

1. În temeiul Ordonantei de urgență a Guvernului nr. 34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr.337/2006, s-a încheiat prezentul contract de lucrări, între:

CONSILIUL JUDETEAN HARGHITA

Adresă Piața Libertății, nr. 5, Miercurea Ciuc, județul Harghita
Telefon/fax 0266207700
Cod fiscal 4245763
Cont trezorerie RO82TREZ35124840220XXXX
Reprezentată prin BARTI TIHAMÉR (denumirea conducătorului)
Funcția vicepreședinte
în calitate de beneficiar

Pe de o parte,

Și

SC NILITEN CONSTRUCȚII SRL (denumirea operatorului economic)

Adresă Str. Putul lui Zamfir, nr.39, sector 1, București
Telefon/fax +40 212 30 82 10, +40 213 13 16 61
Număr de înmatriculare J40/11417/2012
Cod fiscal RO 30748403
Cont trezorerie/banca
Reprezentată prin Alina Zaporozjan
Funcția împuternicit
în calitate de contractor

Pe de altă parte.

2. Întrucât Beneficiarul este de acord ca lucrările pentru obiectivul de investiții **Proiectare și execuție pentru stațiile de transfer din Miercurea Ciuc și Corund și cele 8 centre de colectare**, să fie executate de Antreprenor și a acceptat oferta depusă de acesta pentru executarea, finalizarea lucrărilor precum și pentru remedierea oricărui defecte ce vor fi apărut ulterior,

Beneficiarul și Antreprenorul sunt de acord cu următoarele:

- 1) Cuvintele, termenii și expresiile din acest Contract vor avea aceeași semnificație ca în Condițiile de Contract prezentate în continuare
- 2) Documentele prezentate mai jos, în ordinea priorității, sunt parte integrantă din contract și vor fi considerate ca atare:
 - (a) Acordul Contractual
 - (b) Formularul de Oferta datat și Anexa la Oferta
 - (c) Clarificări ale documentației pentru întocmirea ofertei transmise de Beneficiar pe parcursul perioadei de întocmire a ofertei
 - (d) Condiții contractuale Speciale
 - (e) Condiții contractuale Generale
 - (f) Specificațiile Tehnice Particulare
 - (g) Specificațiile Tehnice Generale
 - (h) Desenele



0

a



Handwritten signature or initials in blue ink.

- 3) In schimbul platilor care vor fi efectuate de catre Beneficiar catre Antreprenor, Antreprenorul isi ia angajamentul sa execute si sa finalizeze Lucrarile si sa remedieze orice defect care ar putea aparea, in conformitate cu prevederile mentionate in Contract.
- 4) Beneficiarul stabileste sa plateasca Constructorului, reprezentand contravaloarea lucrarilor efectuate, completate si a remedierii eventualelor defecte aparute in timpul executiei, suma de:

Valoarea Acceptata a Contractului, exclusiv TVA: 24.260.000 lei, din care cheltuieli diverse și neprevăzute în procent de 7,87% reprezentând 1.769.965,70 lei.

(in litere: douăzecișipatru milioane două suteșazeci mii lei / un milion șaptesuteșazecișinouă mii nouă suteșazecișicinci lei șaptezeci bani)

- 5) Platile vor fi efectuate in Lei in contul bancar al Contractorului:

Numele bancii: _____
Titularul contului: _____
Numarul contului: _____

- 6) Solicitarile de plata vor fi adresate catre: Consiliul Județean Harghita

Si vor fi platite de: Consiliul Județean Harghita

- 7) Durata de executie a lucrarilor este de 15 de luni, iar durata perioadei de notificare a defectiunilor este de 24 de luni.

- 8) Prezentul contract a fost convenit si semnat de catre ambele parti. Contractul intra in vigoare la data la care este semnat de catre Antreprenor.

BENEFICIAR:

Consiliul Județean Harghita

Semnat si stampilat de catre:

Nume (majuscule)

BARTI TIHAMER

Functia: **Vicepreședinte**

Data **10.09.2014.**

ANTREPRENOR

SC Niliten Construcții SRL

Semnat si stampilat de catre:

Nume (majuscule)

ALINA ZAPOROJAN

Functia

împuternicit

Fiind autorizat de catre si in numele:

ANTONIO TATAY NOGUERA

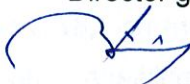
Administrator

Data: **10.09.2014.**



Direcția generală economică

Bicăjanu Vasile
 Director general



Viza Control financiar preventiv

Székely Hajnal

Consilier



Viza juridică

Direcția generală administrația publică locală

Vágássy Alpár

Director general adjunct



Direcția generală programe, proiecte, coordonarea unităților subordonate și achiziții publice

Bálint András

Director executiv adjunct

Direcția generală investiții

Zsombori László

Director general



Manager de proiect

Zólya László András



Responsabil contract



Conditii Generale de contract pentru CLADIRI SI LUCRARI INGINERESTI PROIECTATE DE CATRE ANTREPRENOR

1. Prevederi Generale

1.1. Definitii

In Conditile de Contract ("aceste Conditii"), care includ Conditile Speciale si aceste Conditii Generale, urmatoarele cuvinte si expresii vor avea semnificatiile de mai jos.

Cuvintele care indica persoane sau parti includ societati sau alte entitati legale, cu exceptia cazurilor in care contextul cere altfel.

1.1.1. Contractul

1.1.1.1. "Contract" inseamna Acordul Contractual, Scrisoarea de Acceptare, Scrisoarea de Oferta, Conditile de Contract, Cerintele Beneficiarului, Listele, Propunerea Antreprenorului si alte documente (daca exista) care sunt incluse in Acordul Contractual sau in Scrisoarea de Acceptare.

1.1.1.2. "Acord Contractual" inseamna acordul contractual (daca exista) la care se face referire in Sub-Clauza 1.6 [Acordul Contractual]

1.1.1.3. "Scrisoare de Acceptare" inseamna scrisoarea de acceptare oficiala a Scrisorii de Oferta, semnata de catre Beneficiar, inclusiv orice memorandum anexat care cuprinde acordurile intre Parti, semnate de acestea. Daca nu exista o astfel de scrisoare de acceptare, expresia "Scrisoare de Acceptare" inseamna Acordul Contractual, iar data de emitere sau primire a Scrisorii de Acceptare inseamna data semnarii Acordului Contractual.

1.1.1.4. "Scrisoare de Oferta" inseamna documentul intitulat scrisoare de oferta, care a fost completat de catre Antreprenor si include oferta pentru Lucrari, semnata si adresata Beneficiarului.

1.1.1.5. "Cerintele Beneficiarului" inseamna documentul intitulat cerintele Beneficiarului, asa cum este inclus in Contract si orice alte modificari sau adaugiri la acest document conform prevederilor Contractului. Acest document specifica destinatia si scopul Lucrarilor si/sau ale proiectului si/sau a altor criterii tehnice ale acestora

1.1.1.6. "Liste" inseamna documentul(ele) intitulat(e) liste, completate de catre Antreprenor si transmise impreuna cu Scrisoarea de Oferta, asa cum sunt incluse in Contract. Asemenea documente pot include date, tabele si liste cu grafice de plati si/sau preturi.

1.1.1.7. "Propunerea Antreprenorului" inseamna documentul intitulat propunere, transmis de catre Antreprenor impreuna cu Scrisoarea de Oferta, asa cum este inclus in Contract. Acest document poate include si proiectul preliminar al Antreprenorului.





Faint, illegible text or markings across the middle of the page.

Handwritten signature or initials in the bottom left corner.

1.1.1.8. "Oferta" inseamna Scrisoarea de Oferta si toate documentele incluse in Contract, pe care Antreprenorul le-a depus impreuna cu Scrisoarea de Oferta.

1.1.1.9. "Anexa la Oferta" inseamna formularele completate, intitulate Anexa la Oferta, care sunt anexate la Scrisoarea de Oferta si fac parte din aceasta.

1.1.1.10. "Lista de garantii" si "Graficul de Plati" inseamna documentele numite astfel (daca exista) care sunt cuprinse in Liste.

1.1.2. Parti si Persoane

1.1.2.1. "Parte" inseamna Beneficiarul sau Antreprenorul, dupa cum cere contextul.

1.1.2.2. "Beneficiar" inseamna persoana numita beneficiar in Anexa la Oferta si succesorii legali ai acestei persoane.

1.1.2.3. "Antreprenor" inseamna persoana(ele) numita(e) antreprenor in Scrisoarea de Oferta acceptata de catre Beneficiar si succesorii legali ai acestei(or) persoane.

1.1.2.4. "Inginer" inseamna persoana desemnata de catre Beneficiar sa actioneze ca Inginer in scopurile Contractului si care este nominalizata in Anexa la Oferta, sau alta persoana desemnata din cand in cand de catre Beneficiar si notificata Antreprenorului, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 3.4 [Inlocuirea Inginerului].

1.1.2.5. "Reprezentantul Antreprenorului" inseamna persoana numita de catre Antreprenor in Contract sau desemnata din cand in cand de catre Antreprenor potrivit prevederilor Sub-Clauzei 4.3 [Reprezentantul Antreprenorului], care actioneaza in numele Antreprenorului.

1.1.2.6. "Personalul Beneficiarului" inseamna Inginerul, asistentii la care se face referire in Sub-Clauza 3.2 [Delegarea de catre Inginer] si tot restul personalului, forta de munca si alti angajati ai Inginerului sau ai Beneficiarului si oricare alt personal notificat Antreprenorului, de catre Beneficiar sau Inginer, ca Personal al Beneficiarului.

1.1.2.7. "Personalul Antreprenorului" inseamna Reprezentantul Antreprenorului si intregul personal pe care Antreprenorul il foloseste pe Santier, care poate include personalul, forta de munca, alti angajati ai Antreprenorului, ai tuturor Subantreprenorilor si orice alt personal care asista Antreprenorul la executia Lucrarilor.

1.1.2.8. "Subantreprenor" inseamna orice persoana numita in Contract Subantreprenor, sau orice persoana desemnata ca Subantreprenor pentru o parte de Lucrari si succesorii legali ai acestor persoane.

1.1.2.9. "CAD" inseamna o persoana sau trei persoane numite astfel in Contract, sau alta persoana(e) desemnata(e) potrivit prevederilor Sub-Clauzei 20.2 [Numirea Comisiei de Adjudecare a Disputelor] sau Sub-Clauzei 20.3 [Esecul Numirii Comisiei de Adjudecare a Disputelor].



○

○

Handwritten signature or mark

1.1.2.10. "FIDIC" inseamna Federation Internationale des Ingenieurs-Conseils, federatia internationala a inginerilor consultanti.

1.1.3. Date, Teste, Perioade si Terminare

1.1.3.1. "Data de Baza" inseamna data anterioara cu 28 de zile fata de ultima data de depunere a Ofertei.

1.1.3.2. "Data de Incepere a Lucrarilor" inseamna data notificata, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.1 [Inceperea Lucrarilor].

1.1.3.3. "Durata de Executie" inseamna timpul necesar finalizarii Lucrarilor sau a unui Sector de Lucrari (dupa caz) potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.2 [Durata de Executie], dupa cum este declarata in Anexa la Oferta (cu orice prelungire potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.4 [Prelungirea Duratei de Executie], calculata din momentul Datei de Incepere.

1.1.3.4. "Teste la Terminare" inseamna testele care sunt specificate in Contract sau sunt convenite de ambele Parti, sau dispuse ca Modificari si care sunt efectuate potrivit prevederilor Clauzei 9 [Testele la Terminare] inainte ca Lucrarile sau un Sector de Lucrari (dupa caz) sa fie receptionate de catre Beneficiar

1.1.3.5. "Proces Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor" inseamna un certificat emis potrivit prevederilor Clauzei 10 [Receptia Lucrarilor de catre Beneficiar].

1.1.3.6. "Teste dupa Terminare" inseamna testele care sunt specificate in Contract (daca exista) si care sunt efectuate in conformitate cu prevederile Clauzei 12 [Teste dupa Terminare] dupa ce Lucrarile sau un Sector de Lucrari (dupa caz) sunt receptionate de catre Beneficiar.

1.1.3.7. "Perioada de Notificare a Defectiunilor" inseamna perioada de notificare a defectiunilor aparute la Lucrari sau Sectoare de Lucrari (dupa caz) potrivit prevederilor Sub-Clauzei 11.1 [Terminarea Lucrarilor Neexecutate si Remedierea Defectiunilor], asa cum se mentioneaza in Anexa la Oferta (cu toate prelungirile potrivit prevederilor Sub-Clauzei 11.3 [Prelungirea Perioadei de Notificare a Defectiunilor]), calculata de la data la care Lucrarile sau Sectoarele de Lucrari sunt terminate potrivit prevederilor Sub-Clauzei 10.1 [Receptia Lucrarilor si a Sectoarelor de Lucrari].

1.1.3.8. "Proces Verbal de Receptie Finala" inseamna certificatul emis potrivit prevederilor Sub-Clauzei 11.9 [Procesul Verbal de Receptie Finala].

1.1.3.9. "Zi" inseamna o zi calendaristica si "An" inseamna 365 de zile.

1.1.4. Moneda si Plati

1.1.4.1. "Valoare de Contract Acceptata" inseamna valoarea acceptata in Scrisoarea de Acceptare pentru executia si terminarea Lucrarilor si remedierea tuturor defectiunilor.

1.1.4.2. "Pretul Contractului" inseamna pretul definit in Sub-Clauza 14.1 [Pretul Contractului] si include actualizarile efectuate in conformitate cu prevederile Contractului.



AS

1.1.4.3. "Cost" inseamna toate cheltuielile facute (sau care urmeaza sa fie facute) in mod rezonabil de catre Antreprenor, indiferent daca sunt facute pe sau in afara Santierului, inclusiv cheltuielile indirecte sau costuri similare, exclusiv profitul.

1.1.4.4. "Certificat Final de Plata" inseamna certificatul de plata emis potrivit prevederilor Sub-Clauzei 14.13 [Emiterea Certificatului Final de Plata].

1.1.4.5. "Situatie Finala de Lucrari" inseamna situatia de lucrari definita potrivit prevederilor Sub-Clauzei 14.11 [Prezentarea Situatiilor Finale de Lucrari].

1.1.4.6. "Moneda straina" inseamna o moneda in care se plateste partial (sau integral) Pretul Contractului, dar nu Moneda Locala.

1.1.4.7. "Certificat Interimar de Plata" inseamna certificatul de plata emis potrivit prevederilor Clauzei 14 [Pretul Contractului si Platile], altul decat Certificatul Final de Plata.

1.1.4.8. "Moneda Locala" inseamna moneda Tarii.

1.1.4.9. "Certificat de Plata" inseamna un certificat de plata emis potrivit prevederilor Clauzei 14 [Pretul Contractului si Platile].

1.1.4.10. "Suma Provizionata" inseamna suma (daca exista) care este specificata in Contract ca provizion pentru executia unei parti a Lucrarilor sau pentru furnizarea de Echipamente, Materiale sau Servicii, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 13.5 [Sume Provizionate].

1.1.4.11. "Sume Retinute" inseamna sumele cumulate pe care Beneficiarul le retine potrivit prevederilor Sub-Clauzei 14.3 [Prezentarea Situatiilor Interimare de Lucrari] si le plateste potrivit prevederilor Sub-Clauzei 14.9 [Plata Sumelor Retinute].

1.1.4.12. "Situatie de Lucrari" inseamna situatia de lucrari transmisa de catre Antreprenor ca parte a solicitarii potrivit prevederilor Clauzei 14 [Pretul Contractului si Platile], pentru emiterea certificatului de plata.

1.1.5. Lucrari si Bunuri

1.1.5.1. "Utilajele Antreprenorului" inseamna toate aparatele, masinile, vehiculele si altele asemenea necesare pentru executia si terminarea Lucrarilor si remedierea oricaror defectiuni. Sunt excluse Lucrarile Provizorii, Utilajele asigurate de catre Beneficiar (daca exista), Echipamentele, Materialele si altele asemenea, care vor face sau fac parte din Lucrarile Permanente.

1.1.5.2. "Bunuri" inseamna Utilajele Antreprenorului, Materialele, Echipamentele si Lucrarile Provizorii, sau oricare din acestea, dupa caz.

1.1.5.3. "Materiale" inseamna produse de orice tip (altele decat Echipamentele) care vor face sau fac parte din Lucrarile Permanente, inclusiv numai livrarea de materiale (daca exista) furnizate de catre Antreprenor, potrivit prevederilor Contractului.



()

()

AS

1.1.5.4. "Lucrari Permanente" inseamna lucrarile permanente necesar a fi executate de catre Antreprenor potrivit prevederilor Contractului.

1.1.5.5. "Echipamente" inseamna aparatele, masinile, instalatiile si vehiculele care vor face sau fac parte din Lucrarile Permanente.

1.1.5.6. "Sector" inseamna o parte din Lucrari specificata in Anexa la Oferta ca Sector (daca exista).

1.1.5.7. "Lucrari Provizorii" inseamna toate lucrarile provizorii de orice tip (altele decat Utilajele Antreprenorului), necesare pe Santier pentru executia si terminarea Lucrarilor Permanente si remedierea oricaror defectiuni.

1.1.5.8. "Lucrari" inseamna Lucrarile Permanente si Lucrarile Provizorii, sau oricare dintre acestea, dupa caz.

1.1.6. Alte Definitii

1.1.6.1. "Documentele Antreprenorului" inseamna calculele, programele de computer si alt software, planse, manuale, modele si alte documente tehnice (daca exista), furnizate de catre Antreprenor conform prevederilor Contractului; asa cum este descris in Sub-Clauza 5.2 [Documentele Antreprenorului].

1.1.6.2. "Tara" inseamna tara in care este amplasat Santierul (sau cea mai mare parte a acestuia), unde urmeaza a fi executate Lucrarile Permanente.

1.1.6.3. "Utilaje Asigurate de catre Beneficiar" inseamna toate aparatele, masinile si vehiculele (daca exista) puse la dispozitie de catre Beneficiar pentru a fi utilizate de catre Antreprenor la executia Lucrarilor, asa cum se mentioneaza in Cerintele Beneficiarului, dar nu includ Echipamentele care nu au fost receptionate de catre Beneficiar.

1.1.6.4. "Forta Majora" este definita in Clauza 19 [Forta Majora].

1.1.6.5. "Legi" inseamna toate legile nationale (sau ale tarii), decretele, ordonantele si alte legi, reglementari si hotarari ale oricarei autoritati publice legal constituite.

1.1.6.6. "Garantie de Buna Executie" inseamna garantia (sau garantiile, daca exista) asigurata potrivit prevederilor Sub-Clauzei 4.2 [Garantia de Buna Executie].

1.1.6.7. "Santier" inseamna locurile in care vor fi executate Lucrarile Permanente si unde se vor livra Echipamentele si Materialele, si oricare alte locuri prevazute in Contract ca fiind parte componenta a Santierului.

1.1.6.8. "Imprevizibil" inseamna ceea ce nu poate fi prevazut in mod rezonabil de catre un Antreprenor cu experienta, pana la data depunerii Ofertei.



AS

1.1.6.9. "Modificare" inseamna orice modificare a Cerintelor Beneficiarului sau a Lucrarilor, care se dispune sau se aproba ca si modificare, potrivit prevederilor Clauzei 13 [Modificari si Actualizari].

1.2. Interpretari

Cu exceptia situatiilor in care in Contract contextul cere altfel:

- (a) cuvintele care indica un gen includ toate genurile;
- (b) cuvintele care indica singularul includ si pluralul si cuvintele care indica pluralul includ si singularul;
- (c) prevederile care includ cuvintele "a conveni", "convenit" sau "acord" necesita inregistrarea in scris a acordului, si
- (d) "scris" sau "in scris" inseamna scris de mana, dactilografiat, tiparit sau redactat electronic care devine inregistrare permanenta.

Notele de pe margine sau alte titluri nu vor fi luate in considerare la interpretarea acestor Conditii.

1.3. Comunicarea

In orice situatie in care, potrivit prevederilor acestor Conditii este necesara emiterea de aprobari, certificate, consimtaminte, stabiliri, instiintari si solicitari, comunicarea se va face dupa cum urmeaza:

- (a) in scris si livrata personal (cu confirmare de primire), trimisa prin posta sau curier sau prin oricare din sistemele de transmitere electronica acceptate, dupa cum se mentioneaza in Anexa la Oferta; si
- (b) livrata, trimisa sau transmisa la adresa de contact a destinatarului, mentionata in Anexa la Oferta. In situatiile in care:
 - (i) destinatarul transmite o instiintare de schimbare a adresei, toata corespondenta va fi transmisa in consecinta; si
 - (ii) destinatarul nu a declarat o alta adresa in momentul solicitarii unei aprobari sau consimtamant, raspunsul poate fi transmis la adresa de la care s-a expedit solicitarea.

Aprobarile, certificatele, consimtamintele si stabilirile nu vor fi retinute sau intarziate nejustificat. Atunci cand unei Parti i se emite un certificat, emitentul va transmite o copie si celeilalte Parti. Cand se transmite o instiintare unei Parti, de catre cealalta Parte sau de catre Inginer, trebuie transmisa o copie si Inginerului sau celeilalte Parti, dupa caz.

1.4. Legea si Limba

Contractul va fi guvernata de legile tarii (sau altei jurisdicții) mentionate in Anexa la Oferta.





Faint, illegible text or markings across the middle of the page.

Handwritten signature or initials in the bottom left corner.

Daca exista versiuni ale oricarei parti din Contract, scrise in mai multe limbi, va prevala versiunea in limba de referinta mentionata in Anexa la Oferta.

Limba folosita pentru comunicare va fi mentionata in Anexa la Oferta. Daca in anexa nu se mentioneaza o limba de comunicare, se va utiliza limba in care a fost redactat Contractul (sau cea mai mare parte a acestuia).

1.5. Prioritatea Documentelor

Documentele care alcatuiesc Contractul trebuie considerate ca documente care se explica reciproc. In scopul interpretarii, prioritatea documentelor va fi aplicata in conformitate cu ordinea de mai jos:

- (a) Acordul Contractual (daca exista)
- (b) Scrisoarea de Acceptare
- (c) Scrisoarea de Oferta
- (d) Conditii Speciale
- (e) Aceste Conditii Generale
- (f) Cerintele Beneficiarului
- (g) Listele, si
- (h) Propunerea Antreprenorului si orice alte documente care fac parte din Contract.

In caz de ambiguitate sau discrepante ale documentelor, Inginerul va emite clarificarile sau instructiunile necesare.

1.6. Acordul Contractual

Daca nu s-a convenit altfel, Partile vor incheia un Acord Contractual in termen de 28 de zile dupa primirea Scrisorii de Acceptare de catre Antreprenor. Acordul Contractual va avea continutul din formularul anexa la Conditii Speciale. Costurile aferente taxelor de timbru sau altor taxe similare (daca exista) impuse de lege in legatura cu incheierea Acordului Contractual vor fi suportate de catre Beneficiar.

1.7. Cesionarea

Nici o Parte nu va cesiona o parte sau intregul Contract, beneficiu sau orice alt drept in cadrul sau asupra Contractului. Prin exceptie, fiecare Parte:

- (a) poate cesiona intregul Contract sau orice parte a acestuia cu acordul prealabil al celeilalte Parti si numai la latitudinea exclusiva a acelei Parti, si



()

()

THE UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARY

AG

(b) poate cesiona, sub forma de garantie in favoarea unei banci sau unei alte institutii financiare, dreptul sau la orice sume de incasat sau care vor deveni incasabile in derularea Contractului.

1.8. Pastrarea si Furnizarea Documentelor

Fiecare din Documentele Antreprenorului se va afla in custodia si grija Antreprenorului pana la data preluarii acestora de catre Beneficiar. Daca nu este altfel prevazut in Contract, Antreprenorul va furniza Inginerului sase copii ale fiecarui Document al Antreprenorului.

Antreprenorul va pastra, pe Santier, o copie a Contractului, publicatiile mentionate in Cerintele Beneficiarului, Documentele Antreprenorului, Modificarile si alte comunicari emise potrivit prevederilor Contractului. Personalul Beneficiarului va avea dreptul de acces la toate aceste documente in orice moment rezonabil.

Daca una dintre Parti descopera o eroare sau o deficiente de natura tehnica intr-un document care a fost elaborat pentru a fi folosit la executia Lucrarilor, Partea va notifica cu promptitudine cealalta Parte cu privire la acea eroare sau deficiente.

1.9. Erori ale Cerintelor Beneficiarului

Daca Antreprenorul inregistreaza intarzieri si/sau se produc costuri ca urmare a unei erori in Cerintele Beneficiarului, iar un antreprenor cu experienta nu a descoperit eroarea atunci cand a studiat Cerintele Beneficiarului potrivit prevederilor Sub-Clauzei 5.1 [Obligatii Generale de Proiectare], Antreprenorul va instiinta Inginerul si, cu conditia respectarii prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [Revendicarile Antreprenorului], va avea dreptul la:

(a) o prelungire a duratei de executie pentru orice intarziere de acest fel potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.4 [Prelungirea Duratei de Executie], daca terminarea lucrarilor este sau va fi intarziata, si

(b) plata costurilor suplimentare la care se adauga un profit rezonabil, care vor fi incluse in Pretul Contractului.

Dupa primirea acestei instiintari, Inginerul va actiona in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [Stabilirea Modulului de Solutionare] pentru a conveni sau stabili (i) daca si (in acest caz) in ce masura eroarea ar fi putut fi identificata si (ii) problemele descrise in sub-paragrafele (a) si (b) de mai sus in legatura cu aceasta.

1.10. Utilizarea Documentelor Antreprenorului de catre Beneficiar

In relatia dintre Parti, Antreprenorul isi va pastra dreptul de autor si alte drepturi de proprietate intelectuala asupra Documentelor Antreprenorului si alte documente de proiectare elaborate de catre Antreprenor (sau in numele acestuia).

Se considera ca Antreprenorul (prin semnarea Contractului) acorda Beneficiarului licenta permanenta, transferabila, neexclusiva si scutita de taxa de redeventa, pentru a copia, folosi si





AG

transmite Documentele Antreprenorului, inclusiv efectuarea si folosirea modificarilor acestora. Aceasta licenta:

(a) se va aplica pe intreaga durata de viata programata sau efectiva (cea mai lunga din cele doua) a partilor relevante ale Lucrarii;

(b) va da dreptul oricarei persoane care se afla in posesia licita a sectoarelor relevante de Lucrari sa multiplice, sa foloseasca si sa transmita Documentele Antreprenorului in scopul finalizarii, operarii, intretinerii, modificarii, ajustarii, repararii si demolarii Lucrarilor, si

(c) in cazul in care Documentele Antreprenorului se gasesc in forma unor programe de computer sau alt tip de software, va permite folosirea acestora pe orice computer de pe Santier si alte locuri prevazute in Contract, inclusiv pe computerele furnizate si inlocuite de catre Antreprenor.

Documentele Antreprenorului si alte documente de proiectare intocmite de Antreprenor (sau in numele acestuia) nu vor fi, fara acceptul Antreprenorului, copiate sau transmise de catre Beneficiar (sau in numele acestuia) unei terte parti pentru a fi utilizate in alte scopuri decat cele permise de aceasta Sub-Clauza.

1.11. Utilizarea Documentelor Beneficiarului de catre Antreprenor

In relatia dintre Parti, Beneficiarul isi va rezerva dreptul de autor si alte drepturi de proprietate intelectuala asupra Cerintelor Beneficiarului si altor documente intocmite de catre Beneficiar (sau in numele acestuia). Antreprenorul va putea, pe cheltuiala sa, sa copieze, sa foloseasca si sa obtina dreptul de transmitere a acestor documente in scopurile Contractului. Acestea nu vor putea fi utilizate, copiate sau transmise de catre Antreprenor unei terte parti, fara acceptul Beneficiarului, cu exceptia situatiilor de necesitate pentru scopurile Contractului.

1.12. Informatii Confidentiale

Antreprenorul va prezenta, la solicitarea rezonabila a Inginerului, toate informatiile confidentiale sau alte informatii, pentru a verifica daca Antreprenorul respecta prevederile Contractului.

1.13. Respectarea Legilor

La executarea Contractului, Antreprenorul va respecta Legile in vigoare. Cu exceptia altor prevederi ale Conditiei Speciale:

(a) Beneficiarul a obtinut (sau va obtine) aprobarile pentru planurile de sistematizare, de zonare sau alte autorizatii similare pentru Lucrarile Permanente si orice alte aprobari descrise in Cerintele Beneficiarului ca fiind deja obtinute (sau in curs de obtinere) de catre Beneficiar; Beneficiarul va despagubi Antreprenorul si il va proteja impotriva consecintelor datorate esecului obtinerii acestor aprobari; si

(b) Antreprenorul va transmite toate instiintarile, va plati toate taxele, impozitele si onorariile si va obtine toate autorizatiile, licentele si aprobarile in conformitate cu Legile in vigoare pentru



1

2

THE UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARY

[Handwritten signature]

proiectarea, executia si terminarea Lucrarilor si remedierea oricaror defectiuni. Antreprenorul va despagubi Beneficiarul si il va proteja impotriva consecintelor datorate neindeplinirii acestor obligatii.

1.14. Obligatii Comune si Individuale

Daca Antreprenorul constituie (potrivit prevederilor Legilor in vigoare) o asociere, un consortiu sau o alta grupare de doua sau mai multe persoane:

(a) aceste persoane vor fi considerate ca avand obligatii comune si individuale fata de Beneficiar pentru executarea Contractului;

(b) aceste persoane vor notifica Beneficiarul cu privire la liderul lor care va avea autoritatea de Antreprenor pentru toti membrii asocierii; si

(c) Antreprenorul nu isi va modifica componenta sau statutul legal fara aprobarea prealabila a Beneficiarului.

2. Beneficiarul

2.1. Dreptul de Acces pe Santier

Beneficiarul va acorda Antreprenorului dreptul de acces pe Santier si punerea in posesie a tuturor partilor Santierului la termenul(ele) specificat(e) in Anexa la Oferta. Aceste drepturi si posesii pot sa nu fie acordate in mod exclusiv Antreprenorului. Daca, potrivit prevederilor Contractului, Beneficiarului i se va solicita sa puna Antreprenorul in posesia unor fundatii, structuri, echipamente sau cai de acces, Beneficiarul va actiona in acest sens la termenul si in conditiile prevazute in Cerintele Beneficiarului. Beneficiarul poate retrage dreptul de acces sau de posesie pana la prezentarea Garantiei de Buna Executie.

Daca termenul nu este specificat in Anexa la Oferta, Beneficiarul va acorda Antreprenorului dreptul de acces si punerea in posesie asupra Santierului la o data care sa dea Antreprenorului posibilitatea sa actioneze in conformitate cu programul transmis conform prevederilor Sub-Clauzei 8.3 [Programul de Executie].

Daca Antreprenorul inregistreaza intarzieri si/sau se produc Costuri suplimentare ca urmare a omisiunii Beneficiarului de acordare a dreptului de acces sau punere in posesie la termen, Antreprenorul va instiinta Inginerul si, cu conditia respectarii prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [Revindicarile Antreprenorului], va avea dreptul la:

(a) prelungirea perioadei de executie pentru orice intarziere din aceasta cauza, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8 [Prelungirea Duratei de Executie], daca terminarea lucrarilor este sau va fi intarziata si

(b) plata Costurilor suplimentare la care se adauga un profit rezonabil, care vor fi incluse in Pretul Contractului.



()

()

[Handwritten mark]

Dupa primirea unei asemenea instiintari, Inginerul va actiona potrivit prevederilor Sub-Clauzei 3.5 [Stabilirea Modulului de Solutionare] pentru a conveni sau a stabili modul de solutionare a acestor probleme.

In situatia in care esecul Beneficiarului a fost cauzat de o eroare sau intarziere a Antreprenorului, inclusiv erori sau intarzieri de transmitere a Documentelor Antreprenorului, Antreprenorul nu va mai avea dreptul la prelungirea perioadei de executie, la Costuri suplimentare sau profit.

2.2. Autorizatii, Acorduri, Aprobări

Beneficiarul va asigura (unde este in masura), la cererea Antreprenorului, asistenta pentru:

(a) obtinerea de copii dupa Legile Tarii, necesare derularii Contractului si care nu sunt usor accesibile, si

(b) obtinerea de catre Antreprenor a oricaror autorizatii, acorduri sau aprobări necesare potrivit prevederilor Legilor Tarii:

(i) pe care Antreprenorul trebuie sa le obtina conform prevederilor Sub-Clauzei 1.13 [Respectarea Legilor],

(ii) pentru livrarea Bunurilor, inclusiv taxe vamale, si

(iii) pentru exportul Utilajelor Antreprenorului la eliberarea Santierului.

2.3. Personalul Beneficiarului

Beneficiarul va fi responsabil pentru ca Personalul Beneficiarului si alti eventuali antreprenori ai Beneficiarului pe Santier:

(a) sa colaboreze cu Antreprenorul potrivit prevederilor Sub-Clauzei 4.6 [Colaborarea] si

(b) sa aplice masuri similare cu cele pe care trebuie sa le aplice Antreprenorul potrivit prevederilor sub-paragrafelor (a), (b) si (c) ale Sub-Clauzei 4.8 [Proceduri de Securitate] si Sub-Clauzei 4.18 [Protectia Mediului].

2.4. Asigurarea Resurselor Financiare de catre Beneficiar

In termen de 28 de zile de la primirea unei solicitari din partea Antreprenorului, Beneficiarul va prezenta dovada asigurarii resurselor financiare, necesare pentru plata Pretului Contractului (estimat pana la momentul respectiv) in conformitate cu prevederile Clauzei 14 [Pretul Contractului si Platile]. Daca Beneficiarul intentioneaza sa modifice semnificativ conditiile de finantare, acesta trebuie sa instiinteze Antreprenorul si sa prezinte detaliile necesare.

2.5. Revendicarile Beneficiarului

Daca Beneficiarul se considera indreptatit la o plata potrivit prevederilor unei clauze din aceste Conditii sau in legatura cu Contractul si/sau la o prelungire a Perioadei de Notificare a



()

()

AS

Defectiunilor, Beneficiarul sau Inginerul vor instiinta Antreprenorul si ii vor prezenta acestuia detaliile necesare. In situatia unor plati efectuate potrivit prevederilor Sub-Clauzei 4.19 [Electricitate, Apa si Gaz], Sub-Clauzei 4.20 [Utilajele Beneficiarului si Materiale Asigurate Gratuit] sau pentru alte servicii solicitate de Antreprenor, aceasta instiintare nu este necesara.

Instiintarea va fi transmisa de indata ce Beneficiarul are cunostinta despre evenimentul sau contextul care genereaza revendicarea. Instiintarea cu privire la prelungirea Perioadei de Notificare a Defectiunilor va fi transmisa inainte de expirarea acestei perioade.

Detaliile prezentate trebuie sa specifice Clauza sau alta motivatie a revendicarii si trebuie sa includa o justificare a sumei si/sau prelungirii la care Beneficiarul se considera indreptatit potrivit prevederilor Contractului. In continuare Inginerul va actiona, in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [Stabilirea Modulului de Solutionare], pentru a conveni sau a stabili (i) suma (daca exista) pe care Beneficiarul este indreptatit sa o primeasca de la Antreprenor si/sau (ii) prelungirea (daca e cazul) Perioadei de Notificare a Defectiunilor in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 11.3 [Prelungirea Perioadei de Notificare a Defectiunilor].

Aceasta suma poate fi dedusa din Pretul Contractului si din Certificatele de Plata. Beneficiarul va fi indreptatit sa compenseze sau sa opereze o deducere dintr-o suma confirmata intr-un Certificat de Plata, sau sa o revendice Antreprenorului numai in conformitate cu prevederile acestei Sub-Clauze.

3. Inginerul

3.1. Responsabilitatile si Autoritatea Inginerului

Beneficiarul va numi un Inginer care va indeplini sarcinile care ii revin potrivit prevederilor Contractului. Personalul Inginerului va include ingineri cu experienta si calificare corespunzatoare si alt personal de specialitate care sa aiba competenta de a-si indeplini responsabilitatile.

Inginerul nu va avea autoritatea de a modifica Contractul.

Inginerul poate sa exercite autoritatea atribuita Inginerului conform prevederilor Contractului sau cea implicata de executarea Contractului. Daca pentru anumite atributii Inginerul trebuie sa obtina aprobarea Beneficiarului inainte de a-si exercita autoritatea, atributiile respective vor fi cele specificate in Conditiiile Speciale. Beneficiarul nu va impune alte constrangeri asupra autoritatii Inginerului, cu exceptia celor stabilite cu Antreprenorul.

In orice situatie in care Inginerul isi exercita o autoritate specifica pentru care este necesara aprobarea Beneficiarului, se va considera (in interesul Contractului) ca acordul Beneficiarului, a fost dat.

Cu exceptia altor prevederi mentionate in aceste Conditii:



()

()

AS

(a) se va considera ca Inginerul actioneaza in numele Beneficiarului de fiecare data cand indeplineste sarcini sau exercita autoritatea atribuita sau implicata de Contract.

(b) Inginerul nu are autoritatea de a absolvi nici o Parte de sarcinile, obligatiile sau responsabilitatile prevazute in Contract; si

(c) orice aprobare, verificare, certificat, consimtamant, examinare, inspectie, instructie, notificare, propunere, cerere, test sau alte actiuni similare intreprinse de Inginer (inclusiv absenta obiectiunilor) nu vor absolvi Antreprenorul de nici o responsabilitate pe care o are potrivit prevederilor Contractului inclusiv responsabilitatea pentru erori, omisiuni, discrepante si neconformitati.

3.2. Delegarea de catre Inginer

Inginerul poate din cand in cand sa atribuie sarcini si sa delege autoritatea asistentilor sai si sa revoce aceste atribuirii de sarcini sau delegari. Acesti asistenti pot include un inginer rezident si/sau inspectori independenti numiti pentru verificarea si/sau testarea unor parti ale Echipamentelor sau Materialelor. Numirea, delegarea sau revocarea vor fi facute in scris si nu vor intra in vigoare decat dupa primirea copiilor documentului de catre ambele Parti. Inginerul nu va putea face delegarea de autoritate pentru luarea deciziilor asupra oricarei probleme in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [Stabilirea Modulului de Solutionare], fara aprobarea ambelor Parti.

Asistentii trebuie sa fie persoane cu calificare corespunzatoare, care au competenta pentru indeplinirea sarcinilor si exercitarea autoritatii delegate, si care vorbesc fluent limba folosita pentru comunicare stabilita de prevederile Sub-Clauzei 1.4 [Legea si Limba].

Fiecare asistent caruia i s-au atribuit sarcini sau caruia i-a fost delegata autoritate va fi autorizat sa emita instructiuni catre Antreprenor numai in limita stabilita prin delegare.

Orice aprobare, verificare, certificat, consimtamant, examinare, inspectie, instructie, notificare, propunere, cerere, test sau alte actiuni similare efectuate de catre un asistent in conformitate cu delegatia de autoritate vor avea acelasi efect ca si cum ar fi efectuate de catre Inginer. Totusi:

(a) omisiunea de a respinge unele lucrari, Echipamente sau Materiale necorespunzatoare, nu reprezinta aprobarea acestora si nu va prejudicia dreptul Inginerului de a respinge ulterior astfel de lucrari, Echipamente sau Materialele;

(b) daca Antreprenorul pune la indoiala deciziile sau instructiunile unui asistent, Antreprenorul poate sa prezinte problema Inginerului, care va confirma, va retrage sau va modifica, cu promptitudine, deciziile sau instructiunile asistentului.

3.3. Instructiunile Inginerului

Inginerul poate emite (oricand) catre Antreprenor instructiuni si planse suplimentare sau modificate care pot fi necesare pentru executia Lucrarilor si remedierea oricaror defectiuni, in



()

()

AS

conformitate cu prevederile Contractului. Antreprenorul va primi instructiuni numai de la Inginer sau de la un asistent caruia i-a fost delegata autoritatea conform acestei Clauze. In cazul in care o instructiune constituie o Modificare, se va aplica Clauza 13 [Modificari si Actualizari].

Antreprenorul va respecta instructiunile primite de la Inginer sau de la asistentii delegati pentru orice problema in legatura cu Contractul. Aceste instructiuni vor fi date in scris.

3.4. Inlocuirea Inginerului

Daca Beneficiarul doreste sa inlocuiasca Inginerul, acesta va transmite Antreprenorului, cu cel putin 42 de zile inainte de data propusa pentru inlocuire, o instiintare cuprinzand numele, adresa si experienta relevanta a celui care este potentialul inlocuitor al Inginerului. Beneficiarul nu il va inlocui pe Inginer cu o persoana impotriva careia Antreprenorul are obiectiuni rezonabile, instiintea Beneficiarul si prezinta motivatia obiectiunilor.

3.5. Stabilirea Modulului de Solutionare

Ori de cate ori aceste Conditii stipuleaza ca Inginerul va actiona in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 pentru a conveni sau a stabili modul de solutionare a unei probleme, Inginerul se va consulta cu fiecare Parte in incercarea de a ajunge la un acord.

Daca nu se ajunge la un acord, Inginerul va stabili o solutionare impartiala in conformitate cu prevederile Contractului, luand in considerare toate circumstantele relevante.

Inginerul va instiinta ambele Parti cu privire la fiecare acord sau stabilire a modului de solutionare, prezentand motivatia de sustinere. Fiecare Parte se va conforma oricarui acord sau stabilire a modului de solutionare pana cand intervine, daca intervine, o revizuire prin aplicarea Clauzei 20 [Revendicari, Dispute si Arbitraj].

4. Antreprenorul

4.1. Obligatiile Generale ale Antreprenorului

Antreprenorul va proiecta, executa si termina Lucrarile in conformitate cu prevederile Contractului si va remedia orice defectiuni ale Lucrarilor. Lucrarile terminate trebuie sa corespunda scopurilor pentru care au fost executate asa cum au fost definite in Contract.

Antreprenorul va furniza Echipamentele si Documentele Antreprenorului specificate in Contract, precum si tot Personalul Antreprenorului, Bunurile, consumabilele si alte produse sau servicii, provizorii sau permanente, necesare pentru proiectarea, executia, terminarea lucrarilor si remedierea defectiunilor.

Lucrarile vor include orice lucrare care este necesara pentru a satisface Cerintele Beneficiarului, Propunerea Antreprenorului si Listele, sau impuse de prevederile Contractului, precum si toate lucrarile care (desi nu sunt mentionate in Contract) sunt necesare pentru asigurarea rezistentei, stabilitatii si sigurantei in exploatare a Lucrarilor.



1

2

AS

Antreprenorul va fi responsabil de corectitudinea, stabilitatea si siguranta tuturor operatiunilor de Santier si ale tuturor metodelor de executie ale Lucrarilor.

Antreprenorul va transmite, oricand sunt cerute de catre Inginer, detalii referitoare la masurile si metodele pe care Antreprenorul le propune spre a fi adoptate pentru executarea Lucrarilor. Nu va fi facuta nici o modificare semnificativa a acestor masuri sau metode fara ca acest lucru sa fie supus in prealabil atentiei Inginerului.

4.2. Garantia de Buna Executie

Antreprenorul va obtine (pe cheltuiala sa) o Garantie de Buna Executie pentru realizarea corespunzatoare a lucrarilor la valoarea si in moneda stipulate in Anexa la Oferta. Daca in Anexa la Oferta nu se mentioneaza suma, aceasta Sub-Clauza nu se va aplica.

In termen de 28 de zile dupa primirea Scrisorii de Acceptare, Antreprenorul va prezenta Beneficiarului Garantia de Buna Executie si va transmite o copie si Inginerului. Garantia de Buna Executie va fi emisa de o entitate si dintr-o tara (sau alta jurisdictie) aprobate de catre Beneficiar, si avand continutul formularului anexat Conditilor Speciale sau un alt format acceptat de Beneficiar.

Antreprenorul se va asigura ca Garantia de Buna Executie este valabila si in vigoare pana la executia si terminarea Lucrarilor de catre Antreprenor si remedierea oricaror defectiuni. Daca termenii Garantiei de Buna Executie specifica data de expirare a acesteia, iar Antreprenorul nu este indreptatit sa obtina Procesul Verbal de Receptie Finala cu 28 de zile inainte de data de expirare a garantiei, Antreprenorul va prelungi valabilitatea Garantiei de Buna Executie pana cand Lucrarile vor fi terminate si toate defectiunile remediate.

Beneficiarul nu va formula nici o revendicare privind executarea Garantiei de Buna Executie cu exceptia revendicarii sumelor la care Beneficiarul este indreptatit potrivit prevederilor Contractului, in eventualitatea in care:

(a) Antreprenorul nu reuseste sa prelungeasca valabilitatea Garantiei de Buna Executie, asa cum este descris in paragraful anterior, situatie in care Beneficiarul poate revendica intreaga valoare a Garantiei de Buna Executie;

(b) Antreprenorul nu plateste Beneficiarului, in termen de 42 de zile, o suma datorata, convenita de catre Antreprenor sau stabilita potrivit prevederilor Sub-Clauzei 2.5 [Revendicariile Beneficiarului] sau Clauzei 20 [Revendicari, Dispute si Arbitraj];

(c) Antreprenorul nu reuseste sa remedieze o defectiune in termen de 42 de zile de la primirea solicitarii Beneficiarului privind remedierea defectiunii, sau

(d) se creeaza circumstante care sa indreptateasca Beneficiarul sa rezilieze contractul potrivit prevederilor Sub-Clauzei 15.2 [Rezilierea Contractului de catre Beneficiar], indiferent daca s-a trimis sau nu instiintare de reziliere.





AS

Beneficiarul va despagubi Antreprenorul si nu il va considera vinovat pentru daunele, pierderile si cheltuielile (inclusiv taxe legale si cheltuieli) care rezulta dintr-o revendicare privind executarea Garantiei de Buna Executie, in masura in care Beneficiarul nu era indreptatit la revendicare.

Beneficiarul va returna Antreprenorului Garantia de Buna Executie in termen de 21 de zile dupa primirea unei copii a Procesului Verbal de Receptie Finala.

4.3. Reprezentantul Antreprenorului

Antreprenorul va numi un Reprezentant al Antreprenorului si ii va atribui acestuia toata autoritatea necesara pentru a actiona in numele Antreprenorului potrivit prevederilor Contractului.

Cu exceptia cazurilor in care Reprezentantul Antreprenorului este numit prin Contract, Antreprenorul va prezenta Inginerului pentru obtinerea consimtamantului, inainte de Data de Incepere, numele si referintele privind persoana pe care Antreprenorul o propune pentru a fi numita Reprezentant al Antreprenorului. Daca nu este dat consimtamantul sau este revocat ulterior, sau daca persoana numita nu reuseste sa actioneze ca Reprezentant al Antreprenorului, Antreprenorul va transmite numele si referintele altei persoane corespunzatoare ocuparii acestei functii.

Antreprenorul nu va revoca numirea Reprezentantului Antreprenorului si nu va numi un inlocuitor fara consimtamantul prealabil al Inginerului.

Timpul Reprezentantului Antreprenorului va fi alocat in totalitate coordonarii executarii Contractului. Daca Reprezentantul Antreprenorului este temporar absent de pe Santier pe parcursul executiei Lucrarilor, se va numi o persoana corespunzatoare care sa il inlocuiasca, cu consimtamantul prealabil al Inginerului, Inginerul fiind notificat in consecinta.

Reprezentantul Antreprenorului va primi in numele acestuia instructiunile emise da catre Inginer potrivit prevederilor Sub-Clauzei 3.3 [Instructiunile Inginerului].

Reprezentantul Antreprenorului va putea sa delege autoritatea, functii sau imputerniciri oricarei persoane competente si va putea oricand, sa revoce aceasta delegare. Delegarea sau revocarea nu vor intra in vigoare pana cand Inginerul nu va primi o instiintare prealabila semnata de catre Reprezentantul Antreprenorului in care sa fie numita persoana si care sa specifice imputernicirile, functiile si autoritatea care au fost delegate sau revocate.

Reprezentantul Antreprenorului si toate persoanele numite vor vorbi fluent limba de comunicare definita in Sub-Clauza 1.4 [Legea si Limba].

4.4. Subantreprenorii

Antreprenorul nu va subcontracta in totalitate Lucrarile.

Antreprenorul va fi responsabil pentru actiunile sau erorile Subantreprenorilor, ale agentilor sau angajatilor sai, ca si cum acestea ar fi actiunile sau erorile Antreprenorului.



()

()

A handwritten signature or set of initials, possibly 'B' with a horizontal line extending to the right.

Cu exceptia altor prevederi ale Conditiiilor Speciale:

(a) Antreprenorului nu i se va cere sa obtina aprobarea pentru furnizorii de Materiale sau pentru subcontractare cand Subantreprenorul este numit in Contract;

(b) pentru numirea Subantreprenorilor propusi dupa semnarea Contractului va fi obtinut consimtamantul prealabil al Inginerului;

(c) Antreprenorul va transmite Inginerului instiintari cu cel putin de 28 de zile inainte de termenele la care Subantreprenorul intentioneaza sa inceapa lucrarile, precum si datele efective de incepere a lucrarilor pe Santier;

4.5. Subantreprenorii Nominalizati

In aceasta Sub-Clauza, "Subantreprenor nominalizat" inseamna un Subantreprenor pe care Inginerul, conform prevederilor Clauzei 13 [Modificari si Actualizari], il desemneaza sa fie angajat ca Subantreprenor, conform unei instructiuni transmise Antreprenorului. Antreprenorul nu va avea obligatia sa angajeze un Subantreprenor nominalizat impotriva caruia Antreprenorul a ridicat obiectii justificate si instiinteaza Inginerul cat de repede posibil, prezentand motivatia corespunzatoare.

4.6. Colaborarea

Antreprenorul va crea, in conformitate cu prevederile Contractului sau cu instructiunile Inginerului, conditii corespunzatoare desfasurarii activitatii pentru:

(a) Personalul Beneficiarului

(b) alti antreprenori angajati de Beneficiar, si

(c) personalul autoritatilor publice legal constituite,

care pot fi angajati pentru executia, pe sau in zona Santierului, unor lucrari care nu sunt cuprinse in Contract.

Orice astfel de instructiune va constitui o Modificare, daca si in masura in care produce Antreprenorului Costuri Imprevizibile. Serviciile pentru acest personal si alti antreprenori pot include folosirea Utilajelor Antreprenorului, a Lucrarilor Provizorii sau a acceselor amenajate pentru care este responsabil Antreprenorul.

Antreprenorul va fi responsabil pentru propriile activitati de executie pe Santier si va coordona propriile sale activitati cu cele ale altor antreprenori in conditiile (daca exista) specificate in Cerintele Beneficiarului.

Daca, potrivit prevederilor Contractului, Beneficiarului i se solicita sa acorde Antreprenorului dreptul de utilizare a unor fundatii, structuri, echipamente sau cai de acces in conformitate cu Documentele Antreprenorului, Antreprenorul va transmite Inginerului documentele necesare, la termenele si in conditiile prevazute in Cerintele Beneficiarului.



○

○

②

4.7. Trasarea Lucrarilor

Antreprenorul va trasa Lucrarile in functie de reperii originali, coordonatele si cotele de referinta specificate in Contract sau notificate de catre Inginer. Antreprenorul va avea responsabilitatea de a amplasa corect toate partile de Lucrari si va rectifica orice eroare de amplasament, cota, dimensiune sau traseu al Lucrarilor.

Beneficiarul va fi responsabil de orice eroare legata de reperii si sistemele de referinta specificate sau notificate, dar Antreprenorul va depune toate eforturile rezonabile pentru a verifica corectitudinea acestora inainte de utilizare.

Daca Antreprenorul inregistreaza intarzieri si/sau se produc Costuri suplimentare la executia lucrarilor care au fost necesare ca urmare a corectarii unor erori ale reperilor sau sistemelor de referinta, iar un antreprenor cu experienta nu ar fi putut identifica, in mod rezonabil, asemenea erori si evita intarzierile si/sau Costurile suplimentare, Antreprenorul va instiinta Inginerul si, cu conditia respectarii prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [Revendicarile Antreprenorului], va avea dreptul la:

(a) prelungirea duratei de executie pentru o astfel de intarziere, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.4 [Prelungirea Duratei de Executie], daca terminarea Lucrarilor este sau va fi intarziata, si

(b) plata Costurilor suplimentare, la care se adauga un profit rezonabil, care vor fi incluse in Pretul Contractului.

Dupa primirea instiintarii, Inginerul va proceda in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [Stabilirea Modulului de Solutionare] pentru a conveni sau stabili (i) daca si (in acest caz) pana la ce limita, in mod rezonabil, erorile nu s-ar fi putut identifica si (ii) daca drepturile mentionate in sub-paragrafele (a) si (b) de mai sus se incadreaza in aceasta limita.

4.8. Proceduri de Securitate

Antreprenorul are obligatia:

(a) sa respecte reglementarile in vigoare legate de securitatea muncii;

(b) sa se preocupe de securitatea tuturor persoanelor care au dreptul de a se afla pe Santier;

(c) sa depuna toate eforturile rezonabile pentru a pastra Santierul si Lucrarile degajate de obstacole inutile, pentru a evita expunerea la riscuri a persoanelor respective;

(d) sa asigure imprejmuirea, iluminatul, paza si supravegherea Lucrarilor pana la terminarea si receptia acestora potrivit prevederilor Clauzei 10 [Receptia Lucrarilor de catre Beneficiar], si

(e) sa execute orice Lucrari Provizorii (inclusiv drumuri, trotuare, parapeti si garduri) care pot fi necesare, datorita executiei Lucrarilor, pentru utilizarea de catre public si protectia publicului, a proprietarilor si ocupantilor terenurilor adiacente.



4.9. Asigurarea Calitatii

Antreprenorul va institui un sistem de asigurare a calitatii pentru a demonstra respectarea cerintelor Contractului. Sistemul va fi in conformitate cu detaliile prevazute in Contract.

Inginerul va avea dreptul sa auditeze orice aspect al sistemului calitatii.

Detaliile tuturor procedurilor si documentele de conformitate vor fi transmise Inginerului in scopul informarii acestuia, inainte de inceperea fiecarei etape de proiectare sau executie. La emiterea unui document de natura tehnica adresat Inginerului, este necesar ca pe documentul respectiv sa fie inscris acceptul prealabil al Antreprenorului.

Respectarea sistemului de asigurare a calitatii nu va exonera Antreprenorul de nici una din sarcinile, obligatiile sau responsabilitatile sale potrivit prevederilor Contractului.

4.10. Informatii despre Santier

Beneficiarul va pune la dispozitia Antreprenorului, pentru informarea acestuia, inainte de Data de Baza, toate datele relevante, care se afla in posesia Beneficiarului, referitoare la structura geologica si conditiile hidrologice de pe Santier, inclusiv aspectele legate de mediu. De asemenea, Beneficiarul va pune la dispozitia Antreprenorului, toate datele care intra in posesia Beneficiarului ulterior Datei de Baza. Antreprenorul va avea responsabilitatea interpretarii acestor date.

In masura in care este posibil (tinand cont de costuri si timp), se va considera ca Antreprenorul a obtinut toate informatiile necesare referitoare la riscuri, evenimente neprevazute si alte circumstante care pot influenta sau afecta Oferta sau Lucrarile. In aceeasi masura, se va considera ca Antreprenorul a inspectat si examinat Santierul, imprejurimile acestuia, datele mentionate mai sus si alte informatii disponibile, si ca a fost satisfacut, inainte de depunerea Ofertei, de toate aspectele relevante, inclusiv urmatoarele (fara a se limita la acestea):

- (a) forma si natura Santierului, inclusiv conditiile subterane;
- (b) conditiile hidrologice si climaterice;
- (c) volumul si natura activitatii si Bunurilor necesare pentru executia si terminarea Lucrarilor si remedierea oricaror defectiuni;
- (d) legislatia, procedurile si codul muncii aferente Tarii; si
- (e) cerintele Antreprenorului referitoare la cai de acces, cazare, facilitati, personal, energie, transport, apa si alte servicii.

4.11. Corectitudinea Valorii de Contract Acceptate

Se considera ca Antreprenorul:



()

()

.....

Handwritten signature

(a) este satisfăcut și considera că Valoarea de Contract Acceptată este corectă și suficientă, și

(b) a fundamentat Valoarea de Contract Acceptată cu datele, interpretările, informațiile necesare, inspecțiile, examinările și deplină înțelegere a tuturor problemelor relevante la care se face referire în Sub-Clauză 4.10 [Informații despre Santier] și a oricăror date suplimentare relevante pentru proiectul Antreprenorului.

Dacă în Contract nu se specifică altfel, Valoarea de Contract Acceptată va acoperi toate obligațiile Antreprenorului potrivit prevederilor Contractului (inclusiv cele care se referă la Sumele Provizionate, dacă este cazul) și toate cele necesare pentru o proiectare și o execuție corespunzătoare, terminarea Lucrarilor și remedierea tuturor defectiunilor.

4.12. Condiții Fizice Imprevizibile

În această Sub-Clauză, "condiții fizice" înseamnă condiții fizice naturale și artificiale, precum și alte obstacole fizice și factori poluanți, pe care Antreprenorul îi întâlnește pe Santier la execuția Lucrarilor, inclusiv condițiile subterane și hidrologice, cu excepția condițiilor climatice.

Dacă Antreprenorul întâlnește condiții fizice nefavorabile, pe care le considera că fiind Imprevizibile, Antreprenorul va instiinta Inginerul cât mai curând posibil.

Instiintarea va descrie condițiile fizice, astfel încât să poată fi verificate de către Inginer, și va menționa motivele pentru care Antreprenorul le considera Imprevizibile.

Antreprenorul va continua să execute Lucrarile folosind metode corespunzătoare și satisfăcătoare potrivit condițiilor fizice existente și va respecta toate instrucțiunile primite de la Inginer. Dacă o instrucțiune constituie o Modificare, se vor aplica prevederile Clauzei 13 [Modificări și Actualizări].

Dacă și în măsura în care Antreprenorul întâlnește condiții fizice care sunt Imprevizibile, transmite instiintarea menționată și înregistrează întâzieri și/sau se produc Costuri suplimentare datorită acestor condiții, Antreprenorul, cu condiția respectării prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [Revendicările Antreprenorului], va avea dreptul la:

(a) o prelungire a perioadei de execuție corespunzătoare întâzierilor înregistrate potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.4 [Prelungirea Perioadei de Execuție], dacă terminarea lucrărilor este sau va fi întârziată, și

(b) plata Costurilor suplimentare, care vor fi incluse în Pretul Contractului.

După primirea instiintării, efectuarea inspecției și/sau investigării condițiilor fizice, Inginerul va acționa în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [Stabilirea Modulului de Soluționare] pentru a conveni sau stabili (i) dacă și (dacă da) până la ce limită condițiile fizice au fost imprevizibile și (ii) dacă drepturile menționate în sub-paragrafele (a) și (b) de mai sus se încadrează în această limită.

Înainte de definitivarea Costurilor suplimentare convenite sau stabilite în sub-paragraful (ii), Inginerul poate, de asemenea, verifica dacă pe sectoare similare de Lucrări (dacă există) au fost



AS

identificate conditii fizice mai favorabile decat s-au putut prevedea in mod rezonabil la data la care Antreprenorul a depus Oferta. Daca si in masura in care aceste conditii fizice mai favorabile au fost intalnite, Inginerul poate actiona in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [Stabilirea Modulii de Solutionare], pentru a aproba sau stabili reducerile de Costuri datorate acestor conditii si care pot fi deduse din Pretul Contractului si din Certificatele de Plata. Efectul cumulat al aplicarii prevederilor sub-paragrafului (b) si reducerile pentru toate conditiile fizice favorabile identificate pe sectoare similare de Lucrari nu pot avea ca efect o reducere a Pretului Contractului.

Inginerul poate evalua orice dovezi ale conditiilor fizice prevazute de catre Antreprenor la fundamentarea Ofertei, care pot fi prezentate de catre Antreprenor, dar nu va fi obligat sa le ia in considerare.

4.13. Dreptul de Trecere si Facilitati

Antreprenorul va suporta toate costurile si taxele pentru accesul cu destinatie speciala si/sau temporara care ii pot fi necesare, inclusiv cele pentru accesul pe Santier. De asemenea, Antreprenorul va obtine, cu riscul si pe cheltuiala sa, orice alte facilitati suplimentare din afara Santierului, care ii pot fi necesare la executia Lucrarilor.

4.14. Evitarea Afectarilor

Antreprenorul nu va afecta inutil sau nemotivat:

(a) libera circulatie a publicului, sau

(b) accesul catre drumuri si trotuare, sau folosirea si ocuparea acestora, indiferent daca acestea sunt publice sau se afla in posesia Beneficiarului sau a altor proprietari.

Antreprenorul il va despagubi pe Beneficiar si nu il va considera vinovat pentru daunele, pierderile si cheltuielile (inclusiv taxele si cheltuielile legale) care rezulta in urma unor afectari inutile sau nemotivate.

4.15. Caile de Acces

Se considera ca Antreprenorul este satisfacut de compatibilitatea si disponibilitatea cailor de acces catre Santier. Antreprenorul va depune eforturi rezonabile pentru a preveni degradarea drumurilor sau podurilor utilizate datorita traficului propriu sau datorita Personalului Antreprenorului. Aceste eforturi vor include utilizarea corespunzatoare a vehiculelor si a drumurilor.

Cu exceptia altor prevederi ale acestor Conditii:

(a) Antreprenorul va fi responsabil (in relatia dintre Parti) de lucrarile de intretinere, care pot fi necesare ca urmare a folosirii de catre acesta a drumurilor de acces;



AS

(b) Antreprenorul va executa toate marcajele si indicatoarele de-a lungul drumurilor de acces si va obtine aprobarea autoritatilor competente pentru marcaje si indicatoare precum si pentru utilizarea acestor drumuri;

(c) Beneficiarul nu va fi raspunzator pentru revendicarile generate de utilizarea drumurilor de acces;

(d) Beneficiarul nu va garanta compatibilitatea sau disponibilitatea drumurilor de acces private, si

(e) Antreprenorul va suporta toate Costurile necesare aducerii drumurilor de acces in stare de compatibilitate sau disponibilitate, pentru uzul si necesitatile Antreprenorului.

4.16. Transportul Bunurilor

Cu exceptia altor prevederi ale Conditiiilor Speciale:

(a) Antreprenorul va transmite Inginerului o notificare, cu cel putin 21 de zile inainte de data la care Echipamentele sau cantitati importante din alte Bunuri vor fi livrate pe Santier;

(b) Antreprenorul va fi responsabil pentru ambalarea, incarcarea, transportul, primirea, descarcarea, depozitarea si protejarea tuturor Bunurilor si a altor produse necesare executiei Lucrarilor; si

(c) Antreprenorul nu va pretinde din partea Beneficiarului despagubirii pentru daunele, pierderile si cheltuielile (inclusiv taxele si cheltuielile legale) care rezulta din transportul Bunurilor si va negocia si suporta toate cheltuielile generate de revendicarile privind transportul acestora.

4.17. Utilajele Antreprenorului

Antreprenorul va raspunde de propriile Utilaje. Din momentul aducerii pe Santier, Utilajele Antreprenorului vor fi considerate ca fiind in intregime destinate executarii Lucrarilor. Antreprenorul nu va retrage de pe Santier nici un Utilaj important fara consimtamantul Inginerului. Nu este necesar consimtamantul pentru vehiculele care transporta Bunuri sau Personal al Antreprenorului in afara Santierului.

4.18. Protectia Mediului

Antreprenorul va lua toate masurile necesare pentru protectia mediului inconjurator (atat pe Santier cat si in afara acestuia) si pentru limitarea daunelor sau afectarii populatiei si a proprietatilor ca urmare a poluarii, zgomotului si a altor consecinte ale activitatii sale.

Antreprenorul se va asigura ca emisiile, deversarile de suprafata si deseurile rezultate in urma activitatilor proprii nu vor depasi valorile indicate in Cerintele Beneficiarului si nu vor depasi valorile admise de Legile in vigoare.

4.19. Electricitate, Apa si Gaz





Faint, illegible text or markings across the middle of the page.

Handwritten signature or initials in the bottom left corner.

Cu exceptia prevederilor de mai jos, Antreprenorul va fi raspunzator de furnizarea energiei electrice, apei si altor servicii care ii sunt necesare.

Antreprenorul va fi indreptatit sa utilizeze, in scopul executiei Lucrarilor, energia electrica, apa, gazul si alte servicii pe care Beneficiarul le are disponibile pe Santier si ale caror detalii si preturi sunt mentionate in Cerintele Beneficiarului. Antreprenorul va furniza, pe riscul si pe cheltuiala sa, aparatura necesara utilizarii serviciilor respective si masurarii consumurilor.

Cantitatile consumate si sumele datorate (conform preturilor mentionate) pentru aceste servicii vor fi convenite sau stabilite de catre Inginer in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 2.5 [Revendicarile Beneficiarului] si Sub-Clauzei 3.5 [Stabilirea Modulului de Solutionare]. Antreprenorul va plati Beneficiarului toate aceste sume.

4.20. Utilajele Beneficiarului si Materialele Asigurate Gratuit

Beneficiarul va pune la dispozitie, pentru a fi utilizate de catre Antreprenor la executarea Lucrarilor, Utilajele Beneficiarului (daca exista) in conformitate cu detaliile, modalitatile si preturile mentionate in Cerintele Beneficiarului. Cu exceptia altor prevederi ale Cerintelor Beneficiarului:

(a) Beneficiarul va fi responsabil de Utilajele Beneficiarului, exceptand situatia in care:

(b) Antreprenorul va fi responsabil pentru fiecare dintre Utilajele Beneficiarului in perioada de timp in care Personalul Antreprenorului le utilizeaza, conduce, coordoneaza, se afla in posesia acestuia sau le controleaza.

Cantitatile realizate si sumele datorate (stabilite conform preturilor mentionate) pentru utilizarea Utilajelor Beneficiarului vor fi convenite sau stabilite de catre Inginer in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 2.5 [Revendicarile Beneficiarului] si Sub-Clauzei 3.5 [Stabilirea Modulului de Solutionare]. Antreprenorul va plati aceste sume Beneficiarului.

Beneficiarul va furniza, fara a percepe vreun cost, materialele asigurate gratuit (daca exista) in conformitate cu detaliile mentionate in Cerintele Beneficiarului. Beneficiarul va asigura aceste materiale, cu riscul si pe cheltuiala sa, la termenul si in locul specificate in Contract. Antreprenorul va face inspectia vizuala a acestor materiale si va transmite cu promptitudine Inginerului o instiintare referitoare la orice lipsuri, defectiuni sau deficiente ale acestora. Daca nu se convine altfel de catre cele doua Parti, Beneficiarul va rectifica cu promptitudine orice lipsa, defect sau deficiente.

Ulterior inspectiei vizuale, materialele asigurate gratuit vor fi trecute in grija, custodia si sub controlul Antreprenorului. Obligatiile Antreprenorului de a inspecta, avea grija, pastra in custodie si controla aceste materiale nu vor exonera Beneficiarul de responsabilitatea pentru lipsurile, defectiunile sau deficientele, care nu au fost evidente la inspectia vizuala.

4.21. Rapoarte privind Evolutia Executiei Lucrarilor





Faint, illegible text or markings across the middle of the page.

Handwritten initials or signature in the bottom left corner.

Cu exceptia altor prevederi ale Conditilor Speciale, rapoartele lunare privind evolutia executiei Lucrarilor vor fi elaborate de catre Antreprenor si transmise Inginerului in sase exemplare. Primul raport va acoperi perioada pana la sfarsitul primei luni calendaristice consecutive Datei de Incepere. Restul rapoartelor vor fi prezentate in fiecare luna, in termen de 7 zile dupa ultima zi a perioadei cuprinsa in raport.

Raportarea va continua pana la terminarea de catre Antreprenor a tuturor lucrarilor ramase la data de terminare specificata in Procesul Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor.

Fiecare raport va include:

(a) grafice si descrieri detaliate ale evolutiei inregistrate, incluzand fiecare etapa de proiectare, Documentele Antreprenorului, achizitie, fabricatie, livrari pe Santier, constructie, montaj, testare, punerea in functiune si efectuarea probelor;

(b) fotografii care sa reprezinte stadiul fabricatiei si evolutia lucrarilor pe Santier;

(c) pentru producerea fiecarui subansamblu principal al Echipamentelor si pentru Materiale, se vor prezenta: numele producatorului, locul de asamblare, procentul de realizare, datele planificate si cele realizate pentru:

(i) inceperea asamblarii;

(ii) inspectiile facute de Antreprenor;

(iii) testele, si

(iv) transportul si sosirea pe Santier;

(d) detaliile prezentate in Sub-Clauza 6.10 [Raportari privind Personalul si Utilajele Antreprenorului];

(e) copii ale documentelor de asigurare a calitatii, rezultatele testelor si certificatele de calitate pentru Materiale;

(f) lista Modificarilor, a instiintarilor transmise potrivit prevederilor Sub-Clauzei 2.5 [Revendicarile Beneficiarului] si a celor transmise potrivit prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [Revendicarile Antreprenorului];

(g) statistici referitoare la securitatea muncii, inclusiv detalii asupra oricaror incidente neprevazute si activitati in legatura cu aspectele de mediu si relatiile publice; si

(h) comparatii intre evolutia reala a Lucrarilor si cea planificata, prezentand detalii referitoare la orice evenimente sau circumstante care pot periclita terminarea lucrarilor conform prevederilor Contractului si masurile care se adopta (sau care trebuie adoptate) pentru evitarea intarzierilor.

4.22. Securitatea Santierului



PA

Cu exceptia altor prevederi ale Conditiei Speciale:

(a) Antreprenorul va avea responsabilitatea de a nu permite accesul persoanelor neautorizate pe Santier, si

(b) Persoanele autorizate se vor limita la Personalul Antreprenorului, Personalul Beneficiarului si oricare alte persoane a caror identitate a fost notificata Antreprenorului de catre Beneficiar sau Inginer, in calitate de personal autorizat al altor antreprenori ai Beneficiarului pe Santier.

4.23. Activitatile Antreprenorului pe Santier

Antreprenorul va restrange aria de desfasurare a activitatii numai in limitele Santierului si in alte zone auxiliare care pot fi obtinute de catre Antreprenor si acceptate de catre Inginer ca zone de lucrari. Antreprenorul va lua toate masurile necesare pentru a pastra Utilajele Antreprenorului si Personalul propriu in limitele Santierului si al zonelor auxiliare pentru a nu afecta terenurile adiacente.

Pe parcursul executarii Lucrarilor, Antreprenorul va pastra Santierul degajat de obstacole inutile si va depozita sau indeparta orice Utilaj propriu sau exces de materiale.

Antreprenorul va curata si inlatura de pe Santier orice moloz, resturi si Lucrarile Provizorii care nu mai sunt necesare.

Dupa emiterea Procesului Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, Antreprenorul va curata si indeparta, de pe acea parte a Santierului si a Lucrarilor la care se refera Procesul Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, toate Utilajele Antreprenorului, excesele de materiale, molozul, gunoaiile si Lucrarile Provizorii. Antreprenorul va lasa partea respectiva a Santierului si Lucrarile curate si in siguranta. Pe parcursul Perioadei de Notificare a Defectiunilor, Antreprenorul poate pastra pe Santier Bunurile care ii sunt necesare pentru indeplinirea obligatiilor prevazute in Contract.

4.24. Vestigii

Toate fosilele, monedele, articolele de valoare sau antichitatile, impreuna cu constructiile si alte ramasite sau elemente de interes arheologic sau geologic descoperite pe Santier vor fi incredintate in grija si sub autoritatea Beneficiarului. Antreprenorul va lua toate masurile necesare pentru a opri Personalul Antreprenorului sau alte persoane de la inlaturarea sau deteriorarea acestor descoperiri.

Dupa descoperirea unor astfel de obiecte, Antreprenorul va transmite cu promptitudine o instiintare Inginerului, care va emite instructiuni pentru modul de solutionare. Daca Antreprenorul inregistreaza intarzieri sau se produc Costuri suplimentare ca urmare a respectarii acestor instructiuni, Antreprenorul va transmite o noua instiintare Inginerului si, cu conditia respectarii prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [Revendicarile Antreprenorului], va avea dreptul la:



○

○

8

(a) o prelungire a duratei de executie pentru fiecare intarziere, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.4 [Prelungirea Duratei de Executie], daca terminarea Lucrarilor este sau va fi intarziata, si

(b) plata Costurilor suplimentare, care vor fi incluse in Pretul Contractului.

Dupa primirea noii instiintari, Inginerul va proceda in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [Stabilirea Modulului de Solutionare] pentru a conveni sau stabili modul de solutionare a acestor probleme.

5. Proiectarea

5.1. Obligatiile Generale de Proiectare

Antreprenorul va executa si va raspunde de proiectarea Lucrarilor. Proiectul va fi elaborat de catre proiectanti calificati, ingineri sau alti profesionisti, care corespund criteriilor (daca exista) mentionate in Cerintele Beneficiarului. Cu exceptia altor prevederi ale Contractului, Antreprenorul va prezenta Inginerului spre aprobare numele proiectantilor si Subproiectantilor propusi, inclusiv referintele acestora.

Antreprenorul va garanta ca el, proiectantii sai si Subproiectanti au experienta si capacitatea necesara pentru proiectare. Antreprenorul isi va asuma raspunderea privind disponibilitatea proiectantilor de a participa la discutii cu Inginerul in orice moment rezonabil, pana la data de expirare a Perioadei de Notificare a Defectiunilor.

La primirea instiintarii prevazuta de prevederile Sub-Clauzei 8.1 [Inceperea Lucrarilor], Antreprenorul va studia cu atentie Cerintele Beneficiarului (inclusiv criteriile de proiectare si calculele de proiectare, daca exista) si articolele de referinta mentionate in Sub-Clauza 4.7 [Trasarea Lucrarilor]. In termenul mentionat in Anexa la Oferta, calculat de la Data de Incepere, Antreprenorul va instiinta Inginerul referitor la orice eroare, greseala sau alta neconcordanta identificata in Cerintele Beneficiarului sau in aceste articole de referinta.

Dupa primirea acestei instiintari, Inginerul va decide daca se vor aplica prevederile Clauzei 13 [Modificari si Actualizari] si va instiinta, in mod corespunzator, Antreprenorul. Daca si in masura in care (tinand cont de cost si timp) un antreprenor cu experienta, acordand atentia necesara ar fi identificat o eroare, greseala sau un alt defect atunci cand a inspectat Santierul si a examinat Cerintele Beneficiarului inainte de prezentarea Ofertei, Durata de Executie nu va fi prelungita si Pretul de Contract nu va fi actualizat.

5.2. Documentele Antreprenorului

Documentele Antreprenorului vor cuprinde documentele tehnice incluse in Cerintele Beneficiarului, documentele necesare pentru satisfacerea tuturor conditiilor impuse de aprobari, si documentele descrise in Sub-Clauza 5.6 [Documentele Conforme cu Executia] si Sub-Clauza 5.7 [Manualele pentru Exploatare si Intretinere]. Cu exceptia altor prevederi ale Cerintelor Beneficiarului, Documentele Antreprenorului vor fi redactate in limba de comunicare definita in Sub-Clauza 1.4 [Legea si Limba].





Handwritten initials or signature in the bottom left corner.

Antreprenorul va elabora toate Documentele Antreprenorului si orice alte documente necesare pentru instruirea Personalului Antreprenorului. Personalul Beneficiarului va avea dreptul sa controleze elaborarea acestor documente, oriunde sunt elaborate.

Daca in Cerintele Beneficiarului sunt descrise Documentele Antreprenorului care urmeaza sa fie prezentate Inginerului pentru a fi revizuite si/sau aprobate, acestea vor fi prezentate, impreuna cu instiintarea descrisa mai jos. Urmatoarele prevederi ale acestei Sub-Clauze, (i) "perioada de revizuire" inseamna perioada solicitata de catre Inginer pentru revizuire si (daca este specificat) pentru aprobare, si (ii) "Documentele Antreprenorului" exclude orice alte documente care nu sunt specificate ca fiind necesar a fi prezentate pentru revizuire si/sau pentru aprobare.

Cu exceptia altor prevederi ale Cerintelor Beneficiarului, fiecare perioada de revizuire nu va depasi 21 de zile, calculate de la data la care Inginerul primeste Documentul Antreprenorului si instiintarea Antreprenorului. Aceasta instiintare va mentiona ca Documentul Antreprenorului este considerat ca fiind finalizat, atat pentru revizuire (si aprobare, daca este astfel specificat) in conformitate cu prevederile acestei Sub-Clauze cat si pentru utilizare. Instiintarea va mentiona, de asemenea, ca Documentul Antreprenorului este conform cu prevederile Contractului, sau masura in care acesta nu corespunde acestora.

Inginerul va putea, in perioada de revizuire, sa instiinteze Antreprenorul daca un Document al Antreprenorului nu corespunde prevederilor Contractului (in masura in care este mentionat). Daca un Document al Antreprenorului este necorespunzator, acesta va fi corectat pe cheltuiala Antreprenorului, revizuit si retransmis (si, daca este specificat, aprobat) in conformitate cu prevederile acestei Sub-Clauze.

Pentru fiecare parte a Lucrarilor si exceptand situatia in care aprobarea sau consimtamantul Inginerului a fost obtinut:

(a) in cazul unui Document al Antreprenorului care a fost (asa cum s-a mentionat) transmis Inginerului spre aprobare:

(i) Inginerul va instiinta Antreprenorul ca Documentul Antreprenorului a fost aprobat, cu sau fara comentarii, sau ca acesta nu corespunde prevederilor Contractului (mentinand masura in care nu corespunde);

(ii) executia unei parti a Lucrarilor nu va incepe pana cand Inginerul nu va aproba Documentul Antreprenorului; si

(iii) se va considera ca Inginerul a aprobat Documentul Antreprenorului la expirarea perioadelor de revizuire pentru toate Documentele Antreprenorului care sunt relevante pentru proiectarea si executia unei parti a Lucrarilor, exceptand cazul in care Inginerul a transmis o instiintare cuprinzand mentiunile prevazute in sub-paragraful (i);

(b) executia unei parti a Lucrarilor nu va putea incepe inainte de expirarea perioadelor de revizuire a tuturor Documentelor Antreprenorului, care sunt relevante pentru proiectarea si executia acesteia;





Handwritten initials or signature in the bottom left corner.

(c) executia unei parti a Lucrarilor se va face in conformitate cu Documentele Antreprenorului revizuite (si aprobate, daca este specificat); si

(d) daca Antreprenorul doreste sa modifice un proiect sau document care a fost anterior trimis pentru revizuire (si aprobare, daca este specificat,), Antreprenorul va instiinta imediat Inginerul. Ulterior, Antreprenorul va transmite Inginerului documentele revizuite conform procedurii de mai sus.

Daca Inginerul dispune ca sunt necesare Documente ale Antreprenorului suplimentare, Antreprenorul le va elabora cu promptitudine.

Orice aprobare sau consimtamant, sau orice revizuire (potrivit prevederilor acestei Sub-Clauze sau altor prevederi), nu va scuti Antreprenorul de nici o obligatie sau responsabilitate.

5.3. Obligatiile Asumate de catre Antreprenor

Antreprenorul isi va asuma raspunderea ca proiectul, Documentele Antreprenorului, executia si Lucrarile terminate vor fi in conformitate cu:

(a) Legile Tarii, si

(b) documentele care alcatuiesc Contractul, schimbate si actualizate de Modificari.

5.4. Standardele si Normativele Tehnice

Proiectul, Documentele Antreprenorului, executia lucrarilor si Lucrarile terminate vor respecta prevederile standardelor tehnice si Legilor referitoare la executia lucrarilor, constructie si mediu inconjurator, Legile aplicabile produsului finit pentru fabricarea caruia sunt destinate Lucrarile si alte standarde mentionate in Cerintele Beneficiarului, aplicabile Lucrarilor sau definite de Legile in vigoare.

Toate aceste Legi, referitoare la Lucrari si la fiecare Sector de Lucrari, vor fi cele in vigoare la data receptiei de catre Beneficiar a Lucrarilor sau a unor Sectoare de lucrari potrivit prevederilor Clauzei 10 [Receptia de catre Beneficiar]. Referirile din Contract la standarde publicate vor fi intelese ca referiri la editia aplicabila la Data de Baza, daca nu este altfel specificat.

Daca in Tara intra in vigoare, dupa Data de Baza, standarde aplicabile modificate sau noi Antreprenorul va instiinta Inginerul si (daca e cazul) va transmite propuneri pentru aplicare. In situatia in care:

(a) Inginerul decide ca este necesara aplicarea, si

(b) propunerile pentru aplicare constituie o modificare,

atunci Inginerul va initia o Modificare potrivit prevederilor Clauzei 13 [Modificari si Actualizari].





Handwritten signature or initials.

5.5. Instruirea

Antreprenorul va efectua instruirea Personalului Beneficiarului pentru exploatarea si intretinerea Lucrarilor conform prevederilor din Cerintele Beneficiarului. Daca in Contract este prevazut ca instruirea trebuie efectuata inainte de receptie, Lucrarile vor fi considerate terminate in vederea receptiei potrivit prevederilor Sub-Clauzei 10.1 [Receptia Lucrarilor si a Sectoarelor de Lucrari] numai dupa terminarea acestei instruii.

5.6. Documentele Conforme cu Executia

Antreprenorul va elabora, si va actualiza, un set complet de inregistrari ale executiei Lucrarilor "conforme cu executia", precizand amplasamentele, dimensiunile si detaliile lucrarilor real executate. Aceste inregistrari vor fi pastrate pe Santier si vor fi utilizate exclusiv in scopurile acestei Sub-Clauze. Doua copii ale acestor inregistrari vor fi trimise Inginerului inainte de inceperea Testelor la Terminare.

Suplimentar, Antreprenorul va prezenta Inginerului planse ale Lucrarilor conforme cu executia, reprezentand Lucrarile asa cum sunt executate, si le va transmite Inginerului pentru revizuire potrivit prevederilor Sub-Clauzei 5.2 [Documentele Antreprenorului].

Antreprenorul va obtine consimtamantul Inginerului referitor la marimea, sistemul de referinta si alte detalii relevante.

Inainte de emiterea Procesului Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, Antreprenorul va furniza Inginerului numarul si tipurile de copii specificate ale planselor relevante conforme cu executia, in conformitate cu Cerintele Beneficiarului. Lucrarile nu vor fi considerate terminate in vederea efectuarii receptiei potrivit prevederilor Sub-Clauzei 10.1 [Receptia Lucrarilor si a Sectoarelor de Lucrari] pana la primirea de catre Inginer a acestor documente.

5.7. Manualele pentru Exploatare si Intretinere

Inainte de inceperea Testelor la Terminare, Antreprenorul va furniza Inginerului manuale provizorii referitoare la exploatare si intretinere, cuprinzand detalii suficiente astfel incat Beneficiarul sa poata exploata, intretine, demonta, reasambla, regla si repara Echipamentele.

Lucrarile nu vor fi considerate terminate in scopul receptiei potrivit prevederilor Sub-Clauzei 10.1 [Receptia Lucrarilor si a Sectoarelor de Lucrari] pana cand Inginerul nu va primi versiunea finala a manualelor pentru exploatare si intretinere, cuprinzand detaliile mentionate, si orice alte manuale mentionate in Cerintele Beneficiarului, in acest scop.

5.8. Erorile de Proiectare

In cazul in care, in Documentele Antreprenorului, se identifica erori, omisiuni, ambiguitati, discrepante sau alte deficiente, acestea si Lucrarile vor fi remediate pe cheltuiala Antreprenorului, fara a tine cont de nici un consimtamant sau aprobare emise potrivit prevederilor acestei Clauze.



29



AG

6. Personalul si Forta de Munca

6.1. Angajarea Personalului si Fortei de Munca

Cu exceptia celor prevazute in Cerintele Beneficiarului, Antreprenorul va lua toate masurile necesare pentru angajarea intregului personal si fortei de munca, nelocalnic sau din zona, precum si pentru plata, cazarea, masa si transportul acestuia.

6.2. Nivelul de Salarizare si Conditii de Munca

Antreprenorul va asigura niveluri de salarizare si conditii de munca care sa nu fie inferioare celor stabilite pentru activitati similare din zona in care se executa lucrarea.

Daca nivelurile de salarizare si conditiile de munca nu sunt aplicabile, Antreprenorul va asigura salarii si conditii de munca practicate pe plan local de catre angajatori cu activitati similare cu cele ale Antreprenorului.

6.3. Persoane in Serviciul Beneficiarului

Antreprenorul nu va recruta sau nu va incerca sa recruteze personal sau forta de munca din cadrul Personalului Beneficiarului.

6.4. Legislatia Muncii

Antreprenorul va respecta intreaga legislatie a muncii care se aplica Personalului Antreprenorului, inclusiv Legile referitoare la angajare, sanatate, securitatea muncii, asistenta sociala, emigrare si repatriere, si ii va asigura acestuia toate drepturile legale.

Antreprenorul le va solicita angajatilor sai sa se conformeze Legilor in vigoare, inclusiv legilor referitoare la securitatea muncii.

6.5. Programul de Lucru

Activitatea pe Santier se va intrerupe in zilele nelucratoare si in afara programului normal de lucru mentionat in Anexa la Oferta, cu urmatoarele exceptii:

- (a) Contractul contine alte prevederi;
- (b) exista acordul Inginerului;
- (c) Lucrarea nu poate fi evitata sau este necesara pentru protejarea vietii sau a proprietatii sau pentru siguranta Lucrarilor, caz in care Antreprenorul va informa imediat Inginerul.

6.6. Facilitati pentru Personal si Forta de Munca

Cu exceptia altor prevederi ale Cerintelor Beneficiarului, Antreprenorul va asigura si mentine toate facilitatile necesare legate de cazare, masa si transport, destinate Personalului propriu. De asemenea, Antreprenorul va asigura facilitati pentru Personalul Beneficiarului, conform celor mentionate in Cerintele Beneficiarului.



AS

Antreprenorul nu va permite niciunui din angajatii sai sa locuiasca temporar sau permanent in constructiile care fac parte din Lucrarile Permanente.

6.7. Sanatatea si Securitatea Muncii

Antreprenorul va lua toate masurile necesare pentru mentinerea sanatatii si securitatii Personalului propriu. Antreprenorul se va asigura, in colaborare cu autoritatile sanitare, ca personalul medical, facilitatile de prim ajutor, infirmeria si serviciul de ambulanta sunt asigurate in permanenta pe Santier si in taberele de cazare ale Personalului Antreprenorului sau Beneficiarului si ca se iau toate masurile necesare pentru asigurarea asistentei sociale, conditiilor de igiena si prevenirea epidemiilor.

Antreprenorul va numi un responsabil cu securitatea muncii pe Santier, care sa raspunda de respectarea normelor de securitate pentru prevenirea accidentelor. Aceasta persoana va fi calificata pentru o astfel de activitate si va avea autoritatea de a emite instructiuni si a dispune masuri de prevenire a accidentelor. Pe parcursul executiei Lucrarilor, Antreprenorul va asigura toate facilitatile necesare acestei persoane pentru exercitarea responsabilitatii si autoritatii sale.

In situatia producerii unui accident, Antreprenorul va transmite, urgent, Inginerului detalii referitoare la producerea accidentului. Antreprenorul va pastra un registru si va intocmi rapoarte referitoare la sanatatea, securitatea si asistenta sociala acordata persoanelor, precum si la daunele aduse proprietatii, asa cum poate solicita Inginerul in mod rezonabil.

6.8. Supravegherea Asigurata de Antreprenor

Pe durata elaborarii proiectului si executiei Lucrarilor si atat timp cat este necesar pentru indeplinirea obligatiilor Antreprenorului, acesta va asigura toata asistenta necesara pentru planificarea, coordonarea, administrarea, inspectarea si testarea lucrarilor.

Supravegherea va fi asigurata de un numar suficient de persoane care sa cunoasca limba de comunicare (definita in Sub-Clauza 1.4 [Legea si Limba]) si operatiunile care trebuie executate (inclusiv metode si proceduri necesare, riscuri posibile si metode de prevenire a accidentelor) pentru executia satisfacatoare si in siguranta a Lucrarilor.

6.9. Personalul Antreprenorului

Personalul Antreprenorului va avea calificarea, pregatirea si experienta necesare in domeniile de activitate ale acestuia. Inginerul poate solicita Antreprenorului sa inlature (sau sa dispuna inlaturarea) orice persoana angajata pe Santier sau la Lucrare, inclusiv Reprezentantul Antreprenorului, daca este cazul, care:

- (a) manifesta un comportament necorespunzator sau lipsit de responsabilitate;
- (b) indeplineste sarcinile cu incompetenta sau neglijenta;
- (c) nu respecta prevederile Contractului; sau



8

(d) persista in a aborda un comportament care aduce prejudicii securitatii muncii, sanatatii sau protectiei mediului.

Daca este cazul, Antreprenorul va numi (sau va face demersuri pentru numire) o persoana corespunzatoare pentru inlocuire.

6.10. Raportari privind Personalul si Utilajele Antreprenorului

Antreprenorul va transmite Inginerului informatii care sa precizeze numarul fiecarei categorii a Personalului Antreprenorului si a fiecarui tip de Utilaj al Antreprenorului existente pe Santier. Informatiile vor fi transmise lunar, intr-o forma aprobata de catre Inginer, pana la data terminarii de catre Antreprenor a lucrarilor ramase de executat mentionate in Procesul Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor.

6.11. Conduita Necorespunzatoare

Antreprenorul va lua, in permanenta, masurile necesare pentru a preveni ilegalitatile, dezordinea si conduita necorespunzatoare a Personalului Antreprenorului si pentru pastrarea linistii si protectiei persoanelor sau a proprietatii pe si in vecinatatea Santierului.

7. Utilajele, Materialele si Executia

7.1. Modul de Executie

Antreprenorul se va ocupa de fabricarea Echipamentelor, de producerea si aprovizionarea Materialelor si de toate cele necesare executiei Lucrarilor:

- (a) in modul (daca exista) specificat in Contract;
- (b) cu grija si profesionalism, in conformitate cu practici recunoscute; si
- (c) cu mijloace corespunzatoare si Materiale care nu prezinta riscuri, daca in Contract nu este altfel prevazut.

7.2. Prelevarea de Probe

Antreprenorul va transmite Inginerului, urmatoarele probe de Materiale si informatii relevante pentru a fi revizuite in conformitate cu procedurile de elaborare a Documentelor Antreprenorului descrise in Sub-Clauza 5.2 [Documentele Antreprenorului]:

- (a) probe standard prelevate de la producator si probe specificate in Contract, totul pe cheltuiala Antreprenorului; si
- (b) probe suplimentare indicate de catre Inginer.

Fiecare proba va fi etichetata, cu mentiunea originii si locului de utilizare in Lucrare.



AB

7.3. Inspectia

Personalul Beneficiarului va avea oricand:

(a) acces nelimitat in orice parte a Santierului si in toate locurile de unde se obtin Materiale naturale; si

(b) dreptul, pe parcursul producerii, asamblarii si executiei lucrarilor (pe Santier sau in alta parte), sa examineze, inspecteze, masoare si sa testeze materialele si calitatea executiei, si sa verifice evolutia proceselor de productie a Echipamentelor si de productie si prelucrare a Materialelor.

Antreprenorul va crea Personalului Beneficiarului conditiile necesare desfasurarii activitatilor mentionate, inclusiv asigurarea acceselor, facilitatilor, aprobarilor si echipamentului de protectie. Aceste activitati nu vor exonera Antreprenorul de obligatiile si responsabilitatile sale.

Antreprenorul va instiinta Inginerul de fiecare data cand o lucrare este terminata si inainte ca aceasta sa devina acoperita, ascunsa sau ambalata pentru depozitare sau transport. In continuare, Inginerul va efectua, fara intarzieri nejustificate examinarea, inspectia, masuratorile sau testele necesare, sau va instiinta Antreprenorul ca aceste activitati nu sunt necesare. Daca Antreprenorul omite sa transmita instiintarea, acesta, la solicitarea Inginerului, va descoperi lucrarea si va efectua remedierile necesare pe cheltuiala proprie.

7.4. Testarea

Aceasta Sub-Clauza se va aplica tuturor testelor specificate in Contract, altele decat Testele dupa Terminare (daca exista).

Antreprenorul va furniza toata aparatura, asistenta tehnica, documentele si alte informatii, electricitate, utilaje, combustibil, consumabile, instrumente, forta de munca, materiale si personal cu calificarea si experienta corespunzatoare, necesare pentru realizarea eficienta a testelor specificate. Antreprenorul va conveni impreuna cu Inginerul data si locul pentru desfasurarea testelor specificate pentru Echipamente, Materiale si alte parti ale Lucrarilor.

Inginerul va putea, potrivit prevederilor Clauzei 13 [Modificari si Actualizari], schimba locul sau detaliile testelor specificate sau instrui Antreprenorul pentru efectuarea de teste suplimentare. Daca aceste teste modificate sau suplimentare arata ca Echipamentele testate, Materialele sau calitatea executiei nu respecta prevederile Contractului, atunci costul efectuarii acestora va fi suportat de catre Antreprenor, fara a lua in considerare alte prevederi ale Contractului.

Inginerul va instiinta Antreprenorul, cu cel putin de 24 de ore inainte, cu privire la intentia acestuia de a participa la efectuarea testelor. Daca Inginerul nu se prezinta la data si locul convenite, Antreprenorul poate incepe efectuarea testelor, cu exceptia cazurilor in care Inginerul dispune altceva, si testele vor fi considerate ca fiind efectuate in prezenta Inginerului.





AS

Daca Antreprenorul inregistreaza intarzieri si/sau se produc Costuri suplimentare ca urmare a respectarii acestor instructiuni sau ca urmare a intarzierii pentru care este responsabil Inginerul, Antreprenorul va instiinta Inginerul si, cu conditia respectarii prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [Revendicarile Antreprenorului], va avea dreptul la:

(a) o prelungire a duratei de executie pentru astfel de intarzieri potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.4 [Prelungirea Duratei de Executie], daca terminarea Lucrarilor este sau va fi intarziata, si

(b) plata Costurilor suplimentare la care se adauga un profit rezonabil, care vor fi incluse in Pretul Contractului.

Dupa primirea instiintarii, Inginerul va proceda in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [Stabilirea Modulului de Solutionare], pentru a conveni sau a stabili modul de solutionare a acestor probleme.

Antreprenorul va transmite cu promptitudine Inginerului rapoarte privind rezultatele testelor vizate pentru conformitate. Atunci cand rezultatele testelor sunt corespunzatoare, Inginerul va aproba buletinele de incercare ale Antreprenorului, sau va emite un certificat care va confirma rezultatele testelor. Daca Inginerul nu a participat la teste, se considera ca acesta a acceptat rezultatele ca fiind corect obtinute.

7.5. Respingerea

Daca in urma examinarii, inspectiei, masuratorii sau testarii se identifica Echipamente, Materiale, proiecte sau lucrari cu deficiente sau neconforme cu prevederile Contractului, Inginerul va putea respinge Echipamentele, Materialele, proiectele sau lucrarile necorespunzatoare prin transmiterea unei instiintari catre Antreprenor cuprinzand motivatia respingerii. Antreprenorul va remedia deficiențele cu promptitudine si se va asigura ca produsul remediat este in conformitate cu prevederile Contractului.

Daca Inginerul solicita refacerea testelor pentru Echipamentele, Materialele, lucrarile remediate sau o noua verificare a proiectelor, acestea se vor repeta in termenii si conditiile initiale. Daca respingerea si refacerea testelor sau noua verificare a proiectelor produc costuri suplimentare Beneficiarului, Antreprenorul va suporta aceste costuri, in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 2.5 [Revendicarile Beneficiarului].

7.6. Lucrari de Remediere

Fara a lua in considerare testele sau certificarile anterioare, Inginerul poate solicita Antreprenorului:

(a) sa inlature de pe Santier si sa inlocuiasca orice Echipament sau Material care nu este in conformitate cu prevederile Contractului,





AS

(b) sa inlature sau sa refaca orice lucrare care nu este in conformitate cu prevederile Contractului, si

(c) sa execute orice lucrare care este solicitata ca urgenta pentru siguranta Lucrarilor datorita unui accident, unui eveniment neprevazut sau altui factor.

Antreprenorul se va conforma solicitarii intr-un interval de timp rezonabil, care va fi perioada de timp (daca exista) specificata in solicitare, sau in regim de urgenta daca urgenta este specificata potrivit prevederilor sub-paragrafului (c).

Daca Antreprenorul nu se conformeaza solicitarii, Beneficiarul va fi indreptatit sa angajeze si sa plateasca alt antreprenor care sa execute lucrarea. Cu exceptia cazului in care Antreprenorul este indreptatit la plata pentru lucrare, Antreprenorul va plati Beneficiarului, in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 2.5 [Revendicarile Beneficiarului], toate costurile rezultate din nerespectarea solicitarii.

7.7. Proprietatea asupra Utilajelor si Materialelor

Daca nu contravine Legilor Tarii si fara riscul sechestrului sau a altor impuneri, Materialele si fiecare componenta a Echipamentelor vor deveni proprietatea Beneficiarului atunci cand:

(a) sunt livrate pe Santier; sau cand

(b) Antreprenorul este indreptatit la incasarea valorii Echipamentelor si Materialelor potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.10 [Plata Echipamentelor si Materialelor in Eventualitatea Suspendarii Lucrarilor].

7.8. Redevente

Cu exceptia altor prevederi ale Cerintelor Beneficiarului, Antreprenorul va plati toate redeventele, chiriile si alte cheltuieli pentru:

(a) Materialele naturale obtinute in afara Santierului, si

(b) depozitarea materialelor rezultate din demolari si excavari si a altor materiale in exces (naturale sau artificiale), cu exceptia cazurilor in care zonele de depozitare in interiorul Santierului sunt specificate in Contract.

8. Inceperea, Intarzierea si Suspendarea Lucrarilor

8.1. Inceperea Lucrarilor

Inginerul va transmite Antreprenorului o instiintare privind Data de Incepere a lucrarilor cu cel putin 7 zile inainte de aceasta data. Cu exceptia altor prevederi ale Conditiei Speciale Data de Incepere a lucrarilor nu va depasi cu mai mult de 42 de zile data primirii de catre Antreprenor a Scrisorii de Acceptare.



○

○

AG

Antreprenorul va incepe proiectarea si executia Lucrarilor cat mai curand posibil dupa Data de Incepere si va continua executia Lucrarilor cu promptitudine si fara intarzieri.

8.2. Durata de Executie

Antreprenorul va finaliza toate Lucrarile si fiecare Sector (daca exista) pana la expirarea Duratei de Executie a Lucrarilor sau a Sectorului (dupa caz) inclusiv:

(a) trecerea Testelor la Terminarea Lucrarilor, si

(b) terminarea tuturor lucrarilor prevazute in Contract astfel incat Lucrarile sau Sectoarele sa poata fi considerate terminate pentru a fi supuse Receptiei, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 10.1 [Receptia Lucrarilor si a Sectoarelor de Lucrari].

8.3. Programul de Executie

In termen de 28 zile dupa primirea instiintarii potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.1. [Inceperea Lucrarilor], Antreprenorul va transmite Inginerului un program de executie detaliat cu planificari calendaristice. De asemenea, Antreprenorul va transmite programe actualizate de fiecare data cand programul anterior nu mai corespunde evolutiei lucrarilor sau obligatiilor Antreprenorului. Fiecare program va include:

(a) ordinea in care Antreprenorul intentioneaza sa execute Lucrarile, inclusiv perioadele propuse pentru fiecare faza de proiectare, prezentare a Documentelor Antreprenorului, procurare, productie, inspectie, livrare pe Santier, constructie, montare, testare, punere in functiune si efectuare a probelor;

(b) perioadele de revizuire potrivit prevederilor Sub-Clauzei 5.2 [Documentele Antreprenorului] si orice alte transmiteri, aprobari si acorduri mentionate in Cerintele Beneficiarului;

(c) succesiunea si termenele aferente inspectiilor si testelor specificate in Contract, si

(d) un raport justificativ care sa includa:

(i) o descriere generala a metodelor pe care Antreprenorul intentioneaza sa le aplice si a principalelor etape de executie a Lucrarilor, si

(ii) detalii cuprinzand estimarile rezonabile ale Antreprenorului privind necesarul de Personal pe categorii precum si numarul fiecaruia din Utilajele Antreprenorului, necesare pe Santier pentru realizarea fiecărei etape principale de lucrari,

Daca in termen de 21 de zile dupa primirea programului, Inginerul nu transmite o instiintare Antreprenorului, in care sa mentioneze ca programul nu corespunde prevederilor Contractului, Antreprenorul va actiona in conformitate cu programul si cu alte obligatii pe care trebuie sa le indeplineasca potrivit prevederilor Contractului, Personalul Beneficiarului va fi indreptatit sa-si planifice activitatea conform programului Antreprenorului.



Handwritten signature or initials

Antreprenorul va informa Inginerul cu promptitudine asupra unor posibile evenimente viitoare care pot aparea si asupra circumstantelor care pot afecta negativ lucrarile, pot majora Pretul Contractului sau provoca intarzieri in executia Lucrarilor. Inginerul poate solicita Antreprenorului sa transmita o estimare a efectului anticipat al evenimentelor sau circumstantelor mentionate si/sau o propunere de solutionare potrivit prevederilor Clauzei 13.3 [Procedura de Modificare].

Daca Inginerul transmite o instiintare Antreprenorului in care se mentioneaza ca programul nu corespunde (in mod necesar) prevederilor Contractului sau evolutiei Lucrarilor si intentiilor declarate ale Antreprenorului, Antreprenorul va transmite Inginerului un program actualizat in conformitate cu prevederile acestei Sub-Clauze.

8.4. Prelungirea Duratei de Executie

Antreprenorul va avea dreptul, cu conditia respectarii prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [Revendicarile Antreprenorului] la o prelungire a Duratei de Executie daca si in masura in care terminarea Lucrarilor potrivit prevederilor Sub-Clauzei 10.1 [Receptia Lucrarilor si a Sectoarelor de Lucrari], este sau va fi intarziata de urmatoarele cauze:

(a) o Modificare (daca nu s-a convenit o actualizare a Duratei de Executie potrivit prevederilor Sub-Clauzei 13.3 [Procedura de Modificare]),

(b) un motiv de intarziere care acorda dreptul prelungirii Duratei de Executie potrivit prevederilor unei Sub-Clauze din aceste Conditii de Contract,

(c) conditii climatice nefavorabile exceptionale,

(d) lipsa Imprevizibila a personalului sau a Bunurilor, datorata unor epidemii sau actiuni guvernamentale, sau

(e) o intarziere, impediment sau obstacol cauzate de, sau care pot fi atribuite Beneficiarului, Personalului Beneficiarului sau altor antreprenori ai Beneficiarului care isi desfasoara activitatea pe Santier.

Daca Antreprenorul se considera indreptatit la o prelungire a Duratei de Executie, Antreprenorul va instiinta Inginerul potrivit prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [Revendicarile Antreprenorului]. Atunci cand va stabili o prelungire a Duratei de Executie conform prevederilor Sub-Clauzei 20.1, Inginerul va revedea cele stabilite anterior si va putea majora dar, in niciun caz, nu va putea reduce perioada cumulata de prelungire.

8.5. Intarzieri Cauzate de Autoritati

In cazul in care se produc urmatoarele situatii:

(a) Antreprenorul a urmat intocmai procedurile stabilite de autoritatile publice legal constituite din Tara,

(b) autoritatile intarzie sau intrerup activitatea Antreprenorului, si



8

(c) intarzierile sau intreruperile au fost Imprevizibile,

intarzierile sau intreruperile vor fi considerate motiv de prelungire a duratei de executie potrivit prevederilor sub-paragrafului (b) al Sub-Clauzei 8.4 [Prelungirea Duratei de Executie].

8.6. Ritmul Evolutiei Lucrarilor

In situatia in care:

(a) evolutia lucrarilor este nesatisfacatoare pentru respectarea Duratei de Executie, si/sau

(b) evolutia lucrarilor nu mai corespunde (sau nu va mai corespunde) programului de executie valabil potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.3 [Programul de Executie] din cauze diferite de cele mentionate in Sub-Clauza 8.4 [Prelungirea Duratei de Executie], atunci Inginerul poate solicita Antreprenorului transmiterea, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.3 [Programul de Executie], unui program actualizat si unui raport justificativ care sa descrie metodele revizuite propuse de Antreprenor spre a fi adoptate in vederea stimulării evolutiei lucrarilor pentru incadrarea in Durata de Executie.

Daca nu este notificat altfel de catre Inginer, Antreprenorul va adopta metode revizuite care pot necesita majorarea numarului orelor de lucru si/sau a numarului de Personal si/sau Bunuri, cu riscul si pe cheltuiala Antreprenorului. Daca aceste metode revizuite produc costuri suplimentare pentru Beneficiar, Antreprenorul va plati Beneficiarului aceste costuri, in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 2.5, [Revindicările Beneficiarului], precum si penalitati pentru intarzieri (daca e cazul), potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.7 de mai jos.

8.7. Penalitati de Intarziere

Daca Antreprenorul nu reuseste sa respecte prevederile Sub-Clauzei 8.2 [Durata de Executie], Antreprenorul va plati Beneficiarului penalitati de intarziere, in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 2.5 [Revindicările Beneficiarului]. Penalitatile de intarziere vor constitui suma mentionata in Anexa la Oferta, care va fi platita pentru fiecare zi de intarziere inregistrata intre Data de Terminare contractuala si data specificata in Procesul Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor. Suma totala datorata, potrivit prevederilor acestei Sub-Clauze, nu va putea depasi suma maxima aferenta penalitatilor de intarziere (daca exista), prevazuta in Anexa la Oferta.

Penalitatile de intarziere vor fi singurele daune datorate de Antreprenor, in afara daunelor produse de rezilierea contractului inainte de terminarea Lucrarilor potrivit prevederilor Sub-Clauzei 15.2 [Rezilierea Contractului de catre Beneficiar]. Aceste penalitati nu vor exonera Antreprenorul de obligatia de a termina Lucrarile sau de alte sarcini, obligatii sau responsabilitati pe care le are conform prevederilor Contractului.

8.8. Suspendarea Lucrarilor

Inginerul poate oricand dispune Antreprenorului suspendarea executarii unei parti sau a tuturor Lucrarilor. Pe perioada suspendarii, Antreprenorul va proteja, pastra si asigura paza acelei parti sau a tuturor Lucrarilor impotriva deteriorarii, pierderii sau degradarilor.



AG

Inginerul poate, de asemenea, notifica cauza suspendarii. Daca si in masura in care cauza este notificata si se dovedeste ca responsabilitatea este a Antreprenorului, prevederile Sub-Clauzelor 8.9, 8.10 si 8.11 nu se vor aplica.

8.9. Consecintele Suspendarii

Daca Antreprenorul va inregistra intarzieri si/sau se produc Costuri suplimentare ca urmare a respectarii instructiunilor Inginerului potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.8 [Suspendarea Lucrarilor] si/sau ca rezultat al reluarii lucrarilor, Antreprenorul va transmite Inginerului o instiintare si, cu conditia respectarii prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [Revendicarile Antreprenorului], va avea dreptul la:

(a) o prelungire a duratei de executie pentru astfel de intarzieri potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.4 [Prelungirea Duratei de Executie], daca terminarea lucrarilor este sau va fi intarziata, si

(b) plata Costurilor suplimentare, care vor fi incluse in Pretul Contractului.

Dupa primirea instiintarii, Inginerul va proceda in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [Stabilirea Modulului de Solutionare], pentru a conveni sau stabili modul de solutionare a acestor probleme.

Potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.8 [Suspendarea Lucrarilor] Antreprenorul nu va fi indreptatit la o prelungire a duratei de executie si/sau la plata Costurilor suplimentare necesare remedierii consecintelor unor erori din proiectul elaborat de Antreprenor, a lucrarilor sau materialelor necorespunzatoare sau a consecintelor omisiunii Antreprenorului de a proteja, depozita sau asigura paza.

8.10. Plata Echipamentelor si Materialelor in Eventualitatea Suspendarii Lucrarilor

Antreprenorul va fi indreptatit la plata valorii (de la data suspendarii) Echipamentelor si/sau Materialelor care nu au fost livrate pe Santier, daca:

(a) producerea Echipamentelor sau livrarea Echipamentelor si/sau Materialelor a fost suspendata pentru o perioada mai mare de 28 de zile, si

(b) in conformitate cu instructiunile Inginerului Antreprenorul a marcat Echipamentele si/sau Materialele ca fiind proprietatea Beneficiarului.

8.11. Suspendarea Prelungita

Daca suspendarea potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.8 [Suspendarea Lucrarilor] a durat mai mult de 84 de zile, Antreprenorul poate solicita Inginerului permisiunea de a relua activitatea. Daca Inginerul nu confirma permisiunea in termen de 28 de zile dupa solicitare, Antreprenorul poate, prin instiintarea Inginerului, sa trateze suspendarea ca pe o omisiune potrivit prevederilor Sub-Clauzei 13 [Modificari si Actualizari] a partii de Lucrari afectate. Daca suspendarea afecteaza totalitatea Lucrarilor, Antreprenorul poate transmite o instiintare de reziliere, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 16.2 [Rezilierea Contractului de catre Antreprenor].



[Handwritten signature]

8.12. Reluarea Executiei Lucrarilor

Dupa confirmarea permisiunii sau dispunerii reluarii activitatii, Antreprenorul si Inginerul vor examina impreuna Lucrarile, Echipamentele si Materialele afectate de suspendare. Antreprenorul va remedia toate deteriorarile sau defectiunile Lucrarilor, Echipamentelor sau Materialelor sau orice pierdere a acestora, care s-au produs in timpul suspendarii.

9. Testele la Terminare

9.1. Obligatiile Antreprenorului

Ulterior asigurarii documentelor in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 5.6 [Documentele Conforme cu Executia] si Sub-Clauzei 5.7 [Manualele pentru Exploatare si Intretinere], Antreprenorul va efectua Testele la Terminare conform prevederilor acestei Clauze si Sub-Clauzei 7.4 [Testarea].

Antreprenorul va instiinta Inginerul cu cel putin 21 de zile inainte de data la care Antreprenorul va fi pregatit sa efectueze toate Testele la Terminare. Cu exceptia cazurilor in care s-a convenit altfel, Testele la Terminare se vor efectua in termen de 14 zile dupa aceasta data, la data sau datele stabilite de catre Inginer.

Cu exceptia altor prevederi ale Conditior Speciale, Testele la Terminare se vor efectua in urmatoarea succesiune:

(a) teste preliminare punerii in functiune, care vor include inspectii specifice si teste functionale ("la cald" si "la rece") pentru a demonstra ca fiecare componenta a Echipamentelor poate sa functioneze in conditii de siguranta in urmatoarea etapa, (b);

(b) teste la punerea in functiune, care vor include teste specifice de functionare pentru a demonstra ca Lucrarile sau Sectoare de lucrari pot functiona in conditii de siguranta si asa cum este specificat, in toate conditiile admisibile de functionare; si

(c) probe de functionare, care vor demonstra ca Lucrarile sau Sectoarele de lucrari pot functiona in conditii de siguranta, conform prevederilor Contractului.

In timpul functionarii de proba, cand Lucrarile functioneaza in conditii stabile, Antreprenorul va instiinta Inginerul ca Lucrarile sunt gata pentru efectuarea oricaror alte Teste la Terminare, inclusiv teste de functionare pentru a demonstra ca Lucrarile corespund criteriilor specificate in Cerintele Beneficiarului si in conformitate cu Listele de Garantii.

Efectuarea probelor nu se va considera receptie potrivit prevederilor Clauzei 10 [Receptia Lucrarilor de catre Beneficiar]. Cu exceptia altor prevederi ale Conditior Speciale, orice produs rezultat in perioada de efectuare a probelor pentru Lucrari va reprezenta proprietatea Beneficiarului.



()

()

AS

La analiza rezultatelor Testelor la Terminare, Inginerul va lua in considerare efectele utilizarii Lucrarilor de catre Beneficiar asupra functionalitatii sau altor caracteristici ale Lucrarilor. De indata ce Lucrarile sau un Sector de lucrari au trecut toate Testele la Terminare, descrise in sub-paragrafele (a), (b) sau (c), Antreprenorul va transmite Inginerului un raport autorizat asupra rezultatelor acestor Teste.

9.2. Intarzieri in Efectuarea Testelor

Daca efectuarea Testelor la Terminarea lucrarilor este intarziata nejustificat de catre Beneficiar, se vor aplica Sub-Clauza 7.4 [Testarea] (paragraful al cincilea) si/sau Sub-Clauza 10.3 [Receptia si Testele la Terminarea Lucrarilor].

Daca Testele la Terminare sunt intarziate nejustificat de catre Antreprenor, Inginerul poate solicita Antreprenorului, printr-o instiintare, sa efectueze Testele in interval de 21 de zile de la primirea instiintarii respective. Antreprenorul va efectua Testele la termenele stabilite de catre Antreprenor situate in intervalul de 21 de zile, termene de care va instiinta Inginerul.

Daca Antreprenorul nu reuseste sa efectueze Testele la Terminare in perioada de 21 de zile, Personalul Beneficiarului poate efectua Testele cu riscul si pe cheltuiala Antreprenorului. Testele la Terminare se vor considera ca fiind efectuate in prezenta Antreprenorului, iar rezultatele Testelor vor fi acceptate ca fiind exacte.

9.3. Repetarea Testelor

Daca Lucrarile, sau un Sector de Lucrari, inregistreaza Teste la Terminare necorespunzatoare, se vor aplica prevederile Sub-Clauzei 7.5 [Respingerea], iar Inginerul sau Antreprenorul pot solicita ca Testele necorespunzatoare si Testele la Terminare pentru orice lucrare in legatura cu acestea sa fie repetate in termenii si conditiile aplicabile testelor anterioare.

9.4. Rezultate Necorespunzatoare ale Testelor la Terminare

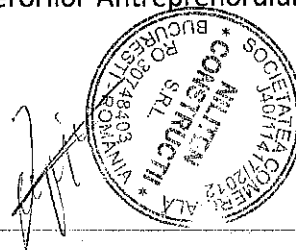
Daca Lucrarile, sau un Sector de Lucrari, inregistreaza Teste la Terminare necorespunzatoare, repetate potrivit prevederilor Sub-Clauzei 9.3 [Repetarea Testelor], Inginerul va fi indreptatit:

(a) sa dispuna repetarea Testelor la Terminare, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 9.3;

(b) sa respinga Lucrarile sau Sectorul de Lucrari (dupa caz), daca rezultatele necorespunzatoare nu permit Beneficiarului utilizarea Lucrarilor sau Sectorului de Lucrari, eventualitate in care Beneficiarul va aplica masurile prevazute in sub paragraful (c) al Sub-Clauzei 11.4 [Omisinea Remedierii Defectiunilor]; sau

(c) sa emita un Proces Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, daca Beneficiarul solicita acest lucru.

In eventualitatea in care se aplica masurile prevazute in sub-paragraful (c), Antreprenorul va proceda in concordanta cu celelalte obligatii impuse de Contract, iar Pretul Contractului se va diminua cu suma necesara despagubirii Beneficiarului de consecintele erorilor Antreprenorului. Daca diminuarea mentionata pentru acoperirea consecintelor erorilor Antreprenorului nu este





AS

stabilita (sau metoda de calcul a acesteia nu este definita) in Contract, Beneficiarul poate solicita ca diminuarea sa fie (i) convenita de ambele parti (pentru remedierea erorii) si platita inainte de emiterea Procesului Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, sau (ii) decisa si platita potrivit prevederilor Sub-Clauzei 2.5 [Revendicarile Beneficiarului] si Sub-Clauzei 3.5 [Stabilirea Modulului de Solutionare].

10. Receptia Lucrarilor de catre Beneficiar

10.1. Receptia Lucrarilor si a Sectoarelor de Lucrari

Cu exceptia celor prevazute in Sub-Clauza 9.4 [Rezultate Necorespunzatoare ale Testelor la Terminare], Beneficiarul va receptiona Lucrarile in situatia in care (i) acestea au fost terminate in conformitate cu prevederile Contractului, incluzand conditionarile descrise in Sub-Clauza 8.2 [Durata de Executie] si cu exceptiile prevazute in sub-paragraful (a) de mai jos, si (ii) atunci cand a fost emis un Proces Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, sau se considera ca a fost emis in conformitate cu prevederile acestei Sub-Clauze.

Antreprenorul poate solicita Inginerului emiterea Procesului Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor cu cel putin 14 zile inainte ca Lucrarile, din punct de vedere al Antreprenorului, sa fie terminate si pregatite de receptie. Daca Lucrarile sunt impartite pe Sectoare, Antreprenorul poate solicita emiterea Proceselor Verbale de Receptie la Terminarea Lucrarilor pentru fiecare Sector de lucrari in parte.

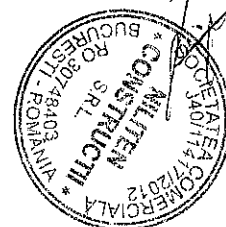
In termen de 28 de zile de la primirea solicitarii Antreprenorului, Inginerul:

(a) va emite catre Antreprenor Procesul Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor precizand data la care Lucrarile sau Sectoarele de lucrari au fost terminate in conformitate cu prevederile Contractului, cu exceptia unor lucrari minore ramase neexecutate si a defectiunilor care nu vor afecta semnificativ utilizarea Lucrarilor sau a Sectoarelor de lucrari in scopul destinat (pana cand sau in timp ce aceste lucrari sunt finalizate si defectiunile sunt remediate); sau

(b) va respinge solicitarea, prezentand motivatia si specificand lucrarile pe care sa le realizeze Antreprenorul pentru a face posibila emiterea Procesului Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor. Antreprenorul va finaliza lucrarile, inainte de a transmite o noua instiintare potrivit prevederilor acestei Sub-Clauze.

Daca, in termen de 28 de zile, Inginerul nu reuseste sa emita Procesul Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, sau sa respinga solicitarea Antreprenorului si daca Lucrarile sau Sectoarele de lucrari (dupa caz) sunt in mare parte conforme prevederilor Contractului, se va considera ca Procesul Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor a fost emis in ultima zi a perioadei de 28 de zile.

10.2. Receptia unor Parti de Lucrari



○

○

Handwritten text or signature, mostly illegible due to fading.

Handwritten initials or signature in the bottom left corner.

Inginerul va putea emite un Proces Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor pentru orice parte a Lucrarilor Permanente, numai cu aprobarea exclusiva a Beneficiarului.

Beneficiarul nu va utiliza nicio parte a Lucrarilor (altfel decat ca masura temporara specificata in Contract, sau convenita de catre ambele Parti) pana cand Inginerul nu emite, daca emite, un Proces Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor pentru aceasta parte. Daca Beneficiarul utilizeaza o parte a Lucrarilor inainte de emiterea Procesului Verbal de Receptie:

(a) partea care este utilizata va fi considerata ca fiind receptionata de la data la care a inceput utilizarea acesteia;

(b) Antreprenorul va inceta sa mai aiba responsabilitatea privind acea parte incepand cu data la care a inceput utilizarea acesteia, data la care responsabilitatea va trece in sarcina Beneficiarului, si

(c) la cererea Antreprenorului, Inginerul va emite un Proces Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor pentru aceasta parte.

Dupa ce Inginerul a emis un Proces Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor pentru o parte din Lucrare, se vor lua masuri pentru asigurarea prioritara pentru Antreprenor a conditiilor necesare realizarii Testelor la Terminare neefectuate. Antreprenorul va efectua aceste Teste la Terminarea Lucrarilor cat mai curand posibil, inainte de expirarea Perioadei de Notificare a Defectiunilor.

Daca se produc Costuri suplimentare Antreprenorului ca urmare a receptiei si/sau utilizarii de catre Beneficiar a unei parti din Lucrare, altele decat utilizarea specificata in Contract sau convenita de catre Antreprenor, Antreprenorul (i) va instiinta Inginerul si (ii) cu conditia respectarii prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [Revindicarile Antreprenorului], va avea dreptul la plata Costurilor Suplimentare la care se adauga un profit rezonabil, care vor fi incluse in Pretul Contractului. Dupa primirea acestei instiintari, Inginerul va actiona in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [Stabilirea Modulului de Solutionare] pentru a conveni sau stabili Costurile Suplimentare si profitul aferent.

Daca a fost emis un Proces Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor pentru o parte din Lucrari (alta decat un Sector), penalitatile de intarziere pentru terminarea Lucrarilor ramase de executat vor fi diminuate. In mod similar, penalitatile de intarziere pentru celelalte Sectoare de lucrari (daca exista), in care este inclusa si partea receptionata, vor fi, de asemenea, diminuate. Pentru o intarziere inregistrata dupa data specificata in Procesul Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, reducerea proportionala a penalitatilor de intarziere se va calcula ca raport intre valoarea partii de Lucrari receptionata si valoarea totala a Lucrarilor sau Sectorului de lucrari (dupa caz). Inginerul va proceda in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [Stabilirea Modulului de Solutionare] pentru a conveni sau stabili aceste proportii. Prevederile acestui paragraf se vor aplica numai procentului zilnic al penalizarii de intarziere aplicat, reglementat de prevederile Sub-Clauzei 8.7 [Penalitati de Intarziere] si nu vor afecta limita maxima a penalitatilor.



○

○

AA

10.3. Receptia si Testele la Terminarea Lucrarilor

Daca Antreprenorul este impiedicat cu mai mult de 14 zile sa efectueze Testele la Terminare datorita unei cauze din responsabilitatea Beneficiarului, se va considera ca Beneficiarul a receptionat Lucrarile sau Sectoarele de lucrari (dupa caz) la data la care Testele la Terminare ar fi fost necesar a fi terminate.

Ulterior, Inginerul va emite in consecinta un Proces Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, iar Antreprenorul va efectua Testele la Terminare de indata ce acest lucru este posibil, dar inainte de data de expirare a Perioadei de Notificare a Defectiunilor. Inginerul va transmite o instiintare si va solicita ca Testele la Terminare sa fie efectuate in termen de 14 zile si in conformitate cu prevederile Contractului.

Daca Antreprenorul inregistreaza intarzieri si/sau se produc Costuri suplimentare ca urmare a unor astfel de intarzieri in efectuarea Testelor la Terminare, Antreprenorul va transmite Inginerului o instiintare si, cu conditia respectarii prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [Revendicarile Antreprenorului], va avea dreptul la:

(a) o prelungire a duratei de executie pentru astfel de intarzieri potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.4 [Prelungirea Duratei de Executie], daca terminarea este sau va fi intarziata, si

(b) plata Costurilor suplimentare la care se adauga un profit rezonabil, care vor fi incluse in Pretul Contractului.

Dupa primirea instiintarii, Inginerul va proceda in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [Stabilirea Modulului de Solutionare] pentru a conveni sau stabili modul de solutionare a acestor probleme.

10.4. Restabilirea Suprafetelor de Teren

Cu exceptia altor prevederi ale Procesului Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, un proces verbal emis pentru un Sector sau o parte a Lucrarilor nu va certifica executia lucrarilor necesare de restabilire a suprafetelor de teren din zona lucrarii sau a altor suprafete de teren.

11. Perioada de Garantie

11.1. Terminarea Lucrarilor Neexecutate si Remedierea Defectiunilor

Pentru ca Lucrarile si Documentele Antreprenorului si fiecare Sector de lucrari sa corespunda prevederilor Contractului (cu exceptia uzurii normale) inainte de expirarea Perioadei de Notificare a Defectiunilor sau cat mai curand posibil, Antreprenorul:

(a) va completa orice lucrare ramasa neterminata la data emiterii Procesului Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, intr-o perioada rezonabila mentionata de catre Inginer,

si



AG

(b) va executa toate lucrarile necesare pentru remedierea defectiunilor sau degradarilor, conform solicitarilor Beneficiarului (sau in numele acestuia), pana la sau inainte de data de expirare a Perioadei de Notificare a Defectiunilor pentru Lucrari sau Sectoare de Lucrari (dupa caz).

Daca se produc defectiuni sau degradari, Antreprenorul va fi instiintat in consecinta de catre (sau in numele) Beneficiar.

11.2. Costul Remedierii Defectiunilor

Toate lucrarile la care s-a facut referire in sub-paragraful (b) al Sub-Clauzei 11.1 [Terminarea Lucrarilor Neexecutate si Remedierea Defectiunilor] vor fi executate cu riscul si pe cheltuiala Antreprenorului, daca si in masura in care lucrarile se datoreaza:

(a) proiectului Lucrarilor, altul decat partea de proiect pentru care este responsabil Beneficiarul (daca exista),

(b) Echipamentelor, Materialelor sau calitatii executiei care nu sunt in conformitate cu prevederile Contractului, sau

(c) exploatarii sau intretinerii necorespunzatoare care a fost atribuita unor cauze pentru care Antreprenorul este raspunzator (potrivit prevederilor Sub-Clauzelor 5.5 la 5.7 sau altele), sau

(d) nerespectarii de catre Antreprenor a unei alte obligatii.

Daca si in masura in care lucrarile de remediere sunt datorate oricaror alte cauze, Antreprenorul va fi notificat cu promptitudine de catre Beneficiar (sau in numele acestuia) si se vor aplica prevederile Sub-Clauzei 13.3 [Procedura de Modificare].

11.3. Prelungirea Perioadei de Notificare a Defectiunilor

Beneficiarul va fi indreptatit, conform prevederilor Sub-Clauzei 2.5 [Revendicarile Beneficiarului], la o prelungire a Perioadei de Notificare a Defectiunilor pentru Lucrari sau Sectoare de lucrari, daca si in masura in care Lucrarile, Sectoarele de lucrari sau o componenta importanta a Echipamentelor (in functie de caz si ulterior receptiei), nu pot fi utilizate in scopul pentru care acestea au fost destinate, din cauza unor defectiuni sau unor degradari. Perioada de Notificare a Defectiunilor nu va putea fi prelungita cu mai mult de doi ani.

Daca livrarea si/sau montajul Echipamentelor si/sau Materialelor au fost suspendate potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.8 [Suspendarea Lucrarilor] sau a Sub-Clauzei 16.1 [Dreptul Antreprenorului de a Suspenda Executia Lucrarilor], obligatiile Antreprenorului potrivit prevederilor acestei clauze nu se vor aplica niciunei defectiuni sau degradari produse la mai mult de doi ani dupa expirarea Perioadei de Notificare a Defectiunilor pentru Echipamente si/sau Materiale.

11.4. Omisiunea Remedierii Defectiunilor



()

()

1. The first part of the document is a list of names and addresses.

AS

Daca Antreprenorul nu reuseste sa remedieze defectiunile sau degradarile intr-un interval rezonabil de timp, Beneficiarul (sau o persoana in numele Beneficiarului) poate stabili o data pana la care este necesara remedierea defectiunilor sau degradarilor si va transmite Antreprenorului o instiintare referitoare la aceasta data.

Daca Antreprenorul nu reuseste sa remedieze defectiunile sau degradarile pana la data stabilita in instiintare si costul lucrarilor de remediere trebuia suportat de catre Antreprenor potrivit prevederilor Sub-Clauzei 11.2 [Costul Remedierii Defectiunilor], Beneficiarul poate (la alegerea sa):

(a) sa execute lucrarea in mod corespunzator, cu forte proprii sau prin intermediari, pe cheltuiala Antreprenorului, Antreprenorul fiind exonerat de responsabilitate pentru aceasta lucrare iar Antreprenorul va plati Beneficiarului, in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 2.5 [Revendicarile Beneficiarului], costurile inregistrate de catre Beneficiar pentru remedierea defectiunilor sau degradarilor.

(b) sa solicite Inginerului sa convina sau sa decida o reducere rezonabila a Pretului Contractului in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [Stabilirea Modulului de Solutionare]; sau

(c) sa rezilieze intregul Contract sau partea de Contract care se refera la Lucrarile care nu pot fi utilizate in scopul stabilit daca defectiunile sau degradarile impiedica Beneficiarul la utilizarea Lucrarilor sau a unei parti semnificative a Lucrarilor. Fara sa prejudicieze celelalte drepturi, prevazute in Contract sau alte drepturi, Beneficiarul va avea dreptul de a recupera toate sumele platite pentru Lucrari sau pentru partea de Lucrari (dupa caz), impreuna cu costurile de finantare si costurile aferente demontarilor si demolarilor necesare, eliberarii Santierului si returnarii Echipamentelor si Materialelor Antreprenorului.

11.5. Inlaturarea Lucrarilor Necorespunzatoare

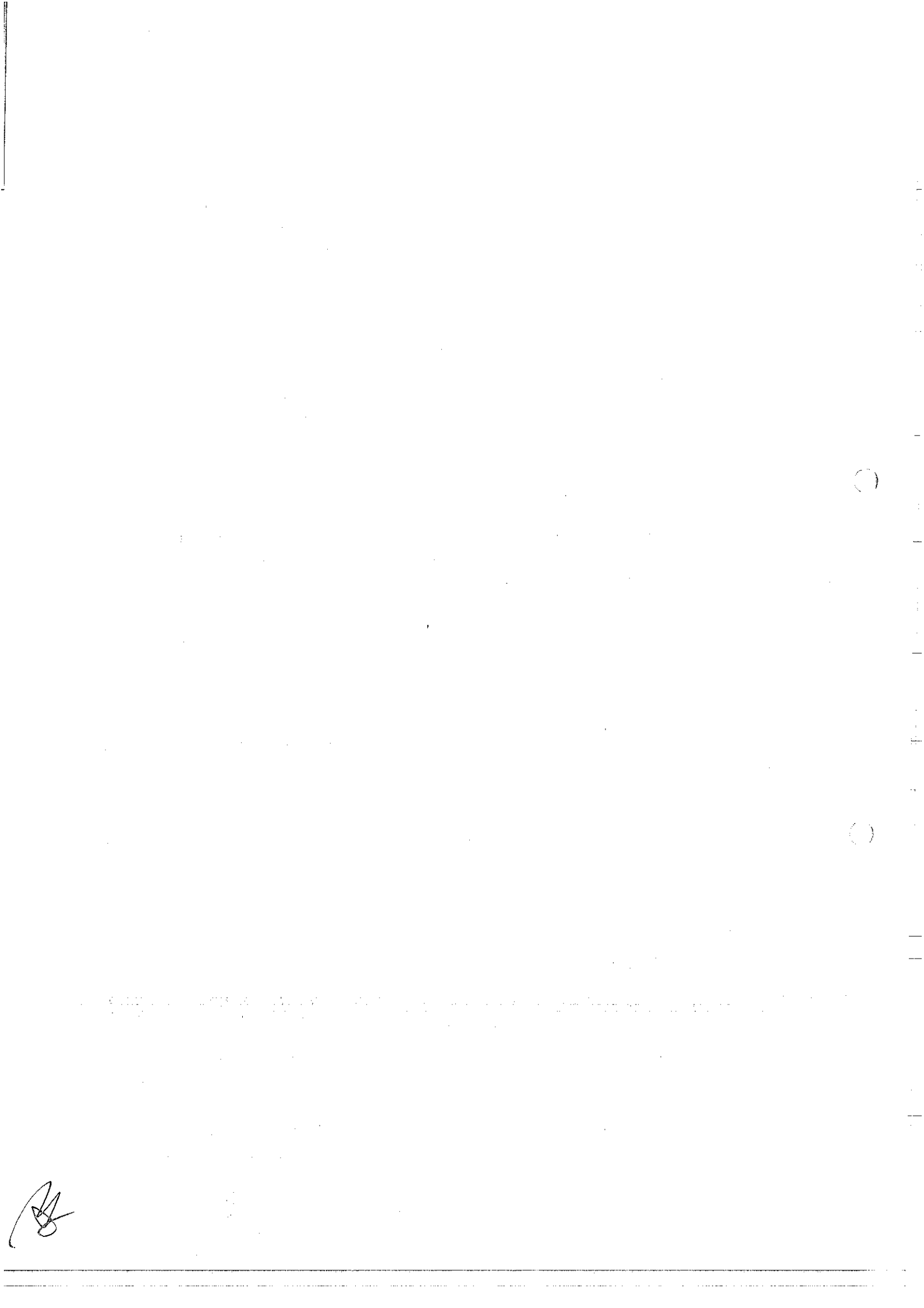
Daca defectiunile sau degradarile nu pot fi remediate cu promptitudine pe Santier si Beneficiarul isi da consimtamantul, Antreprenorul poate inlatura de pe Santier, in scopul repararii, acele componente ale Echipamentelor care sunt defecte sau degradate. Acest consimtamant poate solicita Antreprenorului sa majoreze valoarea Garantiei de Buna Executie, cu valoarea de inlocuire a acestor componente, sau sa prezinte o alta garantie corespunzatoare.

11.6. Repetarea Testelor

Daca lucrarile de remediere a defectiunilor sau degradarilor pot afecta functionalitatea Lucrarilor, Inginerul poate solicita repetarea oricarora dintre Testele prevazute in Contract, inclusiv Testele la Terminare si/sau Testele dupa Terminare. Solicitarea va fi facuta printr-o instiintare transmisa in termen de 28 de zile dupa efectuarea remedierilor.

Aceste teste vor fi efectuate in conditiile si termenii aplicabili testelor anterioare, cu exceptia faptului ca ele vor fi efectuate cu riscul si pe cheltuiala Partii raspunzatoare pentru lucrarile de remediere, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 11.2 [Costul Remedierii Defectiunilor].





Handwritten signature or initials in the bottom left corner.

11.7. Dreptul de Acces

Antreprenorul va avea drept de acces la toate partile Lucrarilor si la inregistrările referitoare la exploatarea si functionarea Lucrarilor, pana la emiterea Procesului Verbal de Receptie Finala, cu exceptia situatiilor de incompatibilitate cu masurile rezonabile de securitate ale Beneficiarului.

11.8. Stabilirea Cauzelor Defectiunilor

La solicitarea si indicatiile Inginerului, Antreprenorul va cauta sa identifice cauzele tuturor defectiunilor. Cu exceptia situatiei in care Antreprenorul are obligatia remedierii defectiunilor pe cheltuiala proprie, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 11.2 [Costul Remedierii Defectiunilor], Costul inspectiilor, inclusiv un profit rezonabil, va fi convenit sau stabilit de catre Inginer in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [Stabilirea Modulului de Solutionare] si va fi inclus in Pretul Contractului.

11.9. Procesul Verbal de Receptie Finala

Indeplinirea obligatiilor Antreprenorului nu se considera a fi incheiata pana cand Inginerul nu a emis Antreprenorului Procesul Verbal de Receptie Finala, precizand data la care Antreprenorul si-a incheiat obligatiile prevazute in Contract.

Inginerul va emite Procesul Verbal de Receptie Finala in termen de 28 de zile dupa ultima data de expirare a Perioadei de Notificare a Defectiunilor, sau cat mai curand posibil dupa ce Antreprenorul a furnizat toate Documentele Antreprenorului, a terminat toate Lucrarile, a efectuat testele pentru toate Lucrarile si a remediat defectiunile. Un exemplar al Procesului Verbal de Receptie Finala va fi predat Beneficiarului.

Procesul Verbal de Receptie Finala va fi singurul document considerat a certifica receptia Lucrarilor.

11.10. Obligatii Neindeplinite

Dupa emiterea Procesului Verbal de Receptie Finala, fiecare Parte va avea responsabilitatea de a indeplini orice obligatie care ramane neindeplinita la data receptiei.

In scopul stabilirii naturii si volumului obligatiilor neindeplinite, Contractul se va considera a fi in vigoare.

11.11. Eliberarea Santierului

Dupa primirea Procesului Verbal de Receptie Finala, Antreprenorul va indeparta din Santier toate Utilajele Antreprenorului, surplusul de materiale, molozul, deseurile si Lucrarile Provizorii.

Daca acestea nu au fost evacuate in termen de 28 de zile dupa ce Beneficiarul a primit un exemplar al Procesului Verbal de Receptie Finala, Beneficiarul poate vinde sau dispune in alt fel de bunurile ramase. Beneficiarul va fi indreptatit la plata costurilor produse pentru, sau in legatura cu activitatea de vanzare sau pentru degajarea si amenajarea Santierului.



Faint, illegible text or markings in the middle of the page.

A handwritten mark or signature in the bottom left corner, consisting of a stylized, cursive-like shape.

Orice diferenta de bani ramasa de pe urma vanzarii va fi platita Antreprenorului. Daca suma rezultata din vanzari nu acopera costurile Beneficiarului, Antreprenorul va plati Beneficiarului diferenta neacoperita.

12. Testele dupa Terminare

12.1. Procedura pentru Teste dupa Terminare

Aceasta Clauza se va aplica daca Testele dupa Terminare sunt specificate in Contract. Cu exceptia altor prevederi ale Condițiilor Speciale, Beneficiarul:

(a) va furniza intregul necesar de electricitate, utilaje, combustibil, instrumente, forta de munca, materiale si personal cu experienta si calificare corespunzatoare, in vederea efectuarii eficiente a Testelor dupa Terminare, si

(b) va efectua Testele dupa Terminare in conformitate cu manualele furnizate de catre Antreprenor, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 5.7 [Manuale pentru Exploatare si Intretinere], si orice indrumare pe care Antreprenorul este solicitat sa o asigure pe parcursul acestor Teste; si in prezenta Personalului Antreprenorului pe care oricare dintre parti il poate solicita in mod rezonabil.

Testele dupa Terminare vor fi efectuate de indata ce este rezonabil posibil dupa receptia de catre Beneficiar a Lucrarilor sau a Sectoarelor de lucrari. Beneficiarul va instiinta Antreprenorul cu 21 de zile inainte de data dupa care vor fi efectuate Testele dupa Terminare. Cu exceptia cazurilor in care s-a convenit altfel, aceste Teste vor fi efectuate in termen de 14 zile dupa aceasta data, in ziua sau zilele stabilite de catre Beneficiar.

Daca Antreprenorul nu se prezinta la data si locul stabilit, Beneficiarul poate incepe efectuarea Testelor dupa Terminare, care se vor considera a fi efectuate in prezenta Antreprenorului, iar Antreprenorul va accepta rezultatele ca fiind corecte.

Rezultatele Testelor dupa Terminare vor fi redactate si evaluate de ambele Parti. Se va face o evaluare corespunzatoare pentru efectul utilizarii anterioare a Lucrarilor de catre Beneficiar.

12.2. Intarzieri in Efectuarea Testelor

Daca Antreprenorul inregistreaza Costuri ca urmare a unor intarzieri nerezonabile a Testelor dupa Terminare cauzate de catre Beneficiar, Antreprenorul (i) va instiinta Inginerul si (ii) cu conditia respectarii prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [Revendicarile Antreprenorului], va avea dreptul la plata Costurilor suplimentare la care se adauga profit rezonabil, care vor fi incluse in Pretul Contractului.

Dupa primirea instiintarii, Inginerul va proceda in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [Stabilirea Modulului de Solutionare] pentru a conveni sau stabili Costurile suplimentare si profitul.





18

Daca, din motive care nu se pot atribui Antreprenorului, un Test dupa Terminare a Lucrarilor sau a unui Sector de lucrari nu poate fi finalizat pe durata Perioadei de Notificare a Defectiunilor (sau oricare perioada asupra careia Partile au convenit), se va considera ca Lucrarile sau Sectorul de lucrari au trecut Testul dupa Terminare.

12.3. Repetarea Testelor

Daca Lucrarile, sau un Sector de lucrari, nu au trecut Testul dupa Terminare:

(a) se vor aplica prevederile sub-paragrafului (b) al Sub-Clauzei 11.1 [Terminarea Lucrarilor Neexecutate si Remedierea Defectiunilor], si

(b) fiecare Parte poate, apoi, solicita repetarea, in aceiasi termeni si conditii a Testelor necorespunzatoare si a Testelor dupa Terminare pentru orice lucrare similara,

Daca si in masura in care rezultatele necorespunzatoare si repetarea Testelor se pot atribui oricareia din cauzele enumerate in sub-paragrafele de la (a) la (d) ale Sub-Clauzei 11.2 [Costul Remedierii Defectiunilor] si conduc la producerea de costuri suplimentare pentru Beneficiar, Antreprenorul va plati aceste costuri Beneficiarului, cu conditia respectarii prevederilor Sub-Clauzei 2.5 [Revendicarile Beneficiarului].

12.4. Rezultate Necorespunzatoare ale Testelor dupa Terminare

In cazul in care sunt indeplinite urmatoarele conditii:

(a) Lucrarile, sau un Sector de lucrari, nu trec unele sau toate Testele dupa Terminare,

(b) suma corespunzatoare necesar a fi platita pentru rezultatele necorespunzatoare ale testelor ca daune pentru lucrarile executate necorespunzator este prevazuta in Contract (sau metoda de calculare este definita) si

(c) Antreprenorul va plati Beneficiarului aceasta suma pana la expirarea Perioadei de Notificare a Defectiunilor,

atunci Lucrarile sau Sectorul de lucrari se considera ca au trecut Testele dupa Terminare.

Daca Lucrarile, sau un Sector de lucrari, nu au trecut un Test dupa Terminare si Antreprenorul propune corectari sau modificari ale Lucrarilor sau unui Sector de lucrari, Antreprenorul poate fi instiintat de catre (sau in numele) Beneficiar ca nu are drept de acces la Lucrari sau Sectorul de lucrari pana cand este convenabil pentru Beneficiar. Apoi Antreprenorul va avea obligatia de a efectua corectarile sau modificarile si de a trece acel Test, intr-o perioada de timp rezonabila de la primirea instiintarii trimisa de (sau in numele) Beneficiar referitoare la perioada de timp convenabila pentru Beneficiar. Daca Antreprenorul nu primeste aceasta instiintare pe durata Perioadei de Notificare a Defectiunilor, Antreprenorul va fi exonerat de aceasta obligatie si se va considera ca Lucrarile sau Sectorul de lucrari (dupa caz) au trecut Testele dupa Terminare.

Daca Antreprenorul inregistreaza Costuri suplimentare ca urmare a unei intarzieri nerezonabile din cauza Beneficiarului referitoare la permiterea accesului Antreprenorului la



○

)

Attest: _____



Lucrari sau Echipamente, la investigarea cauzelor care au condus la rezultatele necorespunzatoare ale unui Testul dupa Terminare sau sa efectueze oricare corectari sau modificari, Antreprenorul (i) va transmite o instiintare Inginerului si (ii) cu conditia respectarii prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [Revendicarile Antreprenorului], va avea dreptul la plata Costurilor suplimentare la care se adauga un profit rezonabil, care vor fi incluse in Pretul Contractului.

Dupa primirea acestei instiintari, Inginerul va proceda in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [Stabilirea Modulului de Solutionare] si va conveni sau stabili Costurile suplimentare si profitul.

13. Modificari si Actualizari

13.1. Dreptul de a Modifica

Modificarile pot fi initiate de catre Inginer inainte de emiterea Procesului Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, printr-o instructiune sau printr-o solicitare adresata Antreprenorului pentru transmiterea unei propuneri. Modificarile nu vor contine omisiuni ale lucrarilor care urmeaza sa fie executate de alti antreprenori.

Antreprenorul va avea obligatia de a executa orice Modificare, cu exceptia cazului in care Antreprenorul instiinteaza cu promptitudine Inginerul (prezentand detalii justificative) ca (i) Antreprenorul nu poate obtine cu usurinta Bunurile necesare pentru Modificare, (ii) aceasta va reduce siguranta sau compatibilitatea Lucrarilor, sau (iii) aceasta va avea un impact nefavorabil asupra indeplinirii Listei de Garantii. Dupa primirea instiintarii, Inginerul va anula, confirma sau modifica instructiunea.

13.2. Optimizarea Proiectului

Antreprenorul poate transmite oricand Inginerului o propunere scrisa care (in opinia Antreprenorului), daca va fi adoptata, (i) va urgenta terminarea Lucrarilor, (ii) va reduce costul executiei, intretinerii si exploatarei Lucrarilor, (iii) va imbunatati eficienta sau valoarea lucrarilor finalizate, sau (iv) din alte considerente va fi in avantajul Beneficiarului.

Propunerea va fi elaborata pe cheltuiala Antreprenorului si va include elementele enumerate in Sub-Clauza 13.3 [Procedura de Modificare].

13.3. Procedura de Modificare

Daca Inginerul solicita o propunere inainte de a dispune o Modificare, Antreprenorul va raspunde in scris cat mai curand posibil, fie prin exprimarea motivatiei pentru care nu se poate conforma (daca este cazul), fie prin transmiterea urmatoarelor:

(a) descrierea proiectului si/sau lucrarii propuse pentru a fi executate si programul de executie al acestora



()

()

[Handwritten signature]

(b) propunerea Antreprenorului pentru modificarea necesara a programului de executie potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.3 [Programul de Executie], si a Duratei de Executie,

si

(c) propunerea Antreprenorului pentru actualizarea Pretului Contractului.

Dupa primirea unei asemenea propuneri, Inginerul va raspunde cat mai curand posibil, (potrivit prevederilor Sub-Clauzei 13.2 [Optimizarea Proiectului] sau in alt fel), si va aproba, va respinge, sau va face comentarii. Antreprenorul nu va intarzia executia lucrarilor pana la primirea raspunsului.

Fiecare instructiune referitoare la executarea de Modificari, insotita de solicitarea privind inregistrarea Costurilor, va fi emisa de Inginer catre Antreprenor, care va confirma de primire.

Dupa dispunerea sau aprobarea unei Modificari, Inginerul va proceda in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [Stabilirea Modulului de Solutionare] pentru a conveni sau stabili actualizarea Pretului Contractului si a Graficului de Plati. Aceste actualizari vor include un profit rezonabil si vor tine cont de propunerile transmise de Antreprenor potrivit prevederilor Sub-Clauzei 13.2 [Optimizarea Proiectului], daca se pot aplica.

13.4. Plata in Moneda Stabilita

Daca Contractul va prevedea ca plata Pretului Contractului sa fie facuta in mai multe monede, atunci ori de cate ori se convine o actualizare, aprobata sau stabilita conform celor de mai sus, se vor specifica sumele platibile in fiecare din monedele stabilite. In acest scop, se va face referire la proportia existenta sau anticipata a monedelor din Costul Modificarilor, si la proportia monedelor stabilite pentru efectuarea platii din Pretul Contractului.

13.5. Sume Provizionate

Fiecare Suma Provizionata va fi folosita, integral sau partial, in conformitate cu instructiunile Inginerului, iar Pretul Contractului va fi modificat corespunzator. Suma totala platita Antreprenorului va include numai acele sume dispuse de catre Inginer, pentru lucrari, bunuri furnizate sau servicii, la care se refera Suma Provizionata. Pentru fiecare Suma Provizionata, Inginerul poate emite urmatoarele instructiuni:

(a) Lucrarea sa fie executata de catre Antreprenor (inclusiv Echipamentele, Materialele sau serviciile necesar a fi furnizate), si evaluata potrivit prevederilor Sub-Clauzei 13.3 [Procedura de Modificare]; si/sau

(b) Echipamentele, Materialele sau serviciile care urmeaza sa fie achizitionate de catre Antreprenor si a caror valoare va fi inclusa in Pretul Contractului:

(i) sumele reale platite (sau care trebuie platite) de catre Antreprenor si,



()

()

[Handwritten signature]

(ii) o suma pentru cheltuielile generale si profit, calculata ca procent din aceste sume prin aplicarea unui procent (daca exista) specificat in Lista corespunzatoare. Daca nu exista un asemenea procent, se va aplica procentul specificat in Anexa la Oferta.

La solicitarea Inginerului, Antreprenorul va furniza documente, facturi, bonuri si chitante justificative.

13.6. Lucrari in Regie

Pentru lucrari minore sau accidentale, Inginerul poate dispune ca Modificarea sa fie executata pe baza lucrarilor in regie. Lucrarile vor fi evaluate in conformitate cu Listele de Lucrari in Regie incluse in Contract, si se va aplica procedura de mai jos. Daca Lista de Lucrari in Regie nu este inclusa in Contract, prevederile acestei Sub-Clauze nu se vor aplica.

Inainte de a comanda Bunurile pentru Lucrare, Antreprenorul va transmite Inginerului preturile aferente. La formularea cererii de plata, Antreprenorul va transmite facturi, bonuri, calculatii sau chitante corespunzatoare fiecarui Bun.

Cu exceptia articolelor pentru care Lista Lucrarilor in Regie mentioneaza ca nu este necesara plata, Antreprenorul va furniza zilnic Inginerului situatii corecte, in dublu exemplar, care vor include urmatoarele detalii referitoare la resursele utilizate la executia lucrarilor din ziua precedenta:

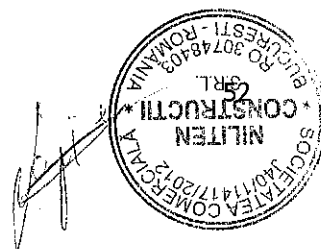
- (a) numele, functia si orele prestate pentru Personalul Antreprenorului,
- (b) identificarea, tipul si orele prestate pentru Utilajele Antreprenorului si a Lucrarilor Provizorii si,
- (c) cantitatile si tipurile de Echipamente si Materiale folosite.

Daca vor fi corecte, sau dupa ce au fost convenite de catre parti, cate o copie a fiecarei situatii va fi semnata de catre Inginer si restituita Antreprenorului. Ulterior, Antreprenorul va transmite Inginerului, situatii cu preturile pentru aceste resurse, inainte ca acestea sa fie incluse in urmatoarea Situatie de Lucrari, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 14.3 [Prezentarea Situatiilor Interimare de Lucrari].

13.7. Actualizari Generate de Modificari ale Legilor

Pretul Contractului va fi actualizat pentru a tine seama de orice crestere sau diminuare a Costului rezultat din modificarea Legilor Tarii (inclusiv introducerea unor Legi noi si abrogarea sau modificarea Legilor existente) sau din interpretarea juridica sau oficiala, guvernamentala, a unor Legi, promulgate ulterior Datei de Baza, care il va afecta pe Antreprenor in indeplinirea obligatiilor sale potrivit prevederilor Contractului.

Daca Antreprenorul inregistreaza (sau va inregistra) intarzieri si/sau Costuri suplimentare ca rezultat al acestor schimbari ale Legilor sau interpretari, facute ulterior Datei de Baza, Antreprenorul va instiinta Inginerul si, cu conditia respectarii prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [Revendicarile Antreprenorului], va avea dreptul la:



()

()

.....



(a) o prelungire a duratei de executie pentru orice astfel de intarziere potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.4 [Prelungirea Duratei de Executie], daca terminarea lucrarilor este sau va fi intarziata, si

(b) plata Costurilor suplimentare, care vor fi incluse in Pretul Contractului.

Dupa primirea instiintarii, Inginerul va actiona potrivit prevederilor Sub-Clauzei 3.5 [Stabilirea Modului de Solutionare] pentru a conveni sau stabili modul de solutionare a acestor probleme.

13.8. Actualizari Generate de Modificari ale Preturilor

In aceasta Sub-Clauza, "tabelul datelor de actualizare" inseamna tabelul completat care cuprinde datele de actualizare inclus in Anexa la Oferta. Daca nu exista un astfel de tabel al datelor de actualizare, prevederile acestei Sub-Clauze nu se vor aplica.

Daca prevederile Sub-Clauzei se vor aplica, sumele platibile Antreprenorului vor fi actualizate pentru cresterea sau diminuarea costului fortei de munca, al Bunurilor si al altor elemente ale Lucrarilor, prin adaugarea sau scaderea valorilor determinate prin aplicarea formulelor prevazute in aceasta Sub-Clauza. In masura in care, prin prevederile acestei Sub-Clauze sau a altor Clauze, nu se asigura o compensatie totala pentru crestere sau diminuare, se va considera ca Valoarea de Contract Acceptata include sumele necesare pentru a acoperi eventuala crestere sau scadere a costurilor.

Actualizarea care urmeaza a fi aplicata valorii platibile Antreprenorului, dupa cum este evaluata in conformitate cu Lista corespunzatoare si aprobata in Certificatele de Plata, va fi determinata, conform formulelor, pentru fiecare moneda in care se plateste Pretul Contractului. Nu se va aplica nicio actualizare la lucrarile evaluate pe baza Costului sau a preturilor curente. Formulele vor fi de urmatorul tip:

T

$$P_n = a + b L_n/L_o + c E_n/E_o + d M_n/M_o + \dots$$

ST

unde:

"P_n" este coeficientul de actualizare care urmeaza a fi aplicat valorii de contract estimate in moneda relevanta pentru lucrarea realizata in perioada "n", aceasta perioada fiind o luna, in afara de cazul in care Anexa la Oferta este prevazut altfel;

"a" este un coeficient fix, explicat in tabelul datelor de actualizare, reprezentand partea neactualizabila din platile contractuale;

"b", "c", "d" sunt coeficienti care reprezinta ponderea estimata a fiecarui element relevant de cost in executia Lucrarilor, asa cum este stabilit in tabelul datelor de actualizare; astfel de elemente de cost inscrite in tabel pot reprezenta resurse cum ar fi forta de munca, utilaje si materiale;



Handwritten text, possibly a signature or a line of text, located in the lower middle section of the page.

A handwritten mark or signature in the bottom left corner, consisting of a stylized, possibly illegible character or symbol.

"Ln", "En", "Mn" sunt indicii curenti de pret sau preturile de referinta pentru perioada "n", exprimate in moneda relevanta de plata, care se aplica fiecarui element relevant de cost din tabel cu 49 de zile inainte de ultima zi a perioadei (la care se refera Certificatul de Plata respectiv); si

"Lo", "Eo", "Mo" sunt indicii de pret de baza sau preturile de referinta, exprimate in moneda relevanta de plata, care corespund fiecarui element relevant de cost, la Data de Baza.

Se vor utiliza indicii de pret sau preturile de referinta prevazute in tabelul cu datele de actualizare. Daca exista indoeli asupra provenientei acestora, acestia vor fi stabiliti de catre Inginer. In acest scop, se va face referire la valorile indicilor la datele prezentate (inscrise in coloanele patru si, respectiv, cinci din tabelul cu date de actualizare) in scopul clarificarii provenientei; desi aceste date (si respectiv aceste valori) pot sa nu corespunda indicilor de pret de baza.

In cazurile in care "moneda indicilor" (prevazuti in tabel) nu este moneda relevanta pentru plata, fiecare indice va fi convertit in moneda relevanta de plata, la cursul de schimb al acestei monede, stabilit de catre Banca Nationala a Tarii, din data mentionata mai sus pentru care se cere sa se aplice indicele.

In lipsa unui indice curent de pret disponibil, Inginerul va stabili, pentru emiterea Certificatelor Interimare de Plata, un indice provizoriu. Actualizarea va fi recalculata corespunzator atunci cand un indice curent de pret este disponibil.

Daca Antreprenorul nu reuseste sa termine Lucrarile in perioada Duratei de Executie, actualizarea preturilor dupa aceasta perioada va fi facuta utilizand sau (i) fiecare indice sau pret aplicabil cu 49 de zile inainte de data de expirare a Duratei de Executie a Lucrarilor, sau (ii) indicele sau pretul curent, in functie de care dintre acestia este mai favorabil pentru Beneficiar.

Ponderile (coeficientii) pentru fiecare dintre factorii de cost stabiliti in tabelul (tabelele) cu datele de actualizare vor fi corectate numai daca s-au dovedit nerezonabile, neechilibrate sau inaplicabile, ca urmare a Modificarilor.

14. Pretul Contractului si Platile

14.1. Pretul Contractului

Cu exceptia altor prevederi ale Conditiei Speciale:

(a) Pretul Contractului va fi Valoarea de Contract Acceptata ca suma forfetara si va face obiectul unor actualizari in conformitate cu prevederile Contractului;

(b) Antreprenorul va plati toate taxele, impozitele si onorariile pe care acesta trebuie sa le plateasca potrivit prevederilor Contractului, iar Pretul Contractului nu va fi modificat in functie de aceste costuri, cu exceptia celor specificate in Sub-Clausa 13.7 [Actualizari Generate de Modificari ale Legilor];



AS

(c) cantitatile care pot fi incluse in Listele de cantitati vor fi cantitati estimate si nu vor fi considerate cantitati reale si corecte ale Lucrarilor pe care Antreprenorul urmeaza sa le execute; si

(d) o cantitate sau pret care vor fi incluse intr-o Lista de cantitati vor fi utilizate pentru scopurile mentionate in Lista si pot fi inaplicabile pentru alte scopuri.

Daca o parte din Lucrari urmeaza a fi platita conform cantitatilor furnizate sau lucrarilor efectuate, prevederile referitoare la masurare si evaluare vor fi mentionate in Conditiiile Speciale. Pretul Contractului va fi stabilit in consecinta, si va face obiectul unor actualizari in conformitate cu prevederile Contractul.

14.2. Plata in Avans

Beneficiarul va efectua o plata in avans, sub forma unui imprumut fara dobanda, in vederea mobilizarii si proiectarii, dupa ce Antreprenorul va prezenta o garantie in conformitate cu prevederile acestei Sub-Clauze. Valoarea totala a platii in avans, numarul si datele achitarii tranșelor (daca sunt mai multe decat una), moneda si procentul din Valoarea Contractului, vor fi cele mentionate in Anexa la Oferta.

Aceasta Sub-Clauza nu va avea aplicabilitate in cazul in care garantia nu este prezentata Beneficiarului, sau cuantumul avansului nu este specificat in Anexa la Oferta.

Inginerul va emite un Certificat Interimar de Plata pentru prima transa a Avansului dupa primirea unei Situatii de Lucrari (potrivit prevederilor Sub-Clauzei 14.3 [Prezentarea Situatiiilor Interimare de Lucrari]) si dupa ce Beneficiarului i se vor prezenta (i) Garantia de Buna Executie potrivit prevederilor Sub-Clauzei 4.2 [Garantia de Buna Executie] si (ii) o garantie de valoarea si in moneda stabilite pentru plata in avans. Aceasta garantie va fi emisa de catre o entitate si dintr-o tara (sau alta jurisdictie) aprobata de catre Beneficiar, si va avea formatul anexat Conditiiilor Speciale sau alt format aprobat de catre Beneficiar.

Garantia prezentata de catre Antreprenor va fi valabila si va ramane in vigoare pana la data rambursarii avansului, si valoarea acesteia poate fi redusa progresiv cu sumele rambursate de catre Antreprenor, incluse in Certificatele de Plata. Daca plata in avans nu a fost rambursata cu 28 de zile inainte de data expirarii garantiei, Antreprenorul va prelungi valabilitatea garantiei pana la rambursarea platii in avans.

Plata in avans va fi rambursata prin deduceri procentuale din Certificatele de Plata. Cu exceptia cazului in care in Anexa la Oferta se specifica alte procente:

(a) in Certificatele de Plata deducerile vor incepe sa se faca in momentul in care valoarea tuturor platilor interimare autorizate (cu exceptia platii in avans, deducerilor si restituirii sumelor retinute) depaseste 10 procente (10%) din Valoarea de Contract Acceptata, mai putin Sumele Provizionate si

(b) valoarea deducerilor va fi de 25 de procente (25%) din valoarea fiecarui Certificat de Plata (cu exceptia platii in avans, deducerilor si a restituirii sumelor retinute) in monedele si



Handwritten text, possibly a signature or a line of text, located in the lower middle section of the page.

Handwritten initials or a signature in the bottom left corner.

proportiile acestora in plata in avans, pana in momentul in care plata in avans va fi rambursata. Daca plata in avans nu a fost rambursata inainte de emiterea Procesului Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, sau inainte de reziliere potrivit prevederilor Clauzei 15 [Rezilierea Contractului de catre Beneficiar], Clauzei 16 [Suspendarea si Rezilierea Contractului de catre Antreprenor] sau Clauzei 19 [Forta Majora] (dupa caz), totalul diferentei ramase se va plati imediat de catre Antreprenor Beneficiarului.

14.3. Prezentarea Situatiilor Interimare de Lucrari

Antreprenorul va transmite Inginerului, la sfarsitul perioadei de plata stabilita in Contract (sau la sfarsitul fiecarei luni, daca nu este stabilita), o situatie de lucrari, in sase exemplare, intr-o forma aprobata de catre Inginer, in care va prezenta detaliat sumele la care Antreprenorul se considera indreptatit, impreuna cu documentele justificative care vor cuprinde raportul privind evolutia lucrarilor potrivit prevederilor Sub-Clauzei 4.21 [Rapoarte privind Evolutia Lucrarilor].

Situatia de lucrari va include urmatoarele valori, dupa caz, care vor fi exprimate in monedele in care se plateste Pretul Contractului, in ordinea de mai jos:

(a) valoarea estimata a contractului pentru Lucrarile executate si Documentele Antreprenorului elaborate pana la sfarsitul lunii (inclusiv Modificarile, dar excluzand articolele descrise in sub-paragrafele de la (b) la (g) de mai jos;

(b) orice suma care trebuie adaugata sau dedusa datorita modificarii legilor si preturilor, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 13.7 [Actualizari Generate de Modificari ale Legilor] si Sub-Clauzei 13.8 [Actualizari Generate de Modificari ale Preturilor];

(c) orice suma care este dedusa ca retinere, calculata prin aplicarea procentului de retinere, prevazut in Anexa la Oferta, la totalul sumelor de mai sus, pana cand suma astfel retinuta de catre Beneficiar va ajunge la limita Sumei Retinute (daca exista), prevazuta in Anexa la Oferta;

(d) orice sume care trebuie adaugate sau deduse pentru plata in avans si rambursari, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 14.2 [Plata in Avans];

(e) orice sume care trebuie adaugate sau deduse pentru Echipamente si Materiale, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 14.5 [Echipamente si Materiale destinate Lucrarilor];

(f) orice alte adaugiri sau deduceri care pot fi datorate potrivit prevederilor Contractului sau in alt fel, inclusiv cele potrivit prevederilor Clauzei 20 [Revendicari, Dispute si Arbitraj], si

(g) deducerea sumelor aprobate in Certificatele de Plata anterioare.

14.4. Graficul de Plati

Daca in Contract este prevazut un grafic de plati care sa specifice procentele in care se va plati Pretul Contractului, atunci, cu exceptia altor prevederi ale acestui grafic:



AS

(a) transele prevazute in acest grafic de plati vor fi valorile de Contract estimate in conformitate cu prevederile sub-paragrafului (a) al Sub-Clauzei 14.3 [Prezentarea Situatiilor Interimare de Lucrari];

(b) prevederile Sub-Clauzei 14.5 [Echipamente si Materiale destinate Lucrarilor] nu se vor aplica;

(c) daca transele prevazute in grafic nu sunt conforme cu evolutia reala, inregistrata in executia Lucrarilor, si daca se constata ca evolutia reala este mai lenta decat cea pentru care s-a fundamentat graficul de plati, atunci Inginerul poate actiona in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [Stabilirea Modulului de Solutionare] pentru a conveni sau stabili valorile transelelor care sa ia in considerare masura in care evolutia inregistrata este mai lenta decat cea pentru care s-au fundamentat transele de plata.

Daca in Contract nu este inclus un grafic de plati, Antreprenorul va transmite estimari provizorii ale platilor estimate a fi datorate la sfarsitul fiecarui trimestru. Prima estimare va fi transmisa in termen de 42 de zile dupa Data de Incepere. Estimările revizuite vor fi transmise trimestrial, pana la emiterea Procesului Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor.

14.5. Echipamente si Materiale destinate Lucrarilor

In situatia aplicarii acestei Sub-Clauze, la Certificatele Interimare de Plata se vor adauga, potrivit prevederilor sub-paragrafului (e) al Sub-Clauzei 14.3, (i) sume suplimentare pentru Echipamentele si Materialele, care au fost expediate pe Santier pentru a fi incorporate in Lucrarile Permanente, si (ii) deduceri, in situatia in care valoarea de contract a acestor Echipamente si Materiale este inclusa ca parte a Lucrarilor Permanente potrivit prevederilor sub-paragrafului (a) al Sub-Clauzei 14.3 [Prezentarea Situatiilor Interimare de Lucrari].

Daca listele la care se face referire in sub-paragrafele (b)(i) sau (c) (i) de mai jos nu sunt incluse in Anexa la Oferta, aceasta Sub-Clauza nu se va aplica.

Inginerul va stabili si aproba adaugarea sumelor in Certificatele Interimare de Plata, daca vor fi indeplinite urmatoarele conditii:

(a) Antreprenorul:

(i) a pastrat evidente satisfacatoare (inclusiv comenzi, chitante, inregistrari privind Costurile si utilizarea Echipamentelor si Materialelor), care sunt disponibile pentru verificare, si

(ii) a transmis o situatie de plata pentru Costul de procurare si livrare a Echipamentelor si Materialelor pe Santier, insotita de documente justificative

si de asemenea:

(b) Echipamentele si Materialele respective:

(i) vor fi cele cuprinse in listele Anexa la Oferta pentru plata la expedierea pe Santier,



Handwritten signature or initials in the bottom left corner.

(ii) au fost imbarcate si sunt in drum spre Santier, in conformitate cu prevederile Contractului; si

(iii) sunt descrise in avizul de expeditie sau alt document de transport, care a fost transmis Inginerului impreuna cu dovada platii transportului si a asigurarii, cu orice alte documente solicitate in mod rezonabil, precum si cu o garantie bancara emisa intr-o forma si de catre o entitate aprobata de catre Beneficiar, la valoarea si moneda echivalenta sumei datorate potrivit prevederilor acestei Sub-Clauze; aceasta garantie poate fi prezentata intr-un format similar cu cel la care s-a facut referire in Sub-Clauza 14.2 [Plata in Avans], si va fi valabila pana cand Echipamentele si Materialele vor fi depozitate corespunzator pe Santier si protejate impotriva pierderii, degradarii si deteriorarii;

sau

(c) Echipamentele si Materialele respective:

(i) vor fi cele cuprinse in listele Anexa la Oferta pentru plata la livrarea pe Santier, si

(ii) au fost livrate si depozitate corespunzator pe Santier si sunt protejate impotriva pierderii, degradarii si deteriorarii, si par sa corespunda prevederilor Contractului.

Sumele suplimentare care urmeaza sa fie confirmate vor constitui echivalentul a optzeci de procente (80%) din costul stabilit de catre Inginer pentru Echipamente si Materiale (inclusiv livrarea pe Santier), tinand cont de documentele mentionate in aceasta Sub-Clauza si de valoarea de contract pentru Echipamente si Materiale.

Moneda de plata pentru sumele suplimentare va fi aceeasi cu cea in care se va efectua plata atunci cand valoarea de contract va fi inclusa in situatia de lucrari potrivit prevederilor sub-paragrafului (a) al Sub-Clauzei 14.3 [Prezentarea Situatiilor Interimare de Lucrari.]. In Certificatul de Plata se va aplica o deducere care va fi echivalentul sumei suplimentare pentru Echipamentele si Materialele respective si va fi in aceleasi monede si aceleasi proportii ca si suma suplimentara.

14.6. Emiterea Certificatelor de Plata Interimare

Nicio suma nu va fi confirmata sau platita pana cand Beneficiarul nu a primit si aprobat Garantia de Buna Executie. Apoi, in termen de 28 de zile dupa primirea Situatiei de Lucrari si a documentelor justificative Inginerul va emite catre Beneficiar, Certificatul Interimar de Plata in care vor fi incluse suma de plata stabilita in mod echitabil de catre Inginer si detaliile justificative aferente.

Inginerul nu va avea obligatia de a emite, inainte de emiterea Procesului Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, un Certificat Interimar de Plata pentru o suma care (dupa retineri si alte deduceri) va fi mai mica decat valoarea minima a Certificatelor Interimare de Plata (daca exista) prevazuta in Anexa la Oferta. In aceasta eventualitate, Inginerul va transmite o instiintare Antreprenorului.



Q

Q

AS

Un Certificat Interimar de Plata nu va fi refuzat la plata pentru alt motiv in afara de urmatoarele:

(a) daca un bun furnizat sau o lucrare executata de catre Antreprenor nu se conformeaza prevederilor Contractului, costul remedierii sau al inlocuirii poate fi retinut pana cand remedierea sau inlocuirea au fost finalizate; si/sau

(b) daca Antreprenorul nu a reusit sau nu reuseste sa execute o lucrare sau sa respecte o obligatie, fiind notificat de catre Inginer in acest scop, valoarea acestei lucrari sau obligatii poate fi retinuta pana la terminarea lucrarii sau indeplinirea obligatiei.

In orice Certificat de Plata Inginerul poate sa faca corecturi sau modificari care in mod normal ar fi trebuit sa fie aplicate unui Certificat de Plata anterior. Nu se va considera ca un Certificat de Plata confirma acceptul, aprobarea, consimtamantul sau satisfactia Inginerului.

14.7. Platile

Beneficiarul va plati Antreprenorului:

(a) prima transa din plata in avans, in termen de 42 de zile dupa emiterea Scrisorii de Acceptare sau in termen de 21 de zile dupa primirea documentelor, in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 4.2 [Garantia de Buna Executie] si Sub-Clauzei 14.2 [Plata in Avans], pentru plata fiind necesara indeplinirea ambelor conditii.

(b) suma aprobata in fiecare Certificat Interimar de Plata in termen de 56 de zile dupa primirea de catre Inginer a Situatiei de Lucrari si documentelor justificative; si

(c) suma aprobata in Certificatul Final de Plata in termen de 56 de zile dupa primirea de catre Beneficiar a Certificatului de Plata.

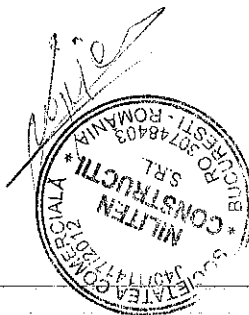
Plata sumelor datorate in fiecare moneda va fi facuta in contul bancar precizat de Antreprenor si in tara platii (pentru moneda respectiva) specificate in Contract.

14.8. Intarzieri in Efectuarea Platilor

Daca Antreprenorul nu va primi plata in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 14.7 [Platile], Antreprenorul va avea dreptul sa primeasca costuri de finantare aferente perioadei de intarziere calculate lunar pentru suma neplatita. Aceasta perioada se va considera ca incepe la data pentru plata, specificata in Sub-Clauza 14.7 [Platile], fara a se lua in considerare (in cazul sub-paragrafului (b)) data la care se emit Certificatele Interimare de Plata.

Cu exceptia altor prevederi ale Conditiiilor Speciale, aceste dobanzi vor fi calculate la rata de scont publicata de banca centrala din tara monedei in care se face plata la care se adauga 3 puncte procentuale, si vor fi platite in acea moneda.

Antreprenorul va avea dreptul la aceasta plata fara o notificare sau certificare oficiala, si fara prejudicierea oricarui alt drept sau despagubire.



THE UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARY



14.9. Plata Sumelor Retinute

Dupa ce Procesul Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor a fost emis si Lucrarile au trecut toate testele specificate (inclusiv Testele dupa Terminare, daca exista), Inginerul va autoriza plata catre Antreprenor pentru prima jumatate din Sumele Retinute. Daca pentru un Sector de lucrari a fost emis Procesul Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, procentul corespunzator al primei jumatati din Sumele Retinute va fi autorizat la plata, dupa ce Sectorul de lucrari a trecut toate testele.

Imediat dupa expirarea ultimului termen al Perioadei de Notificare a Defectiunilor, restul ramas de platit din Sumele Retinute va fi autorizat la plata de catre Inginer pentru a fi platit Antreprenorului. Daca a fost emis un Proces Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor pentru un Sector de lucrari, procentul corespunzator din a doua jumatate din Sumele Retinute va fi autorizat si platit imediat dupa data de expirare a Perioadei de Notificare a Defectiunilor pentru Sectorul de lucrari.

Daca raman lucrari de executat potrivit prevederilor Clauzei 11 [Perioada de Garantie] sau Clauzei 12 [Testele dupa Terminare], Inginerul va fi indreptatit sa retina costul estimat al acestor lucrari pana la executarea acestora.

Procentul corespunzator pentru fiecare Sector de lucrari va fi valoarea procentuala a Sectorului de lucrari mentionata in Anexa la Oferta. Daca valoarea procentuala a unui Sector de lucrari nu este inclusa in Anexa la Oferta, sumele reprezentand procentul corespunzator pentru niciuna din jumatatile Sumelor Retinute pentru Sectorul respectiv nu vor fi autorizate la plata conform prevederilor acestei Sub-Clauzei.

14.10. Situatiile de Lucrari la Terminare

In termen de 84 de zile dupa emiterea Procesului Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, Antreprenorul va transmite Inginerului, in sase exemplare, Situatiile de lucrari la terminare, insotita de documente justificative, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 14.3 [Prezentarea Situatiilor Interimare de Lucrari], care sa contina:

- (a) valoarea tuturor lucrarilor executate in conformitate cu prevederile Contractului pana la data mentionata in Procesul Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor,
- (b) orice alte sume la care Antreprenorul se considera indreptatit, si
- (c) o estimare a oricaror alte sume pe care Antreprenorul le considera ca ii vor fi datorate potrivit prevederilor Contractului. Sumele estimate vor fi prezentate in Situatiile de lucrari la terminare.

Inginerul va emite un certificat in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 14.6 [Emiterea Certificatelor Interimare de Plata].

14.11. Prezentarea Situatiilor Finale de Lucrari



○

○

AS

In termen de 56 de zile de la emiterea Procesului Verbal de Receptie Finala, Antreprenorul va transmite Inginerului, in sase exemplare, Situatia finala de lucrari, insotita de documentele justificative, care sa prezinte in detaliu, intr-un format aprobat de catre Inginer, urmatoarele:

(a) valoarea tuturor lucrarilor executate conform prevederilor Contractului, si

(b) orice alte sume la care Antreprenorul se considera indreptatit, potrivit prevederilor Contractului, sau in alt fel.

Daca Inginerul nu va fi de acord sau nu va putea verifica o parte a situatiei finale, Antreprenorul va transmite orice informatii suplimentare pe care Inginerul le va solicita in mod rezonabil si va efectua toate modificarile convenite de comun acord. Ulterior, Antreprenorul va pregati si va transmite Inginerului situatia finala, asa dupa cum s-a convenit. Aceste Conditii se refera la situatia de plata asupra careia s-a cazut de acord ca fiind Situatia Finala de Lucrari.

Daca, in urma discutiilor Inginerului cu Antreprenorul va deveni evident ca exista o disputa, in pofida modificarilor situatiei finale asupra carora s-a cazut de acord, Inginerul va transmite Beneficiarului (cu o copie adresata Antreprenorului) un Certificat Interimar de Plata pentru partile din situatia finala asupra carora s-a cazut de acord. Daca disputa este solutionata, in final, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 20.4 [Obtinerea Deciziei Comisiei de Adjudecare a Disputelor] sau Sub-Clauzei 20.5 [Solutionarea pe Cale Amiabila], Antreprenorul va pregati si va transmite Beneficiarului (cu o copie pentru Inginer) o Situatie Finala de Lucrari.

14.12. Scrisoarea de Descarcare

La prezentarea Situatiei Finale de Lucrari, Antreprenorul va transmite o Scrisoare de Descarcare care va confirma ca totalul Situatiei Finale de Lucrari reprezinta valoarea finala si completa a tuturor sumelor datorate Antreprenorului potrivit prevederilor Contractului sau in legatura cu acesta. Aceasta scrisoare poate confirma ca descarcarea intra in vigoare la data la care Antreprenorul va primi Garantia de Buna Executie si restul de plata, data la care descarcarea va deveni efectiva.

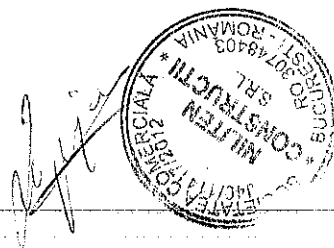
14.13. Emiterea Certificatului Final de Plata

In termen de 28 de zile de la primirea Situatiei Finale de Lucrari si a scrisorii de descarcare in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 14.11 [Prezentarea Situatiilor Finale de Lucrari] si Sub-Clauzei 14.12 [Scrisoarea de Descarcare], Inginerul va emite Beneficiarului, Certificatul Final de Plata, care va mentiona:

(a) suma finala care este datorata, si

(b) diferenta (daca exista) datorata Antreprenorului de catre Beneficiar sau Beneficiarului de catre Antreprenor, dupa caz, luandu-se in considerare toate sumele platite anterior de catre Beneficiar si toate sumele la care Beneficiarul este indreptatit.

Daca Antreprenorul nu a depus Situatia Finala de Lucrari in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 14.11 [Prezentarea Situatiilor Finale de Lucrari] si Sub-Clauza 14.12 [Scrisoarea de



○

○

AS

Descarcare], Inginerul va solicita Antreprenorului sa o depuna. In cazul in care Antreprenorul nu va depune situatia in termen de 28 de zile, Inginerul va emite Certificatul Final de Plata pentru o suma pe care o va stabili ca fiind in mod corect datorata.

14.14. Incetarea Responsabilitatii Beneficiarului

Beneficiarul nu va mai avea nicio obligatie fata de Antreprenor in niciun fel sau pentru nicio problema in legatura cu sau potrivit prevederilor Contractului sau cu executia Lucrarilor, cu exceptia cazului in care Antreprenorul a inclus in mod expres o suma pentru aceasta:

(a) in Situatiia Finala de Lucrari, si de asemenea

(b) in Situatiia de Lucrari la Terminare, descrisa in Sub-Clauza 14.10 [Situatiia de Lucrari la Terminare] (cu exceptia problemelor sau situatiilor aparute dupa emiterea Procesului Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor).

Aceasta Sub-Clauza nu va limita responsabilitatile Beneficiarului privind obligatiile sale de despagubire in caz de frauda, greseala deliberata sau comportament necorespunzator.

14.15. Moneda in care se Efectueaza Plata

Pretul Contractului va fi platit in moneda sau monedele mentionate in Anexa la Oferta.

Cu exceptia altor prevederi ale Conditiei Speciale, daca se mentioneaza mai mult de o moneda, platile se vor face dupa cum urmeaza:

(a) daca Valoarea de Contract Acceptata a fost exprimata doar in Moneda Locala:

(i) procentele sau sumele Monedei Locale sau Straine si cursurile fixe de schimb stabilite pentru calcularea platilor vor fi cele mentionate in Anexa la Oferta, daca partile nu au convenit altfel;

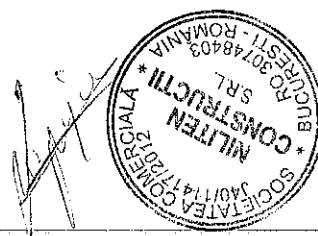
(ii) platile si deducerile in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 13.5 [Sume Provizionate] si Sub-Clauzei 13.7 [Actualizari Generate de Modificari ale Legilor] vor fi facute in monedele si procentele aplicabile acestora; si

(iii) alte plati si deduceri potrivit prevederilor sub-paragrafelor de la (a) la (d) ale Sub-Clauzei 14.3 [Prezentarea Situatiilor Interimare de Lucrari] vor fi facute in monedele si procentele specificate in sub-paragraful (a) (i) de mai sus;

(b) plata daunelor specificate in Anexa la Oferta se va face in monedele si procentele specificate in Anexa la Oferta;

(c) platile efectuate de Antreprenor catre Beneficiar vor fi facute in moneda in care suma a fost cheltuita de catre Beneficiar sau in moneda care este convenita de ambele Parti;

(d) daca o suma platibila Beneficiarului de catre Antreprenor intr-o anumita moneda depaseste suma platibila Antreprenorului de catre Beneficiar in acea moneda, Beneficiarul



()

()

AS

poate recupera diferenta acestei sume din sumele pe care le are de platit Antreprenorului in alte monede; si

(e) daca in Anexa la Oferta nu se mentioneaza niciun curs de schimb, se vor aplica cursurile de schimb de la Data de Baza stabilite de banca nationala a Tarii.

15. Rezilierea Contractului de catre Beneficiar

15.1. Instiintarea de Remediere

Daca Antreprenorul nu reuseste sa-si indeplineasca una din obligatiile prevazute in Contract, Inginerul poate sa solicite Antreprenorului, printr-o instiintare, sa corecteze greseala si sa o remedieze intr-o perioada specificata si rezonabila de timp.

15.2. Rezilierea Contractului de catre Beneficiar

Beneficiarul va fi indreptatit sa rezilieze Contractul daca Antreprenorul:

(a) nu reuseste sa respecte prevederile Sub-Clauzei 4.2 [Garantia de Buna Executie] sau cerintele unei instiintari potrivit prevederilor Sub-Clauzei 15.1 [Instiintarea de Remediere],

(b) abandoneaza Lucrarile sau demonstreaza in alt fel intentia de a nu continua indeplinirea obligatiilor din cadrul Contractului,

(c) nu reuseste, fara justificari rezonabile:

(i) sa realizeze lucrarile in conformitate cu prevederile Clauzei 8 [Inceperea, Intarziera si Suspendarea Lucrarilor], sau

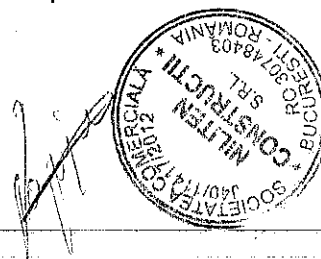
(ii) sa solutioneze cerintele unei instiintari, emisa potrivit prevederilor Sub-Clauzei 7.5 [Respingerea] sau Sub-Clauza 7.6 [Lucrari de Remediere], in termen de 28 de zile de la primirea acesteia.

(d) subcontracteaza toate Lucrarile sau cesioneaza Contractul fara sa obtina aprobarea necesara;

(e) devine falit sau insolvabil, intra in proces de lichidare, primeste un ordin de punere sub sechestrul impotriva sa, ajunge la un acord cu creditorii sai, desfasoara in continuare o afacere sub coordonarea unui administrator judiciar, curator sau manager in beneficiul acestor creditori, sau daca se intampla orice alt eveniment care (conform prevederilor Legilor in vigoare) are un efect similar cu cel al oricarei astfel de situatii sau evenimente,

sau

(f) da sau se ofera sa dea (direct sau indirect) unei persoane orice fel de mita, dar, favor, comision sau alte lucruri de valoare ca stimulent sau recompensa pentru:



AG

(i) a actiona sau a inceta sa actioneze in legatura cu Contractul, sau

(ii) a favoriza sau nu, a defavoriza sau nu oricare persoana care are legatura cu Contractul,

sau daca oricare din membrii Personalului Antreprenorului, agenti sau Subantreprenori dau sau se ofera sa dea (direct sau indirect), unei persoane, stimulente sau recompense, in modul descris in acest sub-paragraf (f). Stimulentele si recompensele legale oferite Personalului Antreprenorului nu dau dreptul la rezilierea Contractului.

In oricare din aceste evenimente sau circumstante, Beneficiarul, in termen de 14 zile dupa transmiterea unei instiintari catre Antreprenor, va putea sa rezilieze Contractul si sa evacueze Antreprenorul de pe Santier. In cazurile descrise in sub-paragrafele (e) sau (f), Beneficiarul va putea, prin instiintare, sa rezilieze imediat Contractul.

Optiunea Beneficiarului de a rezilia Contractul nu va prejudicia niciun alt drept al Beneficiarului prevazut in Contract sau alt drept.

Dupa reziliere Antreprenorul va parasi Santierul si va preda Inginerului toate Bunurile solicitate, toate Documentele Antreprenorului si orice alte documente de proiectare intocmite de sau pentru el. Antreprenorul va face toate eforturile pentru a respecta imediat orice instructiuni rezonabile incluse in instiintare (i) pentru cesionarea oricarui contract de subantrepriza, si (ii) pentru a proteja viata sau proprietatea sau pentru siguranta Lucrarilor.

Dupa reziliere, Beneficiarul poate finaliza Lucrarile prin forte proprii si/sau cu alte entitati. Beneficiarul si aceste entitati vor putea folosi apoi Bunurile, Documentele Antreprenorului sau orice alte documente de proiectare intocmite de Antreprenor sau in numele acestuia.

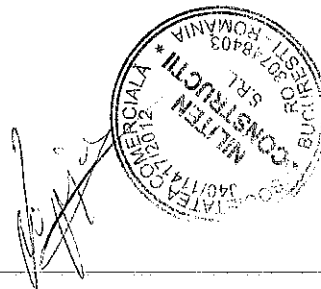
Beneficiarul va transmite o instiintare prin care Utilajele Antreprenorului si Lucrarile Provizorii vor fi restituite Antreprenorului pe Santier sau in apropierea Santierului.

Antreprenorul va organiza cu promptitudine evacuarea acestora, cu riscul si pe cheltuiala Antreprenorului. Daca pana la data din instiintare Antreprenorul nu a reusit sa efectueze o plata datorata Beneficiarului, aceste articole pot fi vandute de catre Beneficiar pentru recuperarea datoriei. Orice diferenta rezultata din aceasta tranzactie va fi platita apoi Antreprenorului.

15.3. Evaluarea la Data Rezilierii

De indata ce este practic posibil, dupa ce o instiintare de reziliere potrivit prevederilor Sub-Clauzei 15.2 [Rezilierea Contractului de catre Beneficiar] a intrat in vigoare, Inginerul va actiona in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [Stabilirea Modulului de Solutionare] pentru a conveni sau stabili valoarea Lucrarilor, Bunurilor sau Documentelor Antreprenorului, si alte sume datorate Antreprenorului pentru lucrarile executate in conformitate cu prevederile Contractului.

15.4. Plata dupa Rezilierea de catre Beneficiar





AS

Dupa ce instiintarea de reziliere potrivit prevederilor Sub-Clauzei 15.2 [Rezilierea Contractului de catre Beneficiar] a intrat in vigoare, Beneficiarul poate:

(a) actiona in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 2.5 [Revendicarile Beneficiarului],

(b) sista platile urmatoare catre Antreprenor pana cand costurile de proiectare, executie, terminare si remediere a defectiunilor, daunelor produse de intarzieri in terminarea lucrarilor (daca exista), si toate celelalte costuri suportate de catre Beneficiar au fost stabilite si/sau

(c) recupera de la Antreprenor pierderile si daunele suportate de catre Beneficiar si orice alte costuri suplimentare pentru terminarea Lucrarilor, dupa luarea in considerare a sumelor datorate Antreprenorului potrivit prevederilor Sub-Clauzei 15.3 [Evaluarea la Data Rezilierii]. Dupa acoperirea acestor pierderi, daune si costuri suplimentare Beneficiarul va plati Antreprenorului diferenta.

15.5. Dreptul Beneficiarului de a Rezilia Unilateral Contractul

Beneficiarul va fi indreptatit sa rezilieze unilateral Contractul in orice moment convenabil pentru Beneficiar, printr-o instiintare de reziliere adresata Antreprenorului.

Rezilierea va intra in vigoare in termen de 28 de zile dupa primirea instiintarii de catre Antreprenor si returnarea Garantiei de Buna Executie de catre Beneficiar. Beneficiarul nu va rezilia Contractul potrivit prevederilor acestei Sub-Clauzei cu scopul de a executa el insusi Lucrarile sau pentru a aranja ca Lucrarile sa fie executate de catre alt antreprenor.

Dupa reziliere, Antreprenorul va proceda in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 16.3 [Incetarea Executiei Lucrarilor si Retragerea Utilajelor Antreprenorului] si va fi platit in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 19.6 [Rezilierea Optionala, Lichidare si Plati].

16. Suspendarea sau Rezilierea Contractului de catre Antreprenor

16.1. Dreptul Antreprenorului de a Suspenda Executia Lucrarilor

Daca Inginerul nu reuseste sa ia o decizie legata de o certificare in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 14.6 [Emiterea Certificatelor Interimare de Plata] sau daca Beneficiarul nu respecta prevederile Sub-Clauzei 2.4 [Asigurarea Resurselor Financiare de catre Beneficiar] sau Sub-Clauzei 14.7 [Platile], Antreprenorul poate, la cel putin 21 de zile dupa instiintarea Beneficiarului, sa suspende executia Lucrarilor (sau sa reduca ritmul de executie) pana la data la care Antreprenorul va primi, daca va primi, Certificatul de Plata, o dovada concreta sau plata, dupa caz si in conformitate cu cele precizate in instiintare.

Actiunea Antreprenorului nu va prejudicia drepturile acestuia la compensari financiare potrivit prevederilor Sub-Clauzei 14.8 [Intarzieri in Efectuarea Platilor] si la rezilierea contractului potrivit prevederilor Sub-Clauzei 16.2 [Rezilierea Contractului de catre Antreprenor].



①

AG

continuare o afacere sub coordonarea unui administrator judiciar, curator sau manager in beneficiul acestor creditori, sau daca se intampla orice alt eveniment care (conform prevederilor Legilor in vigoare) are un efect similar cu cel al oricarei astfel de situatii sau eveniment.

In oricare din aceste imprejurari sau circumstante, Antreprenorul poate rezilia Contractul, la 14 zile dupa transmiterea unei instiintari catre Beneficiar. In cazurile descrise in sub-paragrafele (f) sau (g), Antreprenorul poate, printr-o instiintare, sa rezilieze Contractul imediat.

Optiunea Antreprenorului de a rezilia Contractul nu va prejudicia niciun alt drept al Antreprenorului prevazut in Contract sau alt drept.

16.3. Incetarea Executiei Lucrarilor si Retragerea Utilajelor Antreprenorului

Dupa ce instiintarea de reziliere potrivit prevederilor Sub-Clauzei 15.5 [Dreptul Beneficiarului de a Rezilia Contractul], a Sub-Clauzei 16.2 [Rezilierea Contractului de catre Antreprenor] sau a Sub-Clauzei 19.6 [Reziliere Optionala, Lichidare si Plati] a intrat in vigoare, Antreprenorul cu promptitudine:

(a) va inceta toate activitatile, cu exceptia celor dispuse de catre Inginer pentru a proteja viata, proprietatea sau pentru siguranta Lucrarilor,

(b) va preda toate Documentele Antreprenorului, Echipamentele, Materialele si alte lucrari pentru care Antreprenorul a fost platit, si

(c) va indeparta toate celelalte Bunuri de pe Santier, cu exceptia celor necesare pentru siguranta acestuia, si va parasi Santierul.

16.4. Plata dupa Rezilierea de catre Antreprenor

Dupa ce instiintarea de reziliere potrivit prevederilor Sub-Clauzei 16.2 [Rezilierea Contractului de catre Antreprenor] a intrat in vigoare, Beneficiarul cu promptitudine:

(a) va restitui Antreprenorului Garantia de Buna Executie,

(b) va plati Antreprenorului, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 19.6 [Rezilierea Optionala, Lichidare si Plati], si

(c) va plati Antreprenorului valoarea pierderilor de profit si a oricarei pierderi sau pagube suportate de Antreprenor ca o consecinta a acestei rezilieri.

17. Riscuri si Responsabilitati

17.1. Despagubiri



AG

Antreprenorul va despagubi Beneficiarul si se va asigura ca Personalul Beneficiarului si agentii acestuia nu sunt afectati de nicio reclamatie, dauna, pierdere si cheltuiala (inclusiv taxe legale si cheltuieli) pentru:

(a) vatamari corporale, imbolnaviri, maladii sau decesul oricarei persoane, ca urmare a, pe parcursul sau din cauza lucrarilor de proiectare, de executie, a terminarii Lucrarilor, si remedierii oricaror defectiuni, cu exceptia cazurilor de neglijenta, actelor intentionate sau incalcarilor Contractului de catre Beneficiar, Personalul Beneficiarului, sau oricare dintre agentii acestora, si

(b) daune sau pierderi asupra unor proprietati imobiliare sau mobiliare (alte decat Lucrarile) in masura in care aceste daune sau pierderi:

(i) se produc ca urmare a lucrarilor de proiectare, a activitatii de executie, terminare a Lucrarilor si de remediere a oricaror defectiuni, si

(ii) se pot atribui neglijentei, actelor intentionate sau incalcarii Contractului de catre Antreprenor, Personalul Antreprenorului sau de oricare din agentii acestora, sau alte persoane angajate direct sau indirect de catre acestia.

Beneficiarul va despagubi si se va asigura ca Antreprenorul, Personalul Antreprenorului si agentii acestora nu sunt afectati de nicio reclamatie, dauna, pierdere si cheltuiala (inclusiv taxe legale si cheltuieli) pentru: (1) raniri, imbolnaviri, maladii sau deces ca urmare a cazurilor de neglijenta, actelor intentionate sau incalcarilor Contractului de catre Beneficiar, Personalul Beneficiarului sau de catre oricare din agentii acestora, si (2) probleme pentru care responsabilitatea poate fi exclusa din polita de asigurare, dupa cum este descris in sub-paragrafele (d) (i), (ii) si (iii) ale Sub-Clauzei 18.3 [Asigurare impotriva Vatamarii Persoanelor si a Daunelor Aduse Proprietatii].

17.2. Responsabilitatea Antreprenorului fata de Lucrari

Antreprenorul isi va asuma intreaga responsabilitate pentru ingrijirea Lucrarilor si a Bunurilor de la Data de Incepere pana la data emiterii Procesului Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor (sau considerat a fi emis potrivit prevederilor Sub-Clauzei 10.1 [Receptia Lucrarilor si a Sectoarelor de Lucrari]), data la care responsabilitatea pentru grija de Lucrari va fi transferata Beneficiarului. Daca se emite un Proces Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor pentru Sectoare sau parti de Lucrari (sau se considera a fi emis), responsabilitatea pentru grija fata de Sectoarele sau partile de Lucrari va fi transferata Beneficiarului.

Dupa ce responsabilitatea a fost transferata Beneficiarului, Antreprenorul isi va asuma responsabilitatea pentru ingrijirea oricarei lucrari neexecutate la data specificata in Procesul Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, pana cand lucrarea va fi finalizata.

Daca se produc pierderi sau sunt aduse daune Lucrarilor, Bunurilor sau Documentelor Antreprenorului, pe parcursul perioadei in care Antreprenorul este responsabil de ingrijirea acestora, din orice cauza care nu este enumerata in Sub-Clauza 17.3 [Riscurile Beneficiarului], Antreprenorul va recupera pierderile sau daunele cu riscul si pe cheltuiala Antreprenorului,



Handwritten text, possibly a signature or date, located in the lower middle section of the page.

Handwritten initials or a signature in the bottom left corner.

astfel incat Lucrarile, Bunurile si Documentele Antreprenorului sa fie conforme cu prevederile Contractului.

Antreprenorul va raspunde de orice pierdere sau dauna cauzata de actiuni intreprinse de catre Antreprenor dupa emiterea Procesului Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor.

Antreprenorul va raspunde, de asemenea, de orice pierdere sau dauna care se produce dupa ce a fost emis Procesul Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor si care rezulta dintr-un eveniment anterior pentru care Antreprenorul era raspunzator.

17.3. Riscurile Beneficiarului

Riscurile la care se face referire in Sub-Clauza 17.4 de mai jos sunt:

(a) razboi, ostilitati (indiferent daca razboiul este declarat sau nu), invazii, actiuni ale dusmanilor straini,

(b) rebeliune, terorism, revolutie, insurectie, lovitura militara sau de stat sau razboi civil in interiorul Tarii,

(c) revolte, tulburari sau dezordine publica in Tara, provocate de altcineva decat Personalul Antreprenorului si alti angajati ai Antreprenorului sau Subantreprenorilor,

(d) munitii de razboi, materiale explozive, iradiieri si contaminari cu substante radioactive in interiorul Tarii, cu exceptia cazurilor cand folosirea celor de mai sus poate fi pusa pe seama Antreprenorului,

(e) unde de presiune cauzate de avioane sau alte aparate de zbor care se deplaseaza cu viteze sonice sau supersonice,

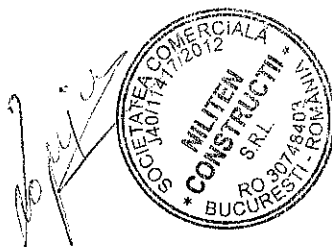
(f) utilizarea sau ocuparea de catre Beneficiar a oricarei parti din Lucrarile Permanente, cu exceptia celor mentionate in Contract,

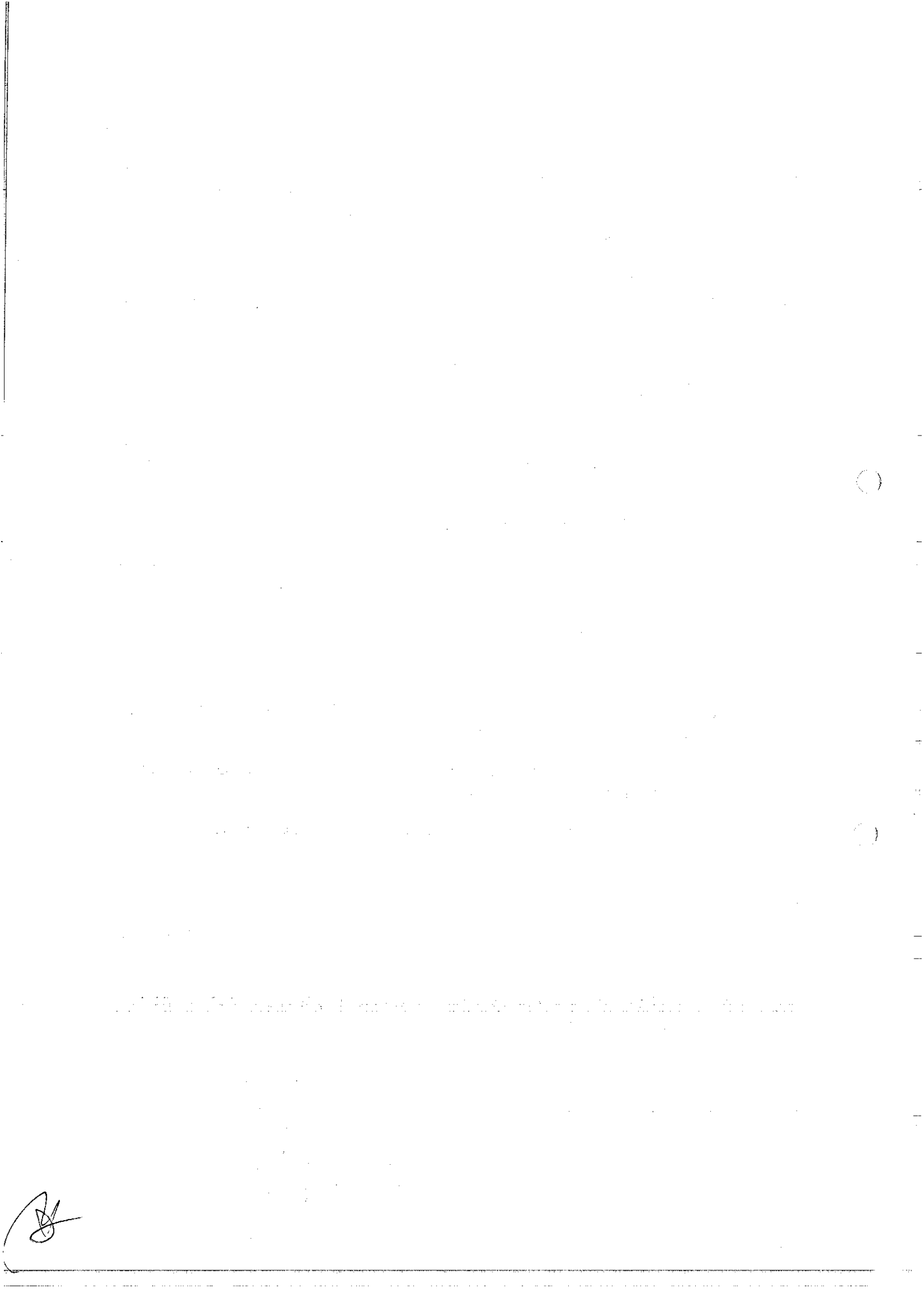
(g) proiectarea oricarei parti din Lucrari, daca exista, de catre Personalul Beneficiarului sau de catre alte persoane fata de care Beneficiarul este responsabil, si

(h) orice desfasurare de forte ale naturii care este Imprevizibila sau impotriva careia unui antreprenor cu suficienta experienta nu i se poate cere sa fi luat masuri de precautiune corespunzatoare.

17.4. Consecintele Riscurilor Beneficiarului

Daca si in masura in care oricare din riscurile enumerate in Sub-Clauza 17.3 de mai sus, produce pierderi sau daune asupra Lucrarilor, Bunurilor sau Documentelor Antreprenorului, Antreprenorul va transmite cu promptitudine o instiintare Inginerului si va recupera pierderile sau daunele in masura in care acest lucru este solicitat de catre Inginer.





Let $f(x) = \frac{1}{x}$ and $g(x) = \frac{1}{x^2}$. Find $(f \circ g)(x)$ and $(g \circ f)(x)$.

[Handwritten signature]

Daca Antreprenorul sufera intarzieri si/sau se produc Costuri suplimentare pentru recuperarea acestor pierderi sau daune, Antreprenorul va transmite o alta instiintare Inginerului si, cu conditia respectarii prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [Revendicarile Antreprenorului], va avea dreptul la:

(a) o prelungire a duratei de executie pentru o astfel de intarziere potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.4 [Prelungirea Duratei de Executie], daca terminarea lucrarilor este sau va fi intarziata, si

(b) plata Costurilor suplimentare, care vor fi incluse in Pretul Contractului. In cazurile descrise in sub-paragrafele (f) si (g) ale Sub-Clauzei 17.3 [Riscurile Beneficiarului], la Costurile suplimentare se va adauga si un profit rezonabil.

Dupa primirea acestei instiintari, Inginerul va actiona in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [Stabilirea Modulului de Solutionare] pentru a conveni sau stabili modul de solutionare a acestor probleme.

17.5. Drepturi de Proprietate Intelectuala si Industriala

In aceasta Sub-Clauza, "incalcare" inseamna o incalcare (sau pretinsa incalcare) a unui brevet, desen sau model industrial inregistrat, a unui drept de autor, a unei marci inregistrate, denumiri comerciale, a unui secret comercial sau a altui drept de proprietate intelectuala sau industriala legat de Lucrari; si "revendicare" inseamna o revendicare (sau proceduri ulterioare unei revendicari) privind o incalcare.

Daca o Parte nu transmite, in termen de 28 de zile de la primirea unei revendicari, o instiintare celeilalte Parti, referitoare la revendicare, se va considera ca a renuntat la orice drept de a primi despagubirile reglementate de prevederile acestei Sub-Clauze.

Beneficiarul va despagubi Antreprenorul si se va asigura ca Antreprenorul nu este vinovat sau nu este afectat de nicio revendicare privind o incalcare care este sau a fost:

(a) un rezultat inevitabil al respectarii de catre Antreprenor a Cerintelor Beneficiarului,

sau

(b) un rezultat al utilizarii oricaror Lucrari de catre Beneficiar:

(i) pentru alt scop decat cel indicat prin Contract sau rezulta in mod rezonabil din Contract, sau

(ii) in legatura cu orice bun care nu a fost furnizat de catre Antreprenor, cu exceptia cazului in care o astfel de utilizare a fost adusa la cunostinta Antreprenorului inainte de Data de Baza sau este specificata in Contract.

Antreprenorul va despagubi Beneficiarul si se va asigura ca Beneficiarul nu este vinovat sau nu este afectat de nicio reclamatie generata de sau in legatura cu (i) proiectul Antreprenorului,



1. The first part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee.

2. The second part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee.

fabricarea, constructia sau executarea Lucrarilor, (ii) utilizarea Utilajelor Antreprenorului, sau (iii) utilizarea corespunzatoare a Lucrarilor.

Daca o Parte are dreptul sa primeasca despagubiri potrivit prevederilor acestei Sub-Clauze, Partea care este in culpa poate (pe cheltuiala sa) organiza negocieri pentru concilierea revendicarii sau solutionarea litigiului ori arbitrajului care decurg din aceasta.

Cealalta Parte va participa la procesul de contestare a revendicarii, la cererea si pe costul Partii in culpa. Cealalta Parte (si Personalul acesteia) nu va face nicio declaratie care poate aduce prejudicii Partii in culpa, cu exceptia cazului in care Partea in culpa nu a reusit sa organizeze negocieri privind litigiul sau procesul de arbitraj dupa ce i s-a solicitat de catre prima Parte.

17.6. Limitarea Responsabilitatii

Nicio Parte nu va fi raspunzatoare fata de cealalta Parte pentru incapacitatea de a utiliza oricare dintre Lucrari, pierderea profitului, pierderea unui contract sau pentru o pierdere indirecta sau pierdere in consecinta sau dauna care poate fi suferita de catre cealalta Parte in legatura cu Contractul, altele decat cele prevazute in Sub-Clauza 16.4 [Plata dupa Rezilierea de catre Antreprenor] si a Sub-Clauzei 17.1 [Despagubiri].

Totalul obligatiilor Antreprenorului fata de Beneficiar, potrivit prevederilor Contractului sau in legatura cu acesta, altele decat cele la care se refera Sub-Clauza 4.19 [Electricitate, Apa si Gaz], Sub-Clauza 4.20 [Utilajele Beneficiarului si Materiale Asigurate Gratuit], Sub-Clauza 17.1 [Despagubiri] si Sub-Clauza 17.5 [Drepturi de Proprietate Intelectuala si Industriala], nu va depasi valoarea stabilita in Conditile Speciale sau (daca nu este stabilita o valoare) Valoarea de Contract Acceptata.

Aceasta Sub-Clauza nu va limita responsabilitatea in caz de frauda, greseala premeditata sau comportament necorespunzator al Partii in culpa.

18. Asigurari

18.1. Cerinte Generale pentru Asigurari

In aceasta Clauza, "Partea asiguratoare" inseamna, pentru fiecare tip de asigurare, Partea responsabila de a face si mentine in vigoare asigurarile specificate in Sub-Clauzele relevante.

Atunci cand Antreprenorul se constituie in Parte asiguratoare, fiecare asigurare va fi facuta cu asiguratorii (societati de asigurare) si in termenii aprobati de catre Beneficiar.

Acesti termeni vor fi compatibili cu termenii conveniti de ambele Parti inainte de data emiterii Scrisorii de Acceptare. Acordul convenit asupra termenilor va avea intaietate asupra prevederilor acestei clauze.



AS

Atunci cand Beneficiarul se constituie in Partea asiguratoare, fiecare asigurare va fi efectuata cu asiguratorii si in termenii care sa respecte detaliile anexate la Conditiiile Speciale.

Daca este necesara o polita prin care sa se despagubeasca o asociatie asigurata, asigurarea se va aplica separat fiecarui membru asociat asigurat ca si cand s-ar fi emis cate o polita separata pentru fiecare membru al asociatiei. Daca polita despagubeste si o alta asociatie asigurata, diferita de cele asigurate potrivit prevederilor acestei Clauze, (i) Antreprenorul va actiona in contextul politei respective in numele acestei asociatii suplimentare asigurate, cu exceptia situatiilor in care Beneficiarul va actiona in numele Personalului Beneficiarului, (ii) celelalte asociatii asigurate nu vor avea dreptul de a primi plati direct de la asigurator sau de a trata direct cu asiguratorul, si (iii) Partea asiguratoare va solicita celelalte asociatii asigurate sa respecte conditiile prevazute in polita de asigurare.

Fiecare polita care face asigurari impotriva pierderilor sau daunelor va asigura efectuarea platilor in moneda ceruta pentru acoperirea pierderilor sau daunelor. Platile primite de la asiguratorii vor fi folosite pentru acoperirea pierderilor sau daunelor.

Partea asiguratoare relevanta va prezenta celelalte Parti, in perioadele specificate in Anexa la Oferta (calculate de la Data de Incepere) urmatoarele:

(a) dovada faptului ca asigurarile descrise in aceasta Clauza au fost incheiate, si

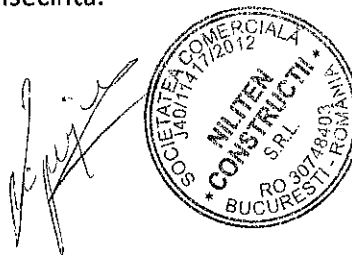
(b) copii ale politelor pentru asigurarile descrise in Sub-Clauza 18.2 [Asigurarea Lucrarilor si a Utilajelor Antreprenorului] si Sub-Clauza 18.3 [Asigurarea Impotriva Vataarii Persoanelor si a Daunelor Aduse Proprietatii].

Dupa ce se face plata fiecărei prime de asigurare, Partea asiguratoare va transmite celelalte Parti dovada platii. La fiecare transmitere a dovezilor sau a politelor, Partea asiguratoare va transmite o instiintare Inginerului.

Fiecare Parte va respecta conditiile stipulate in fiecare polita de asigurare. Partea asiguratoare va informa asiguratorii cu privire la orice modificari in executia Lucrarilor si va mentine asigurarea in conformitate cu prevederile acestei Clauze.

Niciuna din Parti nu va face vreo modificare concreta a termenilor asigurarilor fara sa obtina acceptul prealabil al celeilalte Parti. Daca un asigurator intreprinde (sau e pe cale sa intreprinda) o modificare, Partea notificata de catre asigurator va transmite, cu promptitudine, o instiintare celeilalte Parti.

Daca Partea asiguratoare nu reuseste sa faca sau sa mentina in vigoare una din asigurarile necesar a fi facute si mentinute potrivit prevederilor Contractului, sau nu reuseste sa asigure dovezi satisfacatoare si copii ale politelor de asigurare in conformitate cu prevederile acestei Sub-Clauze, cealalta Parte poate sa faca (la optiunea sa, si fara sa prejudicieze orice alt drept sau masura de remediere) o asigurare care sa acopere cele necesare si sa plateasca primele de asigurare corespunzatoare. Partea asiguratoare va plati celelalte Parti suma corespunzatoare acestor prime, iar Pretul de Contract va fi modificat in consecinta.





AS

Nimic din cele prevazute in aceasta clauza nu limiteaza obligatiile, indatoririle sau responsabilitatile Antreprenorului sau ale Beneficiarului in conformitate cu celelalte prevederi contractuale sau in alt fel. Orice suma neasigurata sau nerecuperata de la asiguratorii va fi suportata de catre Antreprenor si/sau Beneficiar in conformitate cu aceste obligatii, indatoriri si responsabilitati. Daca Partea asiguratoare omite sa faca si sa mentina in vigoare o asigurare posibila si care trebuie facuta si mentinuta in conformitate cu prevederile Contractului, iar cealalta parte nici nu aproba omiterea asigurarii si nici nu efectueaza o asigurare care sa acopere cele necesare acestei omisiuni, orice suma care ar fi putut fi acoperita prin aceasta asigurare va fi platita de catre Partea asiguratoare.

Platile efectuate de o Parte catre cealalta Parte vor face, dupa caz, obiectul Sub-Clauzei 2.5 [Revendicarile Beneficiarului] sau Sub-Clauzei 20.1 [Revendicarile Antreprenorului].

18.2. Asigurarea Lucrarilor si a Utilajelor Antreprenorului

Partea asiguratoare va asigura Lucrarile, Echipamentele, Materialele si Documentele Antreprenorului pentru nu mai putin decat costul total de inlocuire incluzand toate costurile demolarii, indepartarii deseurilor, taxele profesionale si profitul. Aceasta asigurare trebuie sa fie in vigoare de la data la care dovada asigurarii trebuie depusa potrivit prevederilor sub-paragrafului (a) al Sub-Clauzei 18.1 [Cerinte Generale Pentru Asigurari], pana la data emiterii Procesului Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor.

Partea asiguratoare va mentine in vigoare aceasta asigurare pentru a furniza acoperirea, pana la data emiterii Procesului Verbal de Receptie Finala, pentru pierderi sau daune pentru care este raspunzator Antreprenorul si care sunt generate de un eveniment care se produce inainte de emiterea Procesului Verbal de Receptie la Terminarea Lucrarilor, si pentru pierderi sau daune cauzate de catre Antreprenor in cursul altor operatiuni (inclusiv cele la care se refera Clauza 11 [Perioada de Garantie] si Clauza 12 [Teste dupa Terminare]).

Partea asiguratoare va asigura Utilajele Antreprenorului pentru nu mai putin decat valoarea totala de inlocuire, la care se adauga costul transportului la Santier. Pentru fiecare din Utilajele Antreprenorului, asigurarea trebuie sa fie in vigoare pe durata transportului la Santier si pe perioada in care utilajul este necesar ca Utilaj al Antreprenorului.

Cu exceptia altor prevederi ale Conditilor Speciale, potrivit prevederilor acestei Sub-Clauze asigurarile:

- (a) vor fi facute si mentinute de catre Antreprenor ca Parte asiguratoare,
- (b) se vor face in numele ambelor Parti, care vor fi impreuna indreptatite sa primeasca plati de la asiguratorii, platile fiind destinate sau alocate intre Parti pentru unicul scop de a recupera pierderile sau daunele,
- (c) vor acoperi toate pierderile sau daunele datorate oricarei cauze care nu este enumerata in Sub-Clauza 17.3 [Riscurile Beneficiarului],



THE UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARY

AS

(d) vor acoperi si pierderile sau daunele aduse unei parti din Lucrari, care se datoreaza utilizarii sau ocuparii, de catre Beneficiar, a altei parti din Lucrari, si pierderile sau daunele rezultate din riscurile enumerate in sub-paragrafele (c), (g) si (h) din Sub-Clauza 17.3 [Riscurile Beneficiarului], excluzand (in fiecare caz) riscurile care nu se pot asigura in termeni comercial rezonabili, cu fransize deductibile per eveniment care sa nu depaseasca suma specificata in Anexa la Oferta (daca nu este specificata o suma, atunci acest sub-paragraf (d) nu se va aplica), si

(e) pot exclude pierderi sau daune si refacerea:

(i) unei parti din Lucrari care prezinta deficiente din cauza erorilor de proiectare, materialelor sau executiei necorespunzatoare (dar polita va include orice alte parti care sunt pierdute sau degradate ca urmare directa a acestor deficiente si nu cum este descris in sub-paragraful (ii) de mai jos),

(ii) unei parti din Lucrari care este pierduta sau deteriorata, in scopul de a restabili orice alta parte din Lucrari, daca aceasta parte prezinta deficiente ca urmare a erorilor de proiectare, materialelor sau manoperei necorespunzatoare,

(iii) unei parti din Lucrari care a fost receptionata de catre Beneficiar, cu exceptia situatiei in care Antreprenorul este responsabil pentru pierderi sau daune, si

(iv) Bunurilor, cand acestea nu sunt in Tara, in conditiile Sub-Clauzei 14.5 [Echipamente si Materiale Destinate Lucrarilor].

Daca, la mai mult de un an de la Data de Baza, polita descrisa la sub-paragraful (d) de mai sus inceteaza de a mai fi disponibila in termeni comercial rezonabili, Antreprenorul (ca parte asiguratorie) va instiinta Beneficiarul, prezentand detalii justificative. Beneficiarul (i) va fi indreptatit, in conditiile Sub-Clauzei 2.5 [Revendicarile Beneficiarului], la plata unei sume echivalente unor astfel de termeni comercial rezonabili dupa cum ar fi trebuit sa i se ceara Antreprenorului sa plateasca pentru o astfel de polita, si (ii) se va considera, in afara de cazul in care Beneficiarul obtine polita in termeni comercial rezonabili, ca a aprobat omisiunea la care se refera prevederile Sub-Clauzei 18.1 [Cerintele Generale Pentru Asigurari].

18.3. Asigurare impotriva Vatamarii Persoanelor si a Daunelor Aduse Proprietatii

Partea asiguratoare va asigura ambele Parti impotriva responsabilitatii pentru orice pierderi, daune, decese sau vatamari corporale care pot afecta oricare proprietate fizica (cu exceptia celor asigurate potrivit prevederilor Sub-Clauzei 18.2 [Asigurarea Lucrarilor si Utilajelor Antreprenorului]) sau oricare persoana (cu exceptia persoanelor asigurate potrivit prevederilor Sub-Clauzei 18.4 [Asigurarea Personalului Antreprenorului]), pot fi generate de executia Contractului de catre Antreprenor si se produc inainte de emiterea Procesului Verbal de Receptie Finala.

Aceasta asigurare se va face pentru o valoare minima per eveniment cu un numar nelimitat de evenimente, si la o valoare care nu va fi inferioara valorii specificate in Anexa la Oferta. Daca in Anexa la Oferta nu este specificata o valoare, prevederile acestei Sub-Clauze nu se vor aplica.



Ag

Cu exceptia altor prevederi ale Conditiei Speciale, asigurarile specificate in aceasta Sub-Clauza:

- (a) vor fi facute si mentinute de catre Antreprenor ca Parte asiguratoare,
- (b) vor fi facute in numele ambelor Parti
- (c) vor fi extinse pentru a acoperi responsabilitatea pentru toate pierderile sau daunele asupra proprietatii Beneficiarului (exceptand cele asigurate potrivit prevederilor Sub-Clauzei 18.2), care apar ca urmare a executarii Contractului de catre Antreprenor, si
- (d) pot exclude responsabilitatea in masura in care aceasta decurge din:
 - (i) dreptul Beneficiarului de a executa Lucrari Permanente pe, peste, sub, in sau prin orice teren, si de a ocupa acest teren pentru Lucrarile Permanente,
 - (ii) paguba care este un rezultat inevitabil al obligatiilor Antreprenorului de a executa Lucrarile si de a remedia orice defectiuni, si
 - (iii) cauza enumerata in Sub-Clauza 17.3 [Riscurile Beneficiarului], exceptand masura in care polita este disponibila in termeni rezonabili din punct de vedere comercial.

18.4. Asigurarea Personalului Antreprenorului

Antreprenorul va face si mentine asigurarea impotriva responsabilitatii pentru reclamatii, daune, pierderi si cheltuieli (incluzand taxele si cheltuielile legale) care decurg din vatamari corporale, imbolnaviri, maladii sau decesul oricarei persoane angajate de catre Antreprenor sau al oricarui alt membru al Personalului Antreprenorului.

Beneficiarul si Inginerul vor primi de asemenea, despagubiri potrivit prevederilor politei de asigurare cu exceptia cazului in care aceasta asigurare poate exclude pierderile si revendicarile in masura in care acestea sunt produse de un act sau o neglijenta a Beneficiarului sau a Personalului Beneficiarului.

Asigurarea va fi mentinuta in vigoare si efectivitate pe toata perioada in care acest personal va participa la executia Lucrarilor. Pentru angajatii Subantreprenorilor, asigurarea poate fi facuta de catre Subantreprenori, dar Antreprenorul va avea responsabilitatea respectarii acestei Clauze.

19. Forta Majora

19.1. Definitia Fortei Majore

In aceasta clauza "Forta Majora" inseamna un eveniment sau circumstanta exceptionala:

- (a) care nu poate fi controlata de catre una din Parti



A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, located to the right of the circular stamp.

○

○

Handwritten mark or signature in the bottom left corner.

(b) pe care aceasta Parte nu ar fi putut sa o prevada in mod rezonabil inainte de semnarea Contractului,

(c) care, odata aparut, nu a putut fi evitat sau depasit in mod rezonabil de acea Parte, si

(d) care, in fond, nu poate fi atribuit celeilalte Parti.

Forta Majora poate include, dar nu se limiteaza, atata timp cat sunt indeplinite conditiile de la (a) la (d) de mai sus, numai la evenimente exceptionale sau circumstante de tipul celor enumerate mai jos:

(i) razboi, ostilitati (indiferent daca se declara razboi sau nu), invazii, actiuni ale dusmanilor straini,

(ii) rebeliune, terorism, revolutie, insurectie, lovitura militara sau de stat, sau razboi civil,

(iii) revolte, tulburari si dezordine, greve si lock out, provocate de altcineva decat de Personalul Antreprenorului si alti angajati ai Antreprenorului sau Sub-antreprenorilor,

(iv) munitii de razboi, materiale explozive, radiatii ionizante si contaminari cu substante radioactive, cu exceptia cazurilor cand utilizarea munitiei, explozivilor, radiatiilor sau radioactivitatea poate fi pusa pe seama Antreprenorului.

(v) catastrofe naturale precum cutremure, furtuni, taifunuri, sau eruptii vulcanice.

19.2. Instiintarea Fortei Majore

Daca o Parte este sau va fi impiedicata de a indeplini obligatiile sale potrivit prevederilor Contractului de un caz de Forta Majora, atunci aceasta Parte va instiinta cealalta Parte de evenimentele sau circumstantele care constituie Forta Majora si va specifica obligatiile de la a caror indeplinire este sau va fi impiedicata. Instiintarea va fi transmisa in termen de 14 zile dupa ce Partea cunoaste (sau ar trebui sa cunoasca) evenimentele sau circumstantele care constituie Forta Majora.

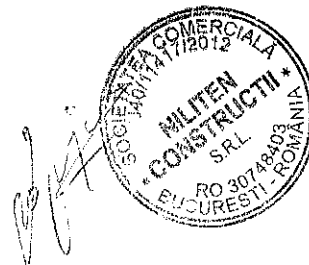
Partea care a transmis instiintarea va fi exonerata de indeplinirea acelor obligatii pe care, si in perioada in care, Forta Majora o impiedica sa le indeplineasca.

Fara a lua in considerare celelalte prevederi ale acestei Clauze, Forta Majora nu se va aplica obligatiilor niciuneia dintre Parti de a face plati catre cealalta Parte potrivit prevederilor Contractului.

19.3. Obligatia de a Reduce Intarzierile la Minim

Fiecare Parte va depune, cand este posibil, toate eforturile pentru a reduce la minim orice intarziere datorata Fortei Majore in realizarea Contractului.

Atunci cand o Parte inceteaza sa mai fie afectata de Forta Majora, va transmite o instiintare celeilalte Parti.





Faint, illegible text or markings in the lower middle section of the page.

Handwritten signature or initials in the bottom left corner.

19.4. Consecintele Fortei Majore

Daca Antreprenorul este impiedicat de Forta Majora sa indeplineasca oricare dintre obligatiile care ii revin prin Contract, a transmis o notificare potrivit prevederilor Sub-Clauzei 19.2 [Instiintarea Fortei Majore], si se produc intarzieri si/sau Costuri suplimentare din cauza Fortei Majore, Antreprenorul, cu conditia respectarii prevederilor Sub-Clauzei 20.1 [Revindicarile Antreprenorului] va avea dreptul la:

(a) o prelungire a duratei de executie pentru o astfel de intarziere potrivit prevederilor Sub-Clauzei 8.4 [Prelungirea Duratei de Executie], daca terminarea lucrarilor este sau va fi intarziata, si

(b) plata Costurilor suplimentare, daca evenimentele sau circumstantele sunt de tipul celor enumerate in sub-paragrafele (i) la (iv) ale Sub-Clauzei 19. 1 [Definitia Fortei Majore] si, in cazul sub-paragrafelor (ii) la (iv) se produc in Tara.

Dupa primirea acestei instiintari, Inginerul va proceda in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [Stabilirea Modulului de Solutionare] pentru a conveni sau stabili modul de solutionare a acestor probleme.

19.5. Forta Majora care Afecteaza Subantreprenorii

Daca un Subantreprenor are dreptul, potrivit prevederilor unui contract sau acord legat de Lucrari, de a invoca forta majora in termeni suplimentari sau mai extinsi decat cei specificati in aceasta Clauza, astfel de evenimente sau circumstante de forta majora suplimentare sau mai extinse nu vor constitui o scuza pentru neindeplinirea obligatiilor Antreprenorului sau nu-l vor indreptati sa fie exonerat de responsabilitati potrivit prevederilor acestei Clauze.

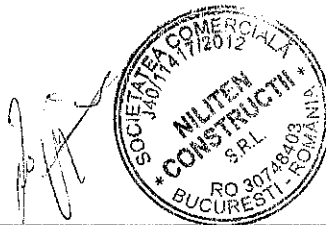
19.6. Rezilierea Optionala, Lichidare si Plati

Daca executia unei parti importante de Lucrari in derulare este impiedicata pentru o perioada continua de 84 zile din motive de Forta Majora pentru care s-a transmis o instiintare potrivit prevederilor Sub-Clauzei 19.2 [Instiintarea Fortei Majore], sau pentru mai multe perioade de timp insumand peste 140 de zile datorita aceleiasi Forte Majore pentru care s-a transmis instiintare, atunci oricare Parte poate transmite celeilalte Parti o instiintare referitoare la rezilierea Contractului. In acest caz, rezilierea va avea efect la 7 zile dupa transmiterea instiintarii de reziliere, iar Antreprenorul va proceda in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 16.3 [Incetarea Executiei Lucrarilor si Retragerea Utilajelor Antreprenorului].

Dupa o astfel de reziliere, Inginerul va determina valoarea lucrarilor executate si va emite un Certificat de Plata care va include:

(a) sumele datorate pentru toate lucrarile executate care au preturi stabilite in Contract

(b) Costul Echipamentelor si Materialelor comandate pentru Lucrari si care au fost livrate Antreprenorului sau pentru care Antreprenorul are responsabilitatea de a accepta livrarea: aceste Echipamente si Materiale vor deveni (si vor fi pe riscul acestuia) proprietatea



○

○

AS

Beneficiarului, dupa ce vor fi platite de catre Beneficiar si puse la dispozitia Beneficiarului de catre Antreprenor;

(c) orice alte Costuri sau obligatii care, in acele imprejurari, au fost in mod rezonabil suportate de Antreprenor in vederea terminarii Lucrarilor;

(d) Costul indepartarii Lucrarilor Provizorii si a Utilajelor Antreprenorului de pe Santier si returnarea acestora catre alte lucrari ale Antreprenorului in tara sa de origine (sau catre orice alta destinatie dar la un cost care sa nu fie mai mare decat acesta); si

(e) Costul repatrierii personalului si muncitorilor Antreprenorului care la data rezilierii erau angajati permanenti pentru Lucrari.

19.7. Exonerarea de Executare a Contractului prin Efectul Legii

In aplicarea prevederilor acestei Clauze, daca apar evenimente sau circumstante care nu pot fi controlate de catre Parti (incluzand Forta Majora dar nelimitandu-se la aceasta), care fac imposibila sau ilegala, pentru fiecare dintre Parti sau pentru ambele Parti, indeplinirea obligatiilor lor contractuale sau care, potrivit prevederilor legii care guverneaza Contractul, indreptatesc Partile de a fi scutite de executarea ulterioara a Contractului, atunci, dupa o instiintare transmisa de o Parte catre cealalta Parte cu privire la acele evenimente sau circumstante:

(a) Partile vor fi scutite de executarea ulterioara a contractului, fara a prejudicia drepturile fiecarei Parti in legatura cu orice incalcare anterioara a Contractului, si

(b) suma platibila de catre Beneficiar Antreprenorului va fi aceeași ca si cea care ar fi putut fi platita potrivit prevederilor Sub-Clauzei 19.6 [Rezilierea Optionala, Lichidare si Plati], daca Contractul ar fi fost reziliat potrivit prevederilor Sub-Clauzei 19.6.

20. Revendicari, Dispute si Arbitraj

20.1. Revendicarile Antreprenorului

Daca Antreprenorul se considera indreptatit la o prelungire a Duratei de Executie si/sau la plati suplimentare, potrivit prevederilor oricarei Clauze din aceste Conditii sau conform altor prevederi legate de Contract, Antreprenorul va transmite Inginerului o instiintare in care sa descrie evenimentele sau circumstantele care au determinat aparitia revendicarii.

Instiintarea va fi trimisa cat mai curand posibil dar nu mai tarziu de 28 de zile din momentul in care Antreprenorul a cunoscut sau ar fi trebuit sa cunoasca evenimentele sau circumstantele respective.

Daca Antreprenorul nu reuseste sa transmita instiintarea cu privire la o revendicare in termen de 28 de zile, Durata de Executie a Lucrarilor nu va fi prelungita, Antreprenorul nu va avea dreptul la plati suplimentare, iar Beneficiarul va fi exonerat de orice responsabilitate legata de





Faint, illegible text or markings across the middle of the page.

Handwritten signature or initials in the bottom left corner.

revendicarea respectiva. In caz contrar se vor aplica urmatoarele prevederi ale acestei Sub-Clauze.

Antreprenorul va transmite, de asemenea, orice alte instiintari cerute prin Contract si va asigura documente justificative cu privire la revendicare, toate facand referire la evenimentele sau circumstantele relevante.

Antreprenorul va tine pe Santier sau in alt loc acceptat de catre Inginer acele inregistrari din perioada de executie care sunt necesare pentru fundamentarea oricarei revendicari. Dupa primirea unei instiintari potrivit prevederilor acestei Sub-Clauze, Inginerul poate monitoriza pastrarea inregistrarilor si/sau dispune Antreprenorului sa continue pastrarea inregistrarilor din perioada de executie, fara ca aceasta sa aiba semnificatia acceptarii responsabilitatii Beneficiarului. Antreprenorul va permite Inginerului sa verifice toate inregistrarile si va transmite Inginerului (daca solicita) copii ale acestora.

In termen de 42 de zile dupa ce Antreprenorul a cunoscut (sau ar fi trebuit sa cunoasca) evenimentele sau circumstantele care au determinat revendicarea, sau intr-un interval de timp propus de catre Antreprenor si aprobat de catre Inginer, Antreprenorul va transmite Inginerului o revendicare detaliata corespunzator care sa contina toate detaliile referitoare la motivul revendicarii respective si la prelungirea duratei de executie si/sau costurilor suplimentare solicitate. Daca evenimentele sau circumstantele care au determinat revendicarea au un efect continuu, atunci:

(a) revendicarea detaliata corespunzator va fi considerata interimara;

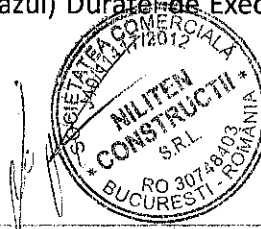
(b) Antreprenorul va transmite lunar alte revendicari interimare, care sa prezinte intarzierile cumulate si/sau costurile suplimentare solicitate, impreuna cu detaliile pe care le poate solicita Inginerul in mod rezonabil, si

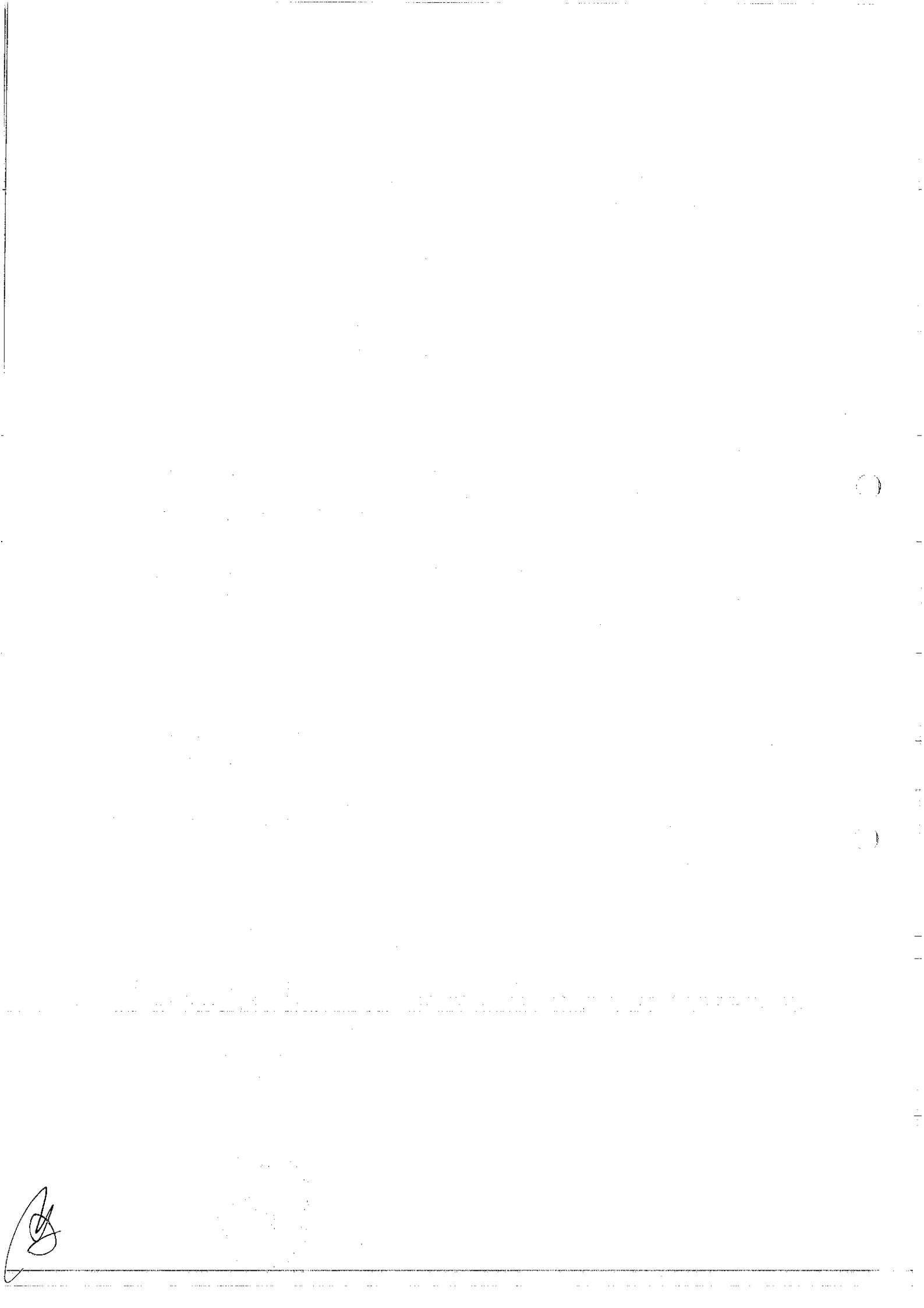
(c) Antreprenorul va transmite revendicarea finala in termen de 28 de zile de la sfarsitul perioadei in care s-au inregistrat efecte ca urmare a evenimentelor sau circumstantelor produse, sau intr-un interval de timp propus de catre Antreprenor si aprobat de catre Inginer.

In termen de 42 de zile de la primirea unei revendicari sau a detaliilor suplimentare care sa fundamenteze o revendicare anterioara, sau intr-un interval de timp propus de Inginer si acceptat de Antreprenor, Inginerul va raspunde printr-o aprobare sau respingere, prezentand argumente detaliate. Inginerul poate sa solicite si alte detalii necesare, dar va transmite oricum, in acest termen, un raspuns referitor la principiile care au fundamentat revendicarea.

Fiecare Certificat de Plata va include acele valori ale revendicarilor care au fost fundamentate in mod rezonabil in conformitate cu prevederile Contractului. Pana in momentul in care detaliile furnizate se dovedesc a fi suficiente pentru fundamentarea intregii revendicari, Antreprenorul va avea dreptul de a fi platit numai pentru partea revendicarii care a fost fundamentata corespunzator.

Inginerul va actiona in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 3.5 [Stabilirea Modulului de Solutionare] pentru a conveni sau stabili (i) prelungirea (daca este cazul) Duratei de Executie a





Lucrarilor (inainte sau dupa expirarea acesteia) in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 8.4 [Prelungirea Duratei de Executie a Lucrarilor] si/sau (ii) plata costurilor suplimentare (daca exista) la care este indreptatit Antreprenorul, potrivit prevederilor Contractului.

Cerintele acestei Sub-Clauze se adauga la cele ale altor Sub-Clauze care se pot aplica unei revendicari. Daca Antreprenorul nu respecta prevederile acestei Sub-Clauze sau altor Sub-Clauze referitoare la o revendicare, la stabilirea prelungirii duratei de executie si/sau platii costurilor suplimentare se va lua in considerare masura in care (daca este cazul) procesul de investigare corecta a revendicarii a fost impiedicat sau prejudiciat, si numai daca revendicarea nu a fost respinsa conform prevederilor celui de-al doilea paragraf al acestei Sub-Clauze.

20.2. Numirea Comisei de Adjudecare a Disputelor (CAD)

Disputele se vor adjudeca de catre CAD (Comisia de Adjudecare a Disputelor) in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 20.4 [Obtinerea Deciziei Comisei de Adjudecare a Disputelor]. In termen de 28 de zile dupa ce o Parte a transmis o instiintare celeilalte Parti privind intentia de a inainta o revendicare catre CAD in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 20.4, Partile vor numi de comun acord CAD.

Conform prevederilor Anexei la Oferta, CAD va fi formata din una sau din trei persoane, cu experienta corespunzatoare ("membrii"). Daca nu se specifica numarul persoanelor si daca Partile nu convin altfel, CAD va fi formata din trei persoane.

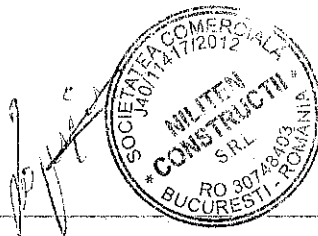
Daca, CAD trebuie sa fie alcatuita din trei persoane, fiecare Parte va nominaliza un membru, pentru care va primi aprobarea celeilalte Parti. Partile vor consulta membrii nominalizati si vor conveni asupra celui de-al treilea membru, care va fi numit in functia de presedinte al CAD.

Daca in Contract este inclusa o lista cu membri potentiali, membrii CAD vor fi selectati din cei nominalizati pe lista, prin eliminarea celor care nu doresc sau nu pot sa accepte numirea in CAD.

Acordul dintre Parti si adjudecatori, indiferent de numarul acestora, va cuprinde, prevederile Acordului de Adjudecare a Disputelor din Anexa la aceste Conditii Generale, cu amendamentele convenite de comun acord de catre semnatori.

Conditile in care se efectueaza remunerarea adjudecatorilor vor fi convenite de comun acord de catre Parti la convenirea conditiilor de numire in functie. Fiecare Parte va fi responsabila de plata unei jumatati din suma stabilita pentru remunerare.

De cate ori Partile convin de comun acord, acestea pot numi o persoana sau mai multe persoane cu experienta corespunzatoare care sa inlocuiasca oricare din membrii CAD. Cu exceptia cazului in care Partile stabilesc altfel, numirea va intra in vigoare daca unul din membri refuza sau nu mai este capabil sa-si exercite functia ca urmare a decesului, incapacitatii, demisiei sau incheierii perioadei de exercitare a functiei. Inlocuirea se va face prin aceeasi procedura cu care persoana inlocuita a fost nominalizata sau convenita, descrisa in aceasta Sub-Clauza.



Revocarea unui membru se poate face numai cu acordul comun al ambelor Parti, si niciodata numai de catre Beneficiar sau de catre Antreprenor. Cu exceptia cazului in care Partile convin altfel, numirea CAD (respectiv a fiecarui membru) va expira la data la care CAD a decis asupra unei dispute care i s-a prezentat in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 20.4 [Obtinerea Deciziei Comisiei de Adjudecare a Disputelor], in afara cazurilor in care alte dispute au fost prezentate CAD pana la acea data, in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 20.4, situatie in care data de expirare luata in considerare va fi cea la care CAD va decide asupra acelor dispute.

20.3. Esecul numirii Comisiei de Adjudecare a Disputelor

In cazul aplicarii uneia din urmatoarele conditii:

(a) Partile nu reusesc sa convina asupra numirii adjudecatorului unic al Comisiei de Adjudecare a Disputelor pana la data specificata in primul paragraf al Sub-Clauzei 20.2 [Numirea Comisiei de Adjudecare a Disputelor]

(b) una din Parti nu reuseste sa nominalizeze un adjudecator (in vederea aprobarii de catre cealalta parte) al CAD formata din trei persoane pana la acea data,

(c) Partile nu reusesc sa cada de acord asupra numirii celui de-al treilea adjudecator (care sa actioneze ca presedinte), sau

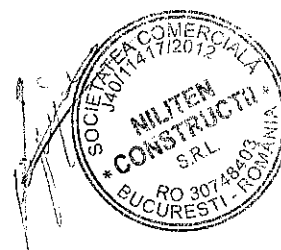
(d) Partile nu reusesc sa cada de acord asupra numirii unei persoane inlocuitoare in termen de 42 de zile dupa data la care adjudecatorul unic sau unul dintre cei trei adjudecatori renunta sau este in incapacitate de a-si exercita functia ca urmare a decesului, invaliditatii, demisionarii sau incheierii perioadei de exercitare a functiei, entitatea care face numirea sau oficialitatea numita in Anexa la Oferta, la cererea uneia sau a ambelor Parti si dupa consultarea cu Partile, va numi acel adjudecator al CAD.

Aceasta numire va fi finala si definitiva. Fiecare Parte va fi raspunzatoare pentru plata a jumatate din remuneratia entitatii sau a oficialitatii care numeste.

20.4. Obtinerea Deciziei Comisiei de Adjudecare a Disputelor

Daca intre Parti apare o disputa (de orice fel) in legatura cu Contractul sau cu executarea Lucrarilor, sau care decurge din Contract, inclusiv o disputa referitoare la un certificat, stabilire, instructiune, opinie sau evaluare a Inginerului, dupa numirea CAD, in conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 20.2 [Numirea Comisiei de Adjudecare a Disputelor] si Sub-Clauzei 20.3 [Esecul Numirii Comisiei de Adjudecare a Disputelor], fiecare Parte poate supune in scris atentiei CAD aceasta disputa pentru a obtine decizia acesteia, transmitand copii celeilalte Parti si Inginerului. Aceasta scrisoare va specifica faptul ca este emisa potrivit prevederilor acestei Sub-Clauze.

Pentru o CAD compusa din trei persoane, se va considera ca documentul a fost primit de CAD la data la care a fost primit de catre presedintele CAD.



○

○

Handwritten mark or signature

Ambele Parti vor permite accesul pe Santier si vor pune la dispozitia CAD toate informatiile suplimentare si facilitatile corespunzatoare solicitate de CAD in scopul luarii unei decizii asupra unei dispute. Nu se va considera CAD ca actionand in calitate de arbitru (arbitri).

In termen de 84 de zile dupa primirea unui astfel de document, sau dupa ce plata in avans la care se face referire in Clauza 6 a Anexei - Conditii Generale ale Acordului de Adjudecare a Disputelor a fost achitata, ambele conditii fiind obligatorii, sau intr-un interval de timp propus de CAD si aprobat de ambele Parti, CAD va lua o decizie, care va fi argumentata si va mentiona ca este emisa potrivit prevederilor acestei Sub-Clauze.

Daca niciuna din Parti nu a platit in intregime facturile transmise de fiecare adjudecator in conformitate cu Clauza 6 a Anexei, CAD nu va fi obligata sa emita decizia sa pana cand aceste facturi nu vor fi platite in intregime. Decizia va fi obligatorie pentru ambele Parti, care o vor pune in aplicare imediat, in afara de cazul in care si pana cand decizia va fi revizuita ulterior prin solutionare pe cale amiabila sau hotarare de arbitraj, asa cum este descris mai jos. In afara de cazul in care Contractul a fost abandonat, repudiat sau reziliat, Antreprenorul va continua sa execute Lucrarile in conformitate cu prevederile Contractului.

Daca una dintre Parti nu este multumita de decizia CAD, atunci acea Parte poate, in termen de 28 de zile dupa primirea deciziei, sa transmita o instiintare celeilalte Parti referitoare la nemultumirea sa. Daca, in termen de 84 de zile (sau in alt interval de timp aprobat de Parti) dupa primirea unei instiintari sau a platii in avans, CAD nu ia o decizie, atunci acea Parte poate sa transmita celeilalte Parti, in termen de 28 de zile dupa expirarea acestei perioade, o instiintare referitoare la nemultumirea sa.

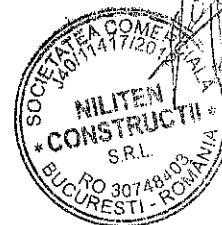
Instiintarea de nemultumire va mentiona ca este emisa potrivit prevederilor acestei Sub-Clauze si va preciza obiectul disputei si motivul (motivele) de nemultumire. Cu exceptia celor prevazute in Sub-Clauza 20.7 [Nerespectarea Deciziei Comisiei de Adjudecare a Disputelor] si Sub-Clauza 20.8 [Expirarea Perioadei de Functionare a Comisiei de Adjudecare a Disputelor]], niciuna dintre Parti nu va fi indreptatita sa inceapa arbitrajul in afara de cazul in care a fost transmisa o instiintare de nemultumire, in conformitate cu prevederile acestei Sub-Clauze.

In situatia in care, CAD a luat o decizie asupra unei probleme in disputa si o va comunica ambelor Parti si niciuna dintre Parti nu a transmis o instiintare de nemultumire in interval de 28 de zile dupa ce a primit decizia CAD, decizia va deveni definitiva si obligatorie pentru ambele Parti.

20.5. Solutionarea pe Cale Amiabila

In cazul in care se transmite o instiintare de nemultumire, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 20.4 de mai sus, ambele Parti vor incerca sa solutioneze disputa pe cale amiabila inainte de inceperea arbitrajului. Cu exceptia cazurilor in care Partile stabilesc altfel, arbitrajul poate incepe la sau dupa 56 de zile de la data la care a fost trimisa instiintarea de nemultumire, chiar daca nu s-a facut niciun efort de solutionare a disputelor pe cale amiabila.

20.6. Arbitrajul





AG

Exceptand cazurile in care disputele se solutioneaza pe cale amiabila, orice disputa pentru care decizia CAD (daca exista) nu a devenit finala si obligatorie va fi solutionata prin arbitraj international. Daca nu se stabileste altfel de catre ambele Parti:

(a) disputa va fi solutionata potrivit Regulamentului de Arbitrare al Camerei Internationale de Comert,

(b) disputa va fi solutionata de catre trei arbitri numiti in conformitate cu prevederile acestui Regulament, si

(c) arbitrajul va fi condus in limba de comunicare definita in Sub-Clauza 1.4 [Legea si Limba].

Arbitrul (arbitrii) vor avea autoritate deplina de a accesa, analiza si revizui orice certificat, stabilire a modului de solutionare, instructiune, opinie sau evaluare facuta de Inginer, si orice decizie a CAD, relevanta pentru solutionarea disputei. Inginerul nu va putea fi impiedicat de a fi convocat drept martor si a oferi dovezi in fata arbitrului (arbitrilor) referitoare la orice problema care sa aiba relevanta in disputa.

Niciuna dintre Parti nu va fi limitata in actiunile sale legale in fata arbitrului (arbitrilor) la dovezile sau argumentele prezentate anterior CAD in vederea obtinerii unei decizii, sau la motivele prezentate in nota de nemultumire. Orice decizie luata de CAD se va accepta ca proba in procesul de arbitraj.

Arbitrajul poate incepe inainte sau dupa terminarea Lucrarilor. Obligatiile Partilor, ale Inginerului si ale CAD nu vor putea fi modificate datorita derularii unui proces de arbitraj in timpul executiei Lucrarilor.

20.7. Nerespectarea Deciziei Comisiei de Adjudecare a Disputelor

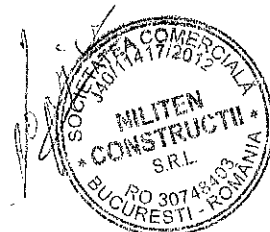
In cazul in care:

(a) niciuna dintre Parti nu a transmis o instiintare de nemultumire in intervalul specificat in Sub-Clauza 20.4 [Obtinerea Deciziei Comisiei de Adjudecare a Disputelor],

(b) o decizie a CAD (daca exista) a devenit definitiva si obligatorie, si

(c) o Parte refuza sa respecte aceasta decizie, atunci cealalta Parte, fara a fi prejudiciata de orice alt drept pe care-l poate avea, poate actiona refuzul la arbitraj potrivit prevederilor Sub-Clauzei 20.6 [Arbitrajul]. Acestei situatii nu i se vor aplica prevederile Sub-Clauzei 20.4 [Obtinerea Deciziei Comisiei de Adjudecare a Disputelor] si Sub-Clauzei 20.5 [Solutionarea pe Cale Amiabila].

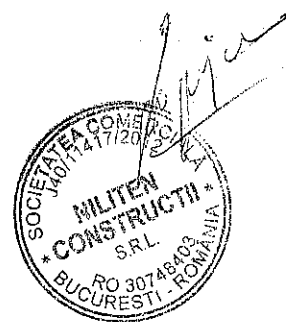
20.8. Expirarea Perioadei de Functionare a Comisiei de Adjudecare a Disputelor Daca intre Parti apare o disputa referitoare la sau in legatura cu Contractul sau cu executia Lucrarilor si nu exista o CAD, din cauza ca perioada de functionare a CAD a expirat, sau din alte cauze:





Handwritten initials or signature in the bottom left corner.

(a) prevederile Sub-Clauzei 20.4 [Obtinerea Deciziei Comisiei de Adjudecare a Disputelor] si Sub-Clauzei 20.5 [Solutionarea pe Cale Amiabila] nu se vor aplica, si disputa poate fi prezentata direct la arbitraj potrivit prevederilor Sub-Clauzei 20.6 [Arbitrajul].



10

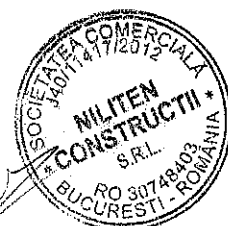
11

12

VOLUMUL 1 - DATE REFERITOARE LA CONTRACT

Cuvintele sau expresiile scrise cu litere mari sunt definite în Condițiile de Contract sau glosar. În caz de neconcordanțe între Condițiile de Contract și glosar, Condițiile de Contract se aplică cu prioritate.

Ofertanții vor analiza toate instrucțiunile, formularele, termenii și specificațiile incluse în documentația de atribuire. În cazul în care nu sunt furnizate toate informațiile sau documentația solicitată, oferta poate fi declarată neconformă sau inadmisibilă.



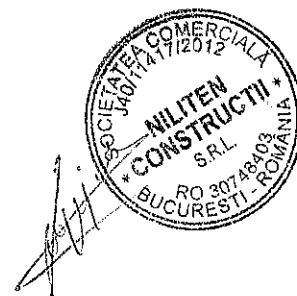


[Handwritten signature]

CONDIȚII SPECIALE DE CONTRACT

Condițiile Speciale de Contract modifică Condițiile Generale. Numerotarea clauzelor Condițiilor Speciale de Contract corespunde sau completează numerotarea clauzelor Condițiilor Generale.

Termenii trebuie interpretați în corelare cu definițiile din Condițiile Generale de Contract și toate clauzele modificate trebuie înțelese prin corelare cu clauzele din Condițiile Generale de Contract și termenii și condițiile stabilite în alte documente ale Contractului, menționate în Acordul de Contract.



○

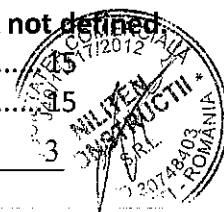
○

Handwritten signature or mark

Condiții Speciale de Contract

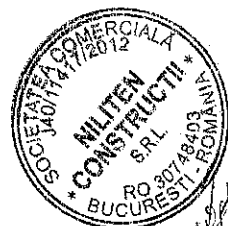
CUPRINS

1	DISPOZIȚII GENERALE	5
1.1	Definiții	5
1.5.	Prioritatea Documentelor	7
1.6.	Acordul Contractual.....	7
	Se înlocuiește prima frază cu: Urmare a Scrisorii de atribuire, Părțile vor semna Acordul Contractual în baza procedurii și termenelor stipulate de prevederile naționale privind achizițiile publice.	7
1.7.	Cesionarea	7
1.10.	Utilizarea Documentelor Antreprenorului de către Beneficiar.....	7
1.12.	Informații Confidențiale	7
1.13.	Conformitatea cu Legislația.....	8
1.14.	Obligații Comune și Individuale.....	8
2	Beneficiarul (Angajatorul).....	8
2.1	Dreptul de Acces pe Șantier	8
3	INGINERUL	8
3.4	Înlocuirea Inginerului.....	9
3.6	Întâlniri de management (<i>clauză nouă</i>)	9
4	ANTREPRENORUL	9
4.2	Garanția de Bună Execuție	9
4.3	Reprezentantul Antreprenorului.....	10
4.4	Subcontractori	10
4.10	Informații despre Șantier	11
4.14	Evitarea afectărilor	11
4.18	Protecția mediului	11
4.21	Rapoarte privind evoluția execuției lucrărilor.....	11
4.23	Activitățile Antreprenorului pe șantier	11
4.24	Vestigii	12
4.25	Administrarea Traficului (<i>clauză nouă</i>)	12
4.26	Jurnalul de Santier (<i>clauză nouă</i>)	13
4.27	Utilități existente (<i>clauză nouă</i>)	13
4.28	Cartea Tehnică a Construcției (<i>clauză nouă</i>).....	14
4.29	Dreptul la audit (<i>clauză nouă</i>)	14
5	PROIECTARE.....	14
5.1	Obligații Generale de Proiectare	14
5.2	Documentele Antreprenorului.....	14
6	PERSONAL ȘI FORȚĂ DE MUNCĂ	14
6.5	Programul de lucru	14
6.7	Sănătatea și Securitatea Muncii	15
6.8	Supravegherea Asigurată de Antreprenor	15
	Antreprenorul va avea un număr suficient de traducători competenți disponibili pe Șantier pe durata întregului program de lucru.	15
6.12	Facilități, servicii și echipamente pentru Inginer (<i>clauză nouă</i>).....	15
7	UTILAJE, MATERIALE ȘI EXECUȚIA	15
7.1	Modul execuției.....	15



18

7.2	Prelevarea de probe	15
7.3	Inspecția	15
8	ÎNCEPEREA, ÎNTARZIEREA ȘI SUSPENDAREA LUCRĂRILOR.....	16
8.1	Începerea Lucrărilor	16
8.3	Programul de execuție	16
8.4	Prelungirea Duratei de Execuție.....	17
8.6	Ritmul evoluției lucrărilor	17
8.10	Plata Echipamentelor și Materialelor în Eventualitatea Suspendării Lucrărilor	18
10	RECEPȚIA LUCRĂRILOR DE CĂTRE BENEFICIAR	18
10.1	Recepția lucrărilor și a Sectoarelor de lucrări	18
10.3	Recepția și Testele la Terminarea Lucrărilor	19
11	PERIOADA DE GARANȚIE	19
11.1	Finalizarea Lucrarilor Neeffectuate si Remedierea Defectelor	19
11.2	Costul Remedierii Defectelor	20
11.9	Procesul Verbal de Recepție Finală	20
11.10	Obligații neîndeplinite	20
13.2	Optimizarea proiectului	20
13.3	Procedura de Modificare	21
14	PREȚUL CONTRACTULUI ȘI PLĂȚILE.....	21
14.1	Prețul Contractului	21
14.3	Prezentarea Situațiilor Interimare de Lucrări.....	21
14.5	Echipamente și Materiale destinate Lucrărilor	22
14.6	Emiterea Certificatelor de Plată Interimare	22
14.7	Plățile	23
14.8	Întârzieri în Efectuarea Plăților.....	23
14.9	Plata Sumelor Reținute.....	23
14.11	Prezentarea Situațiilor Finale de Lucrări	24
14.13	Emiterea Certificatului Final de Plată.....	24
15	Rezilierea Contractului de către Beneficiar	24
15.2	Rezilierea Contractului de către Beneficiar	24
15.6	Practici de corupție sau frauduloase (clauză nouă)	25
16.2	Rezilierea Contractului de către Antreprenor	25
16.4	Plata după Rezilierea de către Antreprenor.....	25
17.1	Despăgubiri.....	26
17.4	Consecințele riscurilor Beneficiarului.....	26
18	ASIGURĂRI	26
18.1	Cerințe generale pentru Asigurări.....	26
18.2	Asigurarea lucrărilor și a Utilajelor Antreprenorului.....	26
18.5	Asigurarea pentru Garantarea Proiectării (clauză nouă)	26
19.2	Înștiințarea Forței Majore	26
20	REVENDICĂRI, DISPUTE ȘI ARBITRAJ	27
21	CONTROALE ȘI MISIUNI DE AUDIT EFECTUATE DE CĂTRE ORGANISMELE COMUNITARE (clauză nouă).....	27



[Handwritten signature]

1 DISPOZIȚII GENERALE

1.1 Definiții

1.1.1 Contract

1.1.1.1 Contract

Se înlocuiește cu: „Contract” înseamnă Acordul Contractual și toate celelalte documente menționate în articolul 2 din Acordul Contractual.

1.1.1.3 Scrisoarea de acceptare

Se înlocuiește cu: “Scrisoarea de acceptare” reprezintă “Scrisoarea de atribuire” și înseamnă documentul emis de către Autoritatea Contractantă în conformitate cu legislația națională în domeniul achizițiilor publice prin care Autoritatea Contractantă desemnează Antreprenorul ca urmare a selectării ofertei sale.

1.1.1.4 Scrisoare de ofertă

Se înlocuiește cu: “Scrisoare de ofertă” înseamnă Formularul de Ofertă pentru execuția lucrărilor, completat și semnat.

1.1.1.11 Act adițional (*clauză nouă*)

“Act adițional” înseamnă actul prin care Părțile convin asupra oricăror modificări ale documentelor contractuale, considerate necesare și survenite pe parcursul execuției contractului.

1.1.2 Părți și Persoane

1.1.2.11 Finanțator (*clauză nouă*)

“Finanțator” înseamnă instituția/le finanțatoare care contribuie alături de Guvernul României la finanțarea Lucrărilor.

1.1.2.12 Autoritatea Contractantă (*clauză nouă*)

“Autoritatea Contractantă” înseamnă Beneficiarul lucrărilor în conformitate cu Acordul Contractual. “Autoritatea Contractantă” înseamnă totodată entitatea responsabilă pentru derularea procesului de atribuire precum și Angajatorul.

1.1.3 Date, teste, perioade și terminare

1.1.3.5 Se înlocuiește cu: “Procesul Verbal de Recepție la Terminarea Lucrărilor” înseamnă procesul verbal întocmit și semnat în conformitate cu legislația națională, de către comisia de recepție numită de Autoritatea Contractantă, la cererea scrisă a Inginerului recomandând sau nu recepționarea Lucrărilor, a Sectorului sau a unei părți de Lucrare potrivit prevederilor clauzei 10 [Recepția Lucrărilor de către Beneficiar].

1.1.3.7 Se adaugă la sfârșit: Perioada de Notificare a Defectelor, după cum este definită, nu elibera Antreprenorul de obligațiile sale de a asigura perioade mai lungi de garanție pentru parti de lucrări în conformitate cu legislația națională sau prevederile contractuale.



()

()

8

1.1.3.8 " Procesul Verbal de Recepție Finală " înseamnă procesul verbal întocmit și semnat conform Legilor în vigoare de către comisia de recepție finală numită de către Beneficiar, la cererea Inginerului, recomandând sau nu recepționarea finală a Lucrărilor, Sectorului sau a unei părți de Lucrare (după caz) de către Beneficiar, potrivit prevederilor Sub-Clauzei 11.9 [Procesul Verbal de Recepție Finală].

1.1.3.10 Ordinul de incepere al lucrarilor de executie (*clauza noua*)

„Ordin de Incepere a Lucrarilor de Executie” este termenul care defineste ordinul dat de Beneficiar sau Inginer la instructiunea Beneficiarului pentru inceperea lucrarilor de executie pe santier. Ordinul de Incepere a lucrarilor se emite numai dupa obtinerea Autorizatiei de Constructie conform legii 50/1991 actualizata si se supune legislatiei nationale si reglementarilor Autoritatilor Locale.

1.1.3.11 Certificatul de Recepție la terminarea Lucrărilor (*clauză nouă*)

Reprezintă certificatul emis de Inginer precizând data la care Lucrările sau Sectoarele au fost terminate în conformitate cu prevederile contractului, cu excepția unor lucrări minore rămase neexecutate și a defectelor care nu vor afecta semnificativ utilizarea Lucrărilor sau a Sectoarelor în scopul destinat (până când sau în timp ce aceste Lucrări sunt finalizate și defectele sunt remediate, potrivit prevederilor Clauzei 10.

1.1.3.12 Certificatul de Recepție Finală (*clauză nouă*)

Reprezintă Certificatul emis de Inginer care precizează data la care Antreprenorul și-a încheiat obligațiile prevăzute în contract, potrivit Sub-Clauzei 11.9.

1.1.4 Moneda și plăți

1.1.4.1 Se înlocuiește cu: "Valoarea de Contract Acceptată" înseamnă valoarea definită în articolul 5 din Acordul contractual.

1.1.5 Lucrari si bunuri

1.1.5.6."Sector" înseamnă o parte de lucrări pe care Beneficiarul le poate determina la Data de Începere a Lucrărilor.

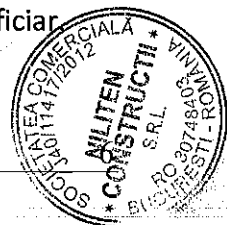
1.1.5.9 Se adaugă: „Utilități” semnifică sistemele aeriene, de suprafață sau subterane de distribuție a serviciilor precum petrol, gaz, apă, electricitate, canalizare, telefonie etc., aflate fie în proprietate publică fie privată.

1.1.6 Alte definitii

1.1.6.2 Se înlocuiește "Țară" cu "România".

1.1.6.7 Se înlocuiește cu: "Șantier" înseamnă locurile în care vor fi executate Lucrările Permanente și unde se vor livra Echipamentele și Materialele, și oricare alte locuri prevăzute în Contract ca fiind parte componentă a Șantierului. Suprafețele de teren necesare pentru Lucrări Provizorii și pentru organizarea de șantier, a căror poziționare este în afara zonei afectate de Lucrări, vor fi considerate ca parte a Șantierului, însă obligația asigurării dreptului de acces la acestea și plata oricăror costuri generate de utilizarea temporară a acestor suprafețe va fi responsabilitatea exclusivă a Antreprenorului.

1.1.6.10 "Autorizație de Construire" reprezintă actul administrativ prin care se conferă proprietarului unui teren dreptul de a construi în conformitate și în limitele prevederilor acesteia. „Autorizația de Construire”, va fi obținută de către Antreprenor în numele și pentru Beneficiar





Handwritten signature or initials.

1.5. Prioritatea Documentelor

Se înlocuiește cu: Documentele care alcătuiesc Contractul trebuie considerate ca documente care se explicitează reciproc. În scopul interpretării, prioritatea documentelor va fi în conformitate cu ordinea stabilită în Articolul 2 din Acordul Contractual.

Astfel prioritatea documentelor contractuale va fi următoarea:

- (a) Acordul Contractual
- (b) Actele adiționale la Acordul Contractual;
- (c) Formularul de Ofertă și Anexa la Formularul de Ofertă;
- (d) Condițiile Speciale de Contract;
- (e) Condițiile Generale de Contract;
- (f) Cerințele Beneficiarului precum și orice clarificări survenite pe parcursul procedurii de atribuire;
- (g) Listele completate
- (h) Propunerea tehnică
- (i) Formulare și alte documente relevante.

Actele adiționale și clarificările vor avea prioritatea documentelor pe care le modifică / clarifică, după caz. Specificațiile tehnice vor avea prioritate în caz de orice erori identificate pe parcursul execuției lucrărilor în propunerea tehnică a Antreprenorului.

1.6. Acordul Contractual

Se înlocuiește prima frază cu: Urmare a Scrisorii de atribuire, Părțile vor semna Acordul Contractual în baza procedurii și termenelor stipulate de prevederile naționale privind achizițiile publice.

1.7. Cesionarea

Se înlocuiește cu: "Este permisă doar cesiunea creanțelor născute din contract, obligațiile născute rămânând în sarcina partilor contractante, astfel cum au fost stipulate și asumate inițial."

1.10. Utilizarea Documentelor Antreprenorului de către Beneficiar

Se înlocuiește cu: În relația dintre Părți, Antreprenorul va transfera Beneficiarului dreptul de autor, alte drepturi de proprietate intelectuală asupra Documentelor Antreprenorului și alte documente de proiectare elaborate de către Antreprenor (sau în numele acestuia) de îndată ce Antreprenorul le-a transmis în conformitate cu Sub-Clauza 5.2.

~~Acest drept de autor permite Beneficiarului să utilizeze Documentele Antreprenorului în orice fel, inclusiv să modifice, în orice fel consideră necesar, în vederea finalizării Lucrărilor care fac obiectul Contractului.~~

1.12. Informații Confidențiale

Se adaugă la sfârșit: Antreprenorul va trata detaliile Contractului ca fiind private și confidențiale, exceptând situațiile necesare pentru îndeplinirea obligațiilor prevăzute de Legile în vigoare. Antreprenorul nu va publica, nu va permite publicarea și nu va dezvălui orice informații confidențiale despre Lucrări în nicio publicație comercială sau tehnică sau în altă parte, acordul prealabil în scris al Beneficiarului.



Handwritten signature or initials

1.13. Conformitatea cu Legislația

Se adaugă după punctul (b): Antreprenorul va depune împreună cu Programul de Execuție potrivit sub-clauzei 8.3 o listă a avizelor și autorizațiilor necesare și perioada necesară obținerii acestora cu scopul execuției lucrărilor în conformitate cu Programul de Execuție.

La sfârșit se adaugă doua noi paragrafe:

(c) Antreprenorul va derula pe cheltuială proprie toate activitățile și va pregăti toate documentațiile necesare pentru a permite Autorității Contractante, să obțină și să mențină în vigoare Autorizația de Construire și toate autorizațiile și avizele aferente, necesare pentru a proiecta, începe și a continua construcția Lucrărilor. La randul său Beneficiarul va plăti Autorităților toate taxele necesare pentru obținerea/ menținerea Autorizației de Construire și exercitarea controlului de stat asupra calității construcției așa cum este stipulat în legislația națională în vigoare (Legea 50/1991 actualizată).

(d) Fără a aduce atingere celor de mai sus, Antreprenorul nu va fi responsabil pentru întârzieri în obținerea avizelor și autorizațiilor, licențelor sau aprobărilor, dacă aceste întârzieri sunt datorate întârzierilor Beneficiarului în a pune la dispoziție documentele prevăzute de legislația specifică sau datorate erorilor sau omisiunilor identificate în documentele Beneficiarului. În cazul în care, conform legii, Beneficiarul este responsabil pentru depunerea documentației, acesta, în urma notificării Antreprenorului, fie va depune documentația pregătită de Antreprenor, fie îl va împuternici pe acesta să depună documentația în numele său.

1.14. Obligații Comune și Individuale

Se adaugă la sfârșit: Liderul va fi autorizat de către aceste persoane să primească instrucțiuni și să recepționeze plata pentru și în numele fiecăreia și tuturor persoanelor menționate.

2 Beneficiarul (Angajatorul)

2.1 Dreptul de Acces pe Șantier

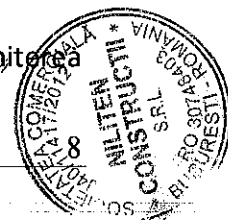
Se înlocuiește cea de-a doua frază a primului paragraf: Antreprenorul va menține traficul auto și pedestru pentru public, deținători și ocupanți ai proprietăților adiacente, precum și pentru posesorii și operatorii de Utilități pe parcursul execuției Lucrărilor.”

3 INGINERUL

3.1 Responsabilitățile și Autoritatea Inginerului

Se adaugă la sfârșit: Înainte de a acționa potrivit prevederilor următoarelor Sub-Clauze ale prezentului Contract, Inginerul va obține de la Beneficiar aprobările specifice:

- ~~a) Sub-Clauza 4.4: aprobarea expresă a Beneficiarului este necesară înainte de confirmarea consimțământului prealabil al Inginerului pentru numirea oricăror Subantreprenori propuși~~
- b) Sub-Clauza 8.4: aprobarea expresă a Beneficiarului este necesară înainte de stabilirea oricărei prelungiri a Duratei de Execuție;
- c) Sub-Clauza 8.8 (Suspendarea Lucrărilor): suspendarea, parțială sau integrală a executării Lucrărilor;
- d) Sub-Clauza 10.1: aprobarea expresă a Beneficiarului este necesară înainte de emiterea Certificatului de Recepție la Terminarea Lucrărilor;



A handwritten signature or set of initials, possibly 'JH', located in the bottom left corner of the page. The ink is dark and the strokes are fluid and cursive.

- e) Sub-Clauza 11.9: aprobarea expresă a Beneficiarului este necesară înainte de emiterea Certificatului de Recepție Finală;
- f) Sub-Clauza 13.1: aprobarea expresă a Beneficiarului este necesară înainte de dispunerea sau aprobarea oricărei Modificări care ar face ca Prețul Contractului să depășească Valoarea de Contract Acceptată sau orice valoare de contract convenită ulterior de Beneficiar și Antreprenor în cadrul unor Acte Adiționale la Contract; de asemenea, aprobarea expresă a Beneficiarului este necesară înainte de dispunerea sau aprobarea oricărei Modificări.
- g) Sub-Clauza 13.1: aprobarea expresă a Beneficiarului este necesară înainte de dispunerea sau aprobarea oricărei omiteri a unor lucrări.
- h) În pofida obligațiilor specificate mai sus și necesare pentru a obține autorizarea/acordul, în condițiile în care Inginerul consideră că a survenit o situație de urgență care pune în pericol siguranța/viața unei/unor persoane sau siguranța Lucrărilor sau a proprietăților învecinate, acesta poate, fără a-l exonera pe Antreprenor de răspunderea și obligațiile asumate prin Contract, să îi solicite acestuia executarea oricăror lucrări sau acțiuni considerate necesare, în opinia Inginerului, pentru a elimina sau reduce riscul respectiv. Antreprenorul se va conforma imediat dispozițiilor primite de la Inginer. Inginerul va evalua aceste lucrări și va înștiința imediat Beneficiarul despre aceasta.

3.4 Înlocuirea Inginerului

Beneficiarul va notifica Antreprenorul cu privire la decizia sa de a înlocui Inginerul cu cel puțin 15 zile înaintea datei la care se va produce înlocuirea și cu privire la datele de contact ale noului Inginer.

3.6 Întâlniri de management (clauză nouă)

Inginerul va organiza întâlniri lunare pentru evaluarea progresului lucrărilor și planificarea acestora pentru perioada următoare la care va invita toate părțile implicate în procesul de execuție a lucrărilor. Inginerul va pregăti în mod corespunzător aceste întâlniri și va distribui minuta tuturor participanților. La aceste întâlniri lunare vor participa Inginerul, finanțatorii, după cum decide Beneficiarul, Reprezentantul Antreprenorului și reprezentanții subcontractorilor dacă este necesar potrivit opiniei Inginerului (inclusiv subcontractori proiectanți, producătorii stațiilor etc).

4 ANTREPRENORUL

4.2 Garanția de Bună Execuție

Se înlocuiesc primele două paragrafe cu: Antreprenorul va constitui pe cheltuiala sa, în perioada de valabilitate a ofertei, o Garanție de bună execuție în forma, valoarea și pentru perioada specificată în Anexa la Formularul de Ofertă. În situația neprezentării Garanției de bună execuție în interiorul termenului menționat anterior, Contractul va fi considerat ca neîncheiat și imposibil de încheiat în sensul prevederilor art. 204, alin. 1^a din OUG nr. 34/2006 cu modificările și completările ulterioare, părțile fiind de drept repuse în situația anterioară semnării sale, nemaifiind necesară nici o decizie a vreunei instanțe judecătorești și, de asemenea, Beneficiarul netrebuind să îndeplinească nicio procedură, fie de notificare sau de altă natură, prin care să aducă la cunoștința Antreprenorului acest fapt.





Handwritten signature or initials.

Se adaugă după cel de-al treilea paragraf:

De fiecare dată când este agreat că Prețul Contractului depășește valoarea de Contract și se încheie un act adițional la Contract în acest sens, Antreprenorul, la cererea scrisă a Inginerului, va modifica în termen de 14 zile, în aceeași proporție, valoarea Garanției de Bună Execuție.

De fiecare dată când valoarea Garanției de bună execuție se va diminua cu sumele revendicate de Beneficiar în conformitate cu prevederile Contractului, Antreprenorul va acționa imediat în sensul reîntregirii acesteia.

Se adaugă la al patrulea paragraf:

(e) Antreprenorul nu respecta cerintele privind protecția mediului (a se vedea Sub-Clauza 4.18)

4.2 .1 Garanția de îndeplinire a costurilor de operare(*clauza noua*)

Antreprenorul va constitui pe cheltuiala sa, în perioada de valabilitate a ofertei, o Garanție de îndeplinire a costurilor de operare maxime garantate în forma, valoarea și pentru perioada specificată în Anexa la Formularul de Ofertă.

În situația neprezentării Garanției de îndeplinire a costurilor de operare în interiorul termenului menționat anterior, Contractul va fi considerat ca neîncheiat și imposibil de încheiat în sensul prevederilor art. 204, alin. 1^a din OUG nr. 34/2006 cu modificările și completările ulterioare, părțile fiind de drept repuse în situația anterioară semnării sale, nemaifiind necesară nici o decizie a vreunei instanțe judecătorești și, de asemenea, Beneficiarul netrebuind să îndeplinească nicio procedură, fie de notificare sau de altă natură, prin care sa aducă la cunoștința Antreprenorului acest fapt.

De fiecare dată când valoarea Garanției de îndeplinire a costurilor de operare se va diminua cu sumele revendicate de Beneficiar în conformitate cu prevederile Contractului, Antreprenorul va acționa imediat în sensul reîntregirii acesteia.

Beneficiarul nu va reclama executarea Garanției de îndeplinire a costurilor de operare dacă plafoanele maxime garantate ale costurilor de operare nu sunt depășite.

Beneficiarul va returna Antreprenorului Garanția de îndeplinire a costurilor de operare, în termen de 14 zile de la data încheierii Procesului Verbal de recepție Finală.

4.3 Reprezentantul Antreprenorului

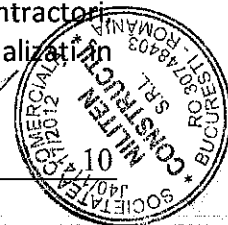
Se adaugă la sfârșit: În cazul în care Reprezentantul Antreprenorului nu cunoaște bine limba folosită pentru comunicare, atunci Antreprenorul va pune la dispoziție un interpret competent pe toată durata programului de lucru.

Reprezentantul Antreprenorului va participa la întâlnirile lunare având drept subiect analiza stadiului lucrărilor și aranjamentele pentru activități viitoare.

Reprezentantul Antreprenorului va prezenta un raport lunar privind stadiul lucrărilor, raport elaborate în conformitate cu Sub-Clauza 4.21 (Rapoarte privind Evoluția Execuției Lucrărilor) în cursul întâlnirii lunare având drept subiect stadiul lucrărilor.

4.4 Subcontractori

În cazul în care părți din Lucrări urmează să se realizeze de unul sau mai multi Subcontractori, Antreprenorul va furniza Beneficiarului contractele încheiate cu subcontractorii nominalizati în





Handwritten signature or initials.

ofertă care vor deveni anexă a contractului. Antreprenorul nu va avea dreptul de a înlocui pe nici unul din subcontractorii fără acceptul prealabil al Beneficiarului.

4.10 Informații despre Șantier

Se adaugă la sfârșit: Beneficiarul nu va avea nicio responsabilitate pentru suficiența sau completitudinea acestor date, cu excepția celor menționate în Sub-Clauza 5.1.[Obligațiile Generale de Proiectare].

4.14 Evitarea afectărilor

Se adaugă la sfârșitul primului paragraf: c) utilitățile Autorității Contractante sau ale oricărui furnizor de servicii.

4.18 Protecția mediului

Se adaugă: Antreprenorul va fi responsabil, în coordonare cu Beneficiarul și alte autorități locale, pentru depozitarea și transportul, sau orice altă operațiune, construcțiilor și a altor reziduuri care rezultă în urma activității sale, precum și pentru protejarea humusului și solului fertil, acolo unde este cazul; atunci când activitățile se desfășoară pe un șantier aflat în gestionarea unui operator, Antreprenorul va colabora cu Beneficiarul și operatorul șantierului pentru depozitarea și depunerea gunoii rezultat.

Beneficiarul se va conforma regulamentelor aplicabile referitoare la lucrul cu chimicale, substanțe periculoase sau radioactive and va asigura instruirea adecvată a personalului și protecția acestuia în vederea reducerii riscurilor. În cazul unor accidente cu astfel de substanțe, Antreprenorul va despăgubi Beneficiarul pentru orice daune inclusiv pentru acelea invocate de terțe persoane.

Antreprenorul va fi singurul responsabil pentru obținerea avizelor necesare legate de cerințele acestei sub-clauze.

4.21 Rapoarte privind evoluția execuției lucrărilor

Se adaugă la sfârșit:

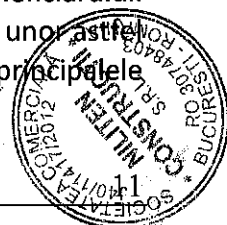
- (i) Raport financiar, incluzând sumele plătite, sumele certificate neplătite și o previziune a fluxului de numerar pe baza programului lucrărilor remis în conformitate cu Sub-Clauza 8.3 [Programul de Execuție], specificând estimarea, de către Antreprenor, a tuturor solicitărilor de plată ulterioare.

În condițiile în care Antreprenorul nu va remite rapoartele privind stadiul lucrărilor la termenul stabilit în Contract, nu le va remite în forma indicată, sau nu va remite Inginerului un raport complet și corespunzător privind stadiul lucrărilor, se va aplica o sancțiune echivalentă cu cea specificată în Anexa la Formularul de Ofertă începând cu data la care documentele respective ar fi trebuit remise și până la data la care este remis un raport satisfăcător/corespunzător privind stadiul lucrărilor.

4.23 Activitățile Antreprenorului pe șantier

Se adaugă la sfârșit:

Operațiunile care presupun întreruperea sau închiderea drumurilor existente, conductelor de apă sau utilităților publice nu se vor face fără consimțământul scris al Inginerului și Beneficiarului. Antreprenorul va solicita în scris un astfel de consimțământ cu cel puțin 14 zile înaintea unei astfel de lucrări. Solicitarea va include detalii complete despre operațiune, programul, principalele





Handwritten signature or initials.

utilaje care se vor utiliza și va include copii ale tuturor autorizațiilor necesare obținute în conformitate cu prevederile Sub-clauzei 1.13.

Toate modificările de trafic auto și pietonal se vor face în conformitate cu legile din România și vor include toate indicatoarele și semnalizările temporare necesare.

În cazul în care Antreprenorul nu respectă prevederile prezentei Sub-clauze sau pe acelea referitoare la curățenia pe parcursul construcției conform prevederilor Cerințelor Beneficiarului, se va aplica o penalizare egală cu cea menționată în Anexa la Formularul de Ofertă, începând cu șapte zile după data menționată de Inginer în notificare, până la data îndeplinirii obligațiilor corespunzătoare de către Antreprenor.

4.24 Vestigii

Se adaugă la începutul clauzei: Înainte de începerea oricăror Lucrări, Antreprenorul, pe propria cheltuială și propriul risc, va efectua o inspecție completă a șantierului și a oricăror suprafețe pe care se vor executa Lucrări sau se intenționează să se execute, cu scopul de a identifica orice suprafețe în care este posibil să fie găsite fosile, monede, articole de valoare, antichități sau alte rămășițe sau articole de interes geologic sau arheologic, structuri sau muniții. O copie a rezultatului acestei inspecții va fi transmisă Inginerului înainte de începerea oricăror lucrări.

Se înlocuiește primul paragraf cu: Toate fosilele, monedele, articolele de valoare sau antichitățile, împreună cu construcțiile și alte rămășițe sau elemente de interes arheologic sau geologic descoperite pe Șantier orice articole găsite sunt proprietatea statului român și vor fi încredințate în grija și sub autoritatea instituțiilor responsabile.

4.25 Administrarea Traficului (clauză nouă)

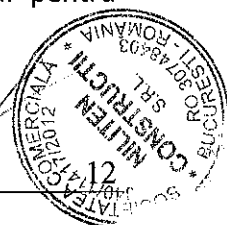
Antreprenorul va permite desfășurarea unui trafic fluent de vehicule și persoane, în toate condițiile climatice pentru public, pe toate drumurile asociate cu sau afectate de Contract și de asemenea pentru proprietari sau locatari ai proprietăților învecinate, cât și pentru proprietari de utilități și operatori/furnizori de servicii utilitare pe durata executării Lucrărilor.

Într-un termen de 28 de zile de la Data de Începere a Lucrărilor, Antreprenorul îi va comunica Inginerului un plan autorizat de administrare a traficului.

Planul de Administrare a Traficului va descrie în detaliu propunerile Antreprenorului pentru administrarea traficului care au fost deja agreeate de către Inginer, sub-unitățile Beneficiarului și autoritățile relevante locale și, în al doilea rând, care au fost autorizate de către Beneficiar și autoritățile relevante naționale, după caz.

În condițiile în care Planul anterior pentru administrarea traficului nu respectă măsurile de administrare a traficului propuse de către Antreprenor, acesta va conveni, împreună cu Inginerul și părțile implicate, asupra unor măsuri/proponeri revizuite privind administrarea traficului și va remite Inginerului un Plan, revizuit și autorizat, pentru Administrarea Traficului înaintea începerii lucrărilor la acea secțiune din șantier.

În condițiile în care Antreprenorul nu remite un Plan pentru administrarea traficului elaborat corespunzător în termenul stipulat în Contract sau nu respectă, în orice moment, dispozițiile Planului pentru administrarea traficului convenit, se va aplica o sancțiune echivalentă cu cea indicată în Anexa la Formularul de Ofertă începând de la data la care planul pentru administrarea traficului ar fi trebuit remis sau de la data la care a intervenit încălcarea planului pentru administrarea traficului și până la data la care se constată respectarea acestor condiții.





[Handwritten signature]

4.26 Jurnalul de Santier (clauză nouă)

Antreprenorul va elabora și transmite Inginerului spre aprobare documentele solicitate potrivit regulilor și legilor naționale precum și documentele solicitate în Contract, în termenul și forma menționate în regulamentele aplicabile și în Contract.

Antreprenorul trebuie să mențină un jurnal al lucrărilor la zi, numit Jurnal de Șantier, în formatul agreat de Inginer. Jurnalul de Șantier trebuie ținut pe Șantier și Antreprenorul trebuie să înregistreze zilnic cel puțin următoarele informații:

1. Condițiile atmosferice, pauzele de muncă din cauza condițiilor meteorologice nefavorabile, numărul de ore lucrate, numărul și calificarea personalului muncitor de pe șantier, materialele achiziționate, materialele încorporate în lucrări, echipamentele defecte sau ieșite din uz, testele complete, mostrele trimise, evenimentele neprevăzute, precum și instrucțiunile verbale date Antreprenorului;
2. Anexele cu informații detaliate privind toate elementele care sunt verificate pe Șantier și utilizate pentru calcularea plăților către Antreprenor, cum ar fi Lucrările finalizate, cantitățile reale, materialele acceptate pentru încorporarea în Lucrări. Aceste anexe sunt parte a Jurnalului de Șantier, dar pot fi semnate, dacă e necesar, ca documente separate;
3. Lista diferitelor obstacole sau alte dificultăți întâmpinate de Antreprenor în timpul execuției lucrărilor din ziua respectivă.

Înregistrările în Jurnalul de Șantier trebuie semnate de către Antreprenor la momentul înregistrării și contrasemnate de Inginer în maxim 3 zile de la data înregistrării. Antreprenorul este responsabil de asigurarea unei copii adecvate a acestor informații.

În cazul în care Inginerul notează în Jurnalul de Șantier dezacordul sau asupra unei înregistrări în Jurnalul de Șantier, Antreprenorul trebuie să comunice în scris Inginerului comentariile sale în termen de 14 zile de la data la care Inginerul a notat dezacordul său în Jurnalul de Șantier.

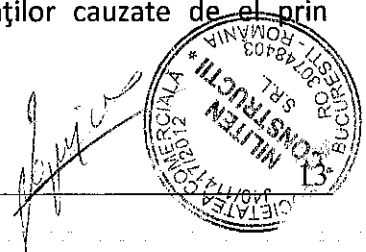
O copie a Jurnalului de Șantier pentru fiecare lună în cauză va fi inclusă în Raportul privind Evoluția Execuției lucrărilor întocmit conform Sub-Clauzei 4.21. Antreprenorul va semna și va stampila în conformitate cu originalul fiecare pagină a acestei copii.

Înainte emiterii Procesului Verbal de Recepție la Terminarea Lucrărilor, Antreprenorul va furniza Inginerului cinci copii pe hârtie și o copie electronică a înregistrărilor detaliilor de execuție și desenelor și a manualelor de întreținere și operare. Lucrările nu sunt considerate finalizate în scopul recepției conform sub-clauzei 10.1 [Recepția lucrărilor și a Sectoarelor de Lucrări] până când Inginerul nu a primit aceste documente.

Antreprenorul va elabora și va transmite Inginerului spre aprobare avizele tehnice pentru orice lucrări permanente, cartografierea cadastrală a întregului șantierul, precum și orice alte documente relevante care sunt solicitate potrivit reglementărilor locale pentru recepția anumitor clădiri, stații sau instalații. Procesul verbal de Recepție Finală nu va fi emis până când aceste documente nu sunt depuse și aprobate. După caz, aprobarea poate implica aprobarea de către autoritățile competente.

4.27 Utilități existente (clauză nouă)

Antreprenorul se va familiariza cu poziția tuturor utilităților înainte de începerea lucrărilor. Antreprenorul va fi răspunzător pentru orice daună produsă utilităților cauzate de el prin executarea lucrărilor și va repara orice astfel de daună pe cheltuiala lui.





[Handwritten signature]

4.28 Cartea Tehnică a Construcției (clauză nouă)

Lucrarile nu vor fi considerate finalizate în scopul recepției conform clauzei 10.1 [Recepția Lucrărilor sau a Secțiunilor de Lucrări] înainte ca Inginerul să primească Cartea Construcției realizată de Antreprenor în conformitate cu prevederile Legii nr. 10/1995.

4.29 Dreptul la audit (clauză nouă)

Antreprenorul va permite Beneficiarului să inspecteze și să copieze, fără restricții, conturile sale, înregistrările și alte documente privind procedura de depunere a ofertei și executarea Contractului și să permită auditarea acestora de către experți/ auditori desemnați de către Beneficiar. Beneficiarul va fi îndreptățit să producă și să folosească orice astfel de conturi și înregistrări și alte documente ca evidență în caz de dispută sau arbitraj.

5 PROIECTARE

5.1 Obligatii Generale de Proiectare

Se înlocuiește a treia frază din primul paragraf cu: Antreprenorul va solicita aprobarea Inginerului și ulterior a Beneficiarului pentru nominalizarea specialiștilor verficatori de proiect, precum și a oricărui alt subcontractor.

5.2 Documentele Antreprenorului

Se adaugă după cel de-al doilea paragraf: După aprobarea planșelor și documentelor de proiectare de către Inginer, Antreprenorul va asigura verificarea acestora de către verficatori independenți atestați în conformitate cu legislația națională.

La începutul ultimului paragraf se adaugă: În cazurile în care Documentele Antreprenorului vor fi folosite pentru obținerea avizelor și autorizațiilor, aprobarea Inginerului sub această sub-clauză va fi solicitată înaintea oricărei solicitări oficiale.

5.5 Instruirea

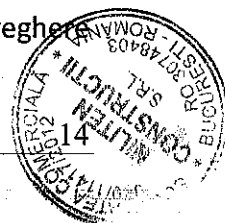
Se înlocuiește a doua frază din primul paragraf cu: Antreprenorul va ține sesiuni de instruire a personalului Beneficiarului cu privire la operarea și mentenanța lucrărilor în limitele menționate în Contract cu cel puțin 14 zile înaintea efectuării Testelor la terminarea lucrărilor. Programul de instruire va fi transmit Inginerului spre aprobare cu cel puțin 14 zile înaintea susținerii instruirii.

Se adaugă la sfârșit: Lucrările nu vor fi considerate finalizate în scopul recepției potrivit sub-clauzei 10.1 [Recepția Lucrărilor sau a Secțiunilor de Lucrări] înaintea aprobării de către Inginer a manualelor de operare și întreținere și instruirii și testării personalului după satisfacția Inginerului.

6 PERSONAL ȘI FORȚĂ DE MUNCĂ

6.5 Programul de lucru

Se adaugă la sfârșit: În baza prevederilor sub-clauzei 8.3 [Programul de execuție], Antreprenorul îl va informa pe Inginer în privința programului său de lucru planificat pentru fiecare săptămână și fiecare lună de executare a Contractului astfel încât Inginerul să aibă posibilitatea de a planifica și asigura continuitatea supravegherii Lucrărilor pe parcursul fiecărei etape a executării Contractului. Inginerul va furniza copii ale programului de lucru planificat pentru personalul de supraveghere atât Antreprenorului cât și Beneficiarului.





Handwritten signature or initials.

6.7 Sănătatea și Securitatea Muncii

Se adaugă la sfârșit:

La 28 de zile de la Data de Începere, Antreprenorul va transmite Planul de securitate și sănătate în conformitate cu prevederile legale și cu specificațiile proiectului. Antreprenorul se va asigura că acest plan este actualizat permanent în cazul oricărei modificări în activitatea de pe șantier cu scopul garantării securității șantierului și securității personalului și vizitatorilor și va transmite actualizările Inginerului spre aprobare. Inginerul are dreptul de a solicita actualizarea planului oricând consideră că este necesar iar Antreprenorul se va conforma în termen de 7 zile de la solicitare.

6.8 Supravegherea Asigurată de Antreprenor

Se adaugă la sfârșit:

Antreprenorul poate importa personalul necesar pentru executarea Lucrării. Antreprenorul trebuie să se asigure că acest personal deține viza de rezidență și permisul de lucru necesare. Antreprenorul va fi responsabil pentru întoarcerea personalului său importat la domiciliu sau la locul de unde a fost recrutat. În eventualitatea decesului în Țară a oricărui membru al personalului Antreprenorului sau al membrilor familiilor acestora, Antreprenorul va fi responsabil pentru aranjamentele necesare repatrierii sau înmormântării.

Antreprenorul va avea un număr suficient de traducători competenți disponibili pe Șantier pe durata întregului program de lucru.

7 UTILAJE, MATERIALE ȘI EXECUȚIA

7.1 Modul execuției

Se adaugă la sfârșit: Antreprenorul va transmite Inginerului documentele de conformitate pentru stații și materiale și orice alte articole înainte de utilizarea lor în execuția lucrărilor; documentele vor fi în conformitate cu cerințele reglementărilor locale cu privire la aprobarea materialelor de construcție și a echipamentelor pentru stații și cu regulamentele aplicabile pentru asigurarea cerințelor esențiale pentru lucrările de construcție și evaluarea conformității acestora.

7.2 Prelevarea de probe

Se adaugă:

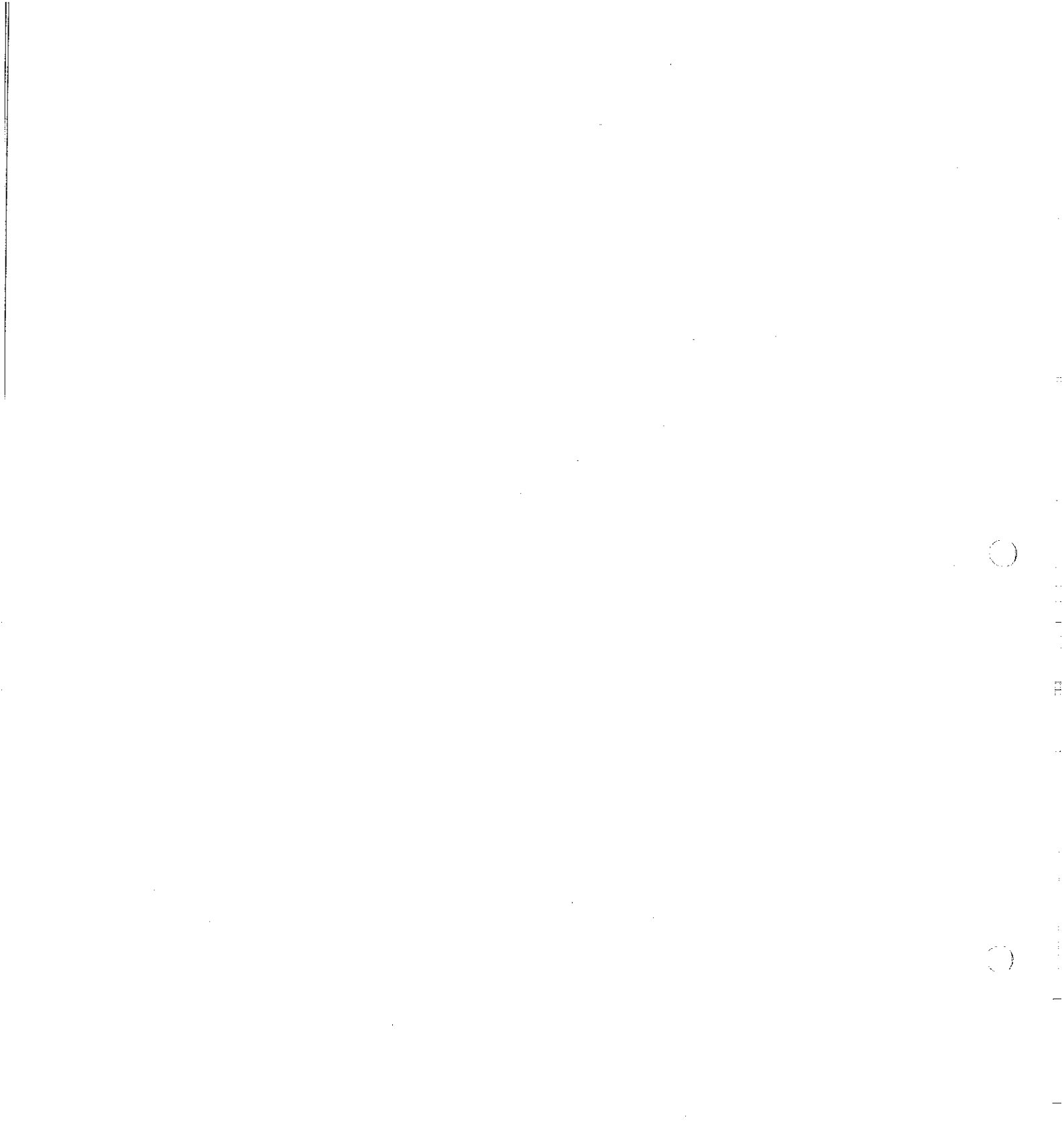
(c) toate certificările materialelor și proceselor în conformitate cu cerințele autorităților competente, cum ar fi de exemplu "certIFICATE de aprobare/autorizare".

7.3 ~~Inspekția~~

Se adaugă la sfârșit:

Antreprenorul va permite acces nelimitat în orice parte a Șantierului și în toate locurile de unde se obțin Materialele naturale membrilor OI și AM POS-M; acestora li se va pune la dispoziție, pe timpul accesului în Șantier, echipament de protecție adecvat.





18

8 ÎNCEPEREA, ÎNTARZIEREA ȘI SUSPENDAREA LUCRĂRILOR

8.1 Începerea Lucrărilor

Se înlocuiește cu: Data de începere a lucrărilor va fi după 14 zile de la data îndeplinirii următoarelor condiții:

- (a) Contractul este în vigoare în ceea ce privește toate procedurile prevăzute de legislația în domeniul achizițiilor publice;
- (b) Inginerul a acordat Antreprenorului o notificare de 7 zile pentru a se pregăti pentru accesul pe șantier cu respectarea procedurilor legale obligatorii pentru începerea lucrărilor.

8.1.1 Ordinul de începere a lucrărilor de execuție

Inginerul va transmite Antreprenorului Ordinul de Începere al Lucrărilor de Execuție la cel mult 15 zile de la emiterea Autorizației de Construcție de către Autoritățile Locale.

8.3 Programul de execuție

În primul paragraf se adaugă la punctul (d):

- (iii) Previziune a fluxului de numerar.

Se adaugă la sfârșitul primului paragraf:

- e. toate datele, timpii și termenele intermediare specificate în Contract, mai ales Data de Începere și Termenul de finalizare,
- f. când Antreprenorul planifică să finalizeze Lucrările,
- g. legăturile și dependențele logice dintre activități,
- h. drumul critic sau drumurile critice,
- i. datele până la care Antreprenorul solicită Beneficiar spre a i se pune la dispoziție orice informații sau alte elemente, inclusiv datele de acces pentru diverse sectoare ale șantierului,

Toate programele generale ulterioare trebuie să prezinte, în plus față de cele mai sus menționate, următoarele:

- evoluția reală realizată pentru fiecare activitate și efectul pe care aceasta îl are asupra întregii lucrări neefectuate, și
- orice modificare a Duratei de Execuție rezultată în urma unei prelungiri a termenului acordate de către Inginer.

Programul de execuție va fi furnizat și în format electronic editabil astfel încât să poată fi accesat și urmărit cu un software specializat utilizat pe scară largă în domeniul construcțiilor.

Antreprenorul va furniza Inginerului actualizări lunare a programului de execuție pentru a confirma perioada de execuție, locul și natura fiecărei activități care va fi executată în luna următoare pe șantier.

Se adaugă la începutul primului paragraf: în termen de 14 zile.

Se adaugă după ultimul paragraf:



2

În cazul în care Antreprenorul nu prezintă programul de execuție inițial în termenul stabilit în Contract, poate fi aplicată o penalizare egală cu cea stabilită în Anexa la Formularul de Ofertă, începând cu data la care programul ar fi trebuit depus până la data în care va fi prezentat un program de execuție acceptabil.

8.4 Prelungirea Duratei de Execuție

Se înlocuiește sub-punctul (c) al primului paragraf cu:

- c) condiții climaterice adverse speciale care au o influență directă asupra progresului lucrărilor și care survin în intervalul martie-noiembrie, inclusiv condiții de temperatură, precipitații și/sau vânt definite drept condiții climaterice mai dificile decât media lunară pe ultimii 10 ani pentru lunile relevante plus sau minus variația lunară standard pentru un interval de 10 ani pentru lunile relevante, valoare măsurată de către Institutul Național de Meteorologie la stația meteorologică cea mai apropiată unde condițiile climaterice sunt comparabile cu cele prezente pe șantier. Stabilirea perioadei de aplicabilitate nu va fi mai mare decât timpul actual, măsurat în zile, derivat din analiza statistică și nu va include zile suplimentare considerate necesare pentru a remedia condițiile prezente pe șantier care au fost afectate de variațiile climaterice adverse speciale. Cei trei factori climaterici: temperatură, precipitații; vânt vor fi luați în considerare în combinație sau separat și estimat dacă ziua respectivă se califică drept o zi cu condiții climaterice adverse speciale sau nu.

Se adaugă la sfârșitul ultimului paragraf:

Extinderea perioadei de execuție nu îndreptățește implicit Antreprenorul la orice plăți pe care acesta le poate considera aferente respectivei extinderi.

Antreprenorul nu va fi îndreptățit la extinderi ale perioadei de execuție aferente fiecărui eveniment particular care poate produce o întârziere. În vederea determinării extinderii duratei de execuție, Inginerul va lua în considerare efectul cumulat al diferitelor evenimente de risc ale Beneficiarului care produc întârzieri asupra datei de finalizare a lucrărilor.

8.6 Ritmul evoluției lucrărilor

Se adaugă la sfârșit:

În cazul în care în Cerințele Beneficiarului nu se stipulează altfel, Beneficiarul, Inginerul și Antreprenorul vor decide împreună asupra secțiunilor de proiectare.

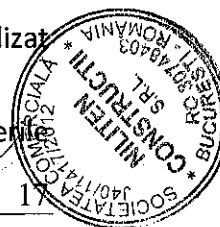
Conformitatea progresului lucrărilor cu programul de execuție al Antreprenorului, așa cum a fost transmis conform sub-clauzei 8.3, este controlată printr-un sistem de puncte de referință.

Pentru fiecare secțiune, sunt stabilite șase puncte de referință. Mai jos sunt definite integral Punctele de referință nr. 1 și 2.

Definirea celorlalte Puncte de referință legate de prima Secțiune va fi convenită de către Beneficiar și transmisă Antreprenorului în termen de 28 de zile de la data transmiterii programului de execuție al Antreprenorului.

- (a) Punctul de referință nr. 1 va fi realizat în perioada indicată în Anexa la Formularul de Ofertă și presupune realizarea următorilor indicatori:

- tot personalul cheie al Antreprenorului, precum și personalul de proiectare, este mobilizat pe Șantier;
- programul de execuție al lucrărilor este transmis Inginerului în conformitate cu prevederile





Handwritten signature or initials.

Sub-Clauzei 8.3;

- Planul de management al traficului este transmis spre aprobare către Inginer;
 - Jurnalul de Șantier este instituit de către Antreprenor, în formatul agreat de Inginer;
 - Alți indicatori după cum e specificat în Cerințele Beneficiarului
- (b) Punctul de referință nr. 2 va fi realizat în perioada indicată în Anexa la Formularul de Ofertă și presupune realizarea următorilor indicatori:
- indicatorii definiți la Punctul de referința nr. 1 sunt realizați;
 - proiectul tehnic aferent primei secțiuni este finalizat și transmis Beneficiarului pentru aprobare, în cadrul Comitetului Economic și Tehnic al Beneficiarului

Punctele de referință cu privire la celelalte Secțiuni vor fi definite în aceeași manieră ca cele de cu privire la prima Secțiune, după ce Beneficiarul, Inginerul și Antreprenorul au convenit asupra Secțiunilor de proiectare.

În cazul în care Antreprenorul înregistrează întârzieri în atingerea unui punct de referință, Beneficiarul va fi îndreptățit să aplice penalități echivalente celei menționate în Anexa la Formularul de Ofertă.

Ori de câte ori este transmis un program de execuție actualizat, punctele de referință vor fi revizuite conform prevederilor de mai sus, cu condiția ca Inginerul să nu fi transmis Antreprenorului în termen de 21 de zile de la primirea programului o înștiințare în care să menționeze că programul nu corespunde prevederilor Contractului.

8.10 Plata Echipamentelor și Materialelor în Eventualitatea Suspendării Lucrărilor

Se adaugă la sfârșitul punctului (b): și Antreprenorul a prezentat dovezi satisfăcătoare că utilajele și/sau materialele sunt în deplina sa posesie și nu sunt subiect al vreunei rețineri sau popriri.

Se adaugă la sfârșit: Dacă i se solicită de către Antreprenor, Beneficiarul va prelua responsabilitatea pentru protejarea, depozitarea, siguranța și asigurarea a astfel de echipamente și/sau materiale. În acest caz, riscul pierderii sau deteriorării acestor echipamente și/sau materiale va reveni Beneficiarului.

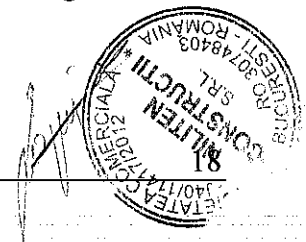
10 RECEPȚIA LUCRĂRILOR DE CĂTRE BENEFICIAR

10.1 Recepția lucrărilor și a Sectoarelor de lucrări

Se modifică textul în cel de-al treilea paragraf după cum urmează:

În termen de 15 zile de la primirea documentației Antreprenorului, Inginerul o va verifica și va emite o expunere Beneficiarului solicitând numirea Comisiei de recepție a lucrărilor cu excepția situațiilor în care Inginerul a găsit motive suficiente pentru a solicita Antreprenorului amânarea recepției în baza progresului actual al lucrărilor, informând Antreprenorul despre acest lucru în același termen.

În termen de 15 zile după primirea cererii Inginerului pe baza documentației Antreprenorului verificată, Beneficiarul va numi Comisia de recepție a lucrărilor în conformitate cu regulamentele locale.





[Handwritten signature]

În cazul în care Beneficiarul nu stabilește în termen de 15 zile de la solicitarea Antreprenorului data pentru recepția Lucrărilor sau dacă la data fixată nu se prezintă la locul de recepție direct sau prin împuternicit, Antreprenorul va reînnoi cererea pentru fixarea unei noi date de recepție. Dacă nici până la expirarea acestui al doilea termen de 15 zile de la a doua solicitare, Beneficiarul nu fixează recepția sau dacă la data fixată, comisia de recepție nu se prezintă, Antreprenorul va fixa o data de recepție în interval de 12 zile calendaristice de la expirarea celui de al doilea termen pe care îl va comunica Beneficiarului. Dacă Beneficiarul nu se prezintă nici la acest termen și nici nu convine cu Antreprenorul asupra altei date de recepție, Antreprenorul va trimite o notificare conținând ultimul termen fixat pentru recepție și faptul că Beneficiarul este răspunzător pentru toate pagubele produse prin neefectuarea recepției Lucrărilor. În acest caz, se va considera că Procesul Verbal este emis, iar Inginerul va demara procedurile de emitere a Certificatului de Recepție.

În termen de 14 zile de la numire, Comisia de recepție a lucrărilor va emite raportul în formă finală în conformitate cu legislația în vigoare, cu concluzia:

- (a) acceptarea lucrării sau secțiunii, menționând data la care au fost finalizate lucrările sau secțiunea în conformitate cu Condițiile de Contract, cu excepția unor lucrări neefectuate sau defecțiuni minore care nu afectează în mod substanțial utilizarea lucrării sau secțiunii în scopul pentru care au fost făcute (fie până când sau atâta timp cât aceste lucrări sunt finalizate și defecțiunile remediate).
- (b) respingerea solicitării Antreprenorului, cu prezentarea motivelor și specificând lucrările care trebuie executate de către Antreprenor în vederea emiterii Procesului Verbal de Recepție la Terminarea Lucrărilor. Antreprenorul va finaliza lucrările înaintea formulării unei noi solicitări conform acestei sub-clauze.

Raportul comisiei cu rezoluția de acceptare este considerat Proces Verbal de Recepție la Terminarea Lucrărilor.

Se înlocuiește ultimul paragraf:

După acceptarea recepției de către Beneficiar cu sau fără obiecții, acesta nu mai poate emite alte solicitări de remediere de lucrări, penalizări, diminuări de valori și alte asemenea, decât cele consemnate în Procesul Verbal de Recepție. Fac excepție viciile ascunse descoperite în termenul stabilit conform legii.

10.3 Recepția și Testele la Terminarea Lucrărilor

Se înlocuiește primul paragraf cu: Dacă Antreprenorul este împiedicat cu mai mult de 14 zile să efectueze Testele la Terminare din motive imputabile Beneficiarului, testele care au fost întârziate se vor considera îndeplinite cu succes, iar Antreprenorul va putea proceda din aceasta privință în conformitate cu sub-clauza 10.1 [Recepția lucrărilor și a Sectoarelor de Lucrări]

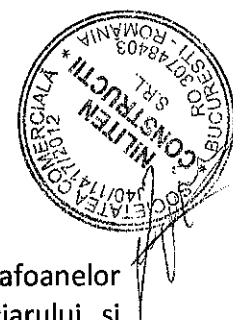
~~Se anulează al doilea paragraf.~~

11 PERIOADA DE GARANȚIE

11.1 Finalizarea Lucrarilor Neefectuate si Remedierea Defectelor

Se adaugă după punctul (b) din cadrul primului paragraf:

c) va asigura funcționarea lucrărilor la parametrii proiectați în condițiile respectării plafoanelor maxime garantate ale costurilor de operare stabilite conform Cerințelor Beneficiarului și





Handwritten signature or initials.

Propunerii Antreprenorului pentru perioada de notificare a defectelor specificata in Anexa la Oferta.

11.2 Costul Remedierii Defectelor

Se adaugă la sfârșit: În cazul în care la terminarea Perioadei de Notificare a Defectelor persistă o depășire a plafoanelor maxime garantate ale costurilor de operare, Beneficiarul va fi îndreptățit (să deducă din Sumele Reținute) **sa execute Garanția de indeplinire a costurilor de operare**, cu condiția respectării prevederilor Sub-clauzei 2.5. (valoarea stabilită pentru astfel de situații în Cerințele Beneficiarului.

În cazul în care Sumele Reținute nu sunt suficiente să acopere aceste sume, Beneficiarul va fi îndreptățit:

- Să execute Garanția de Bună Execuție;și/sau
- Să solicite despăgubiri conform art.18.5 Asigurare pentru proiect.)

11.9 Procesul Verbal de Recepție Finală

Se înlocuiește al doilea paragraf cu:

Antreprenorul va solicita emiterea Procesului Verbal de Recepție Finală printr-o notificare adresată Inginerului nu mai devreme de 14 zile înainte expirării Perioadei de Notificare a Defectelor. Antreprenorul va înainta odată cu solicitarea toate Documentele Antreprenorului care nu au fost depuse sau aprobate până la acel moment, inclusiv orice avize tehnice ale clădirilor sau alte documente legale specifice pentru recepția clădirilor, stațiilor sau instalațiilor, după caz. În termen de 28 de zile, Inginerul fie va aproba aplicația Antreprenorului sau va solicita remedierea lucrărilor; în ultimul caz, Inginerul va verifica documentele finale în termen de 7 zile.

În termen de 14 zile după expirarea Perioadei de Notificare a Defectelor sau după finalizarea testării lucrărilor inclusiv remedierea defectelor și după ce Documentele Contractorului au fost acceptate de Inginer fără comentarii, Inginerul, printr-o notificare adresată Beneficiarului, va solicita numirea Comisiei de Recepție Finală a Lucrărilor.

În termen de 15 zile după primirea solicitării Inginerului, Beneficiarul va numi Comisia de Recepție Finală a Lucrărilor în conformitate cu reglementările locale. În termenul legal prevazut în Hotararea de Guvern 273/1994 cu modificarile si completarile ulterioare după nominalizare, Comisia va emite raportul în formă finală, conform prevederilor legale, fie confirmând recepția finală a lucrărilor sau cu menționarea obligațiilor specifice ale Antreprenorului pe care Comisia le consideră neîndeplinite. În ultimul caz, lucrările comisiei vor fi amânate până la o dată la care Antreprenorul va raporta finalizarea oricăror obligații, care vor fi verificate de către Comisie în termen de 7 zile.

Inginerul va emite Procesul Verbal de Recepție Finală în termen de 7 zile după data de confirmare a recepției finale de către Comisia de Recepție Finală a Lucrărilor.

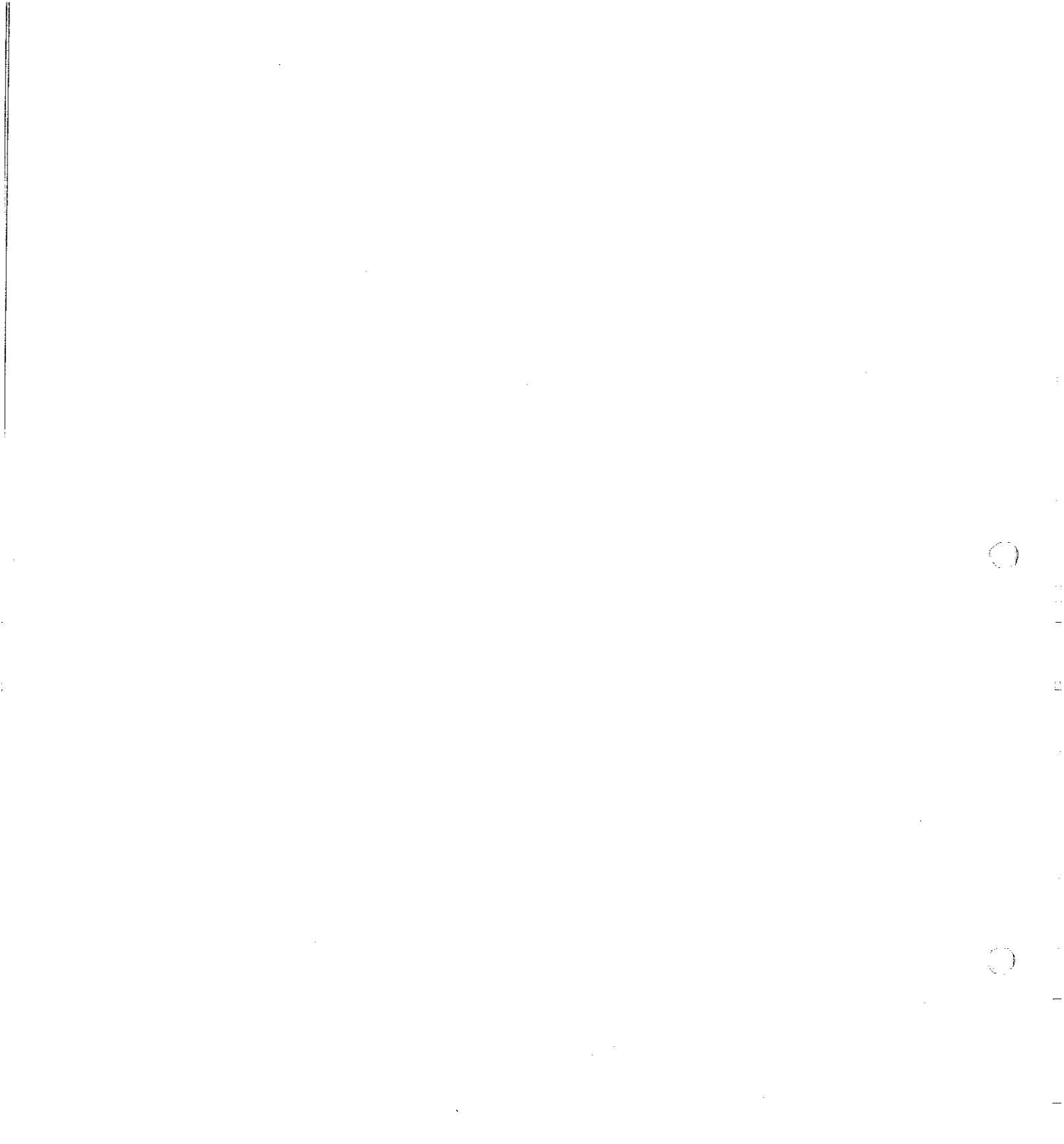
11.10 Obligații neîndeplinite

Se adaugă la sfârșit: În mod special, Antreprenorul nu va fi eliberat de obligațiile sale cu privire la orice garanții comerciale aplicabile părților de lucrări și/sau echipamente după cum este stipulat de reglementările obligatorii sau prin Contract.

13.2 Optimizarea proiectului

Se adaugă la sfârșit:





Faint, illegible text or markings.

Handwritten signature or initials.

Antreprenorul va fi pe deplin responsabil pentru orice propunere pe care o va înainta în conformitate cu prevederile prezentei sub-clauze, inclusiv pentru perioada de timp necesară pentru analiză și aprobare. Antreprenorul nu are dreptul să primească nici un fel de extindere a termenului final, costuri sau profituri suplimentare aferente perioadei necesare pentru analiză și aprobare.

13.3 Procedura de Modificare

Se inserează după punctul (c):

- (d) Efectele (dacă există) asupra siguranței sau conformității Lucrărilor și/sau caracterul lor corespunzător scopului.

Se adaugă la sfârșit:

Orice Modificare care implică o majorare sau diminuare a Valorii de Contract Acceptată, pentru a produce efecte, se va materializa într-un act aditional la contract ce va fi semnat de Antreprenor și Beneficiar.

13.8 Actualizari Generate de Modificari ale preturilor - nu se aplica

14 PREȚUL CONTRACTULUI ȘI PLĂȚILE

14.1 Prețul Contractului

Se adaugă la sfârșit:

Inginerul va înștiința Beneficiarul și Antreprenorul ori de câte ori ia cunoștință de faptul că Prețul Contractului poate depăși Valoarea de Contract Acceptată sau orice valoare de contract convenită ulterior de Beneficiar și Antreprenor în cadrul unor Acte Adicionale la Contract, cu evaluarea diferenței respective.

14.2 Plata în avans

Clauza este înlocuită cu:

Beneficiarul nu va efectua plăți în avans.

14.3 Prezentarea Situațiilor Interimare de Lucrări

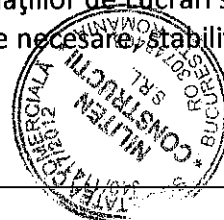
Situația de lucrări transmisă de Antreprenor va fi însoțită de un document emis de fiecare Subantreprenor care să ateste că acesta a primit toate sumele la care este îndreptățit în conformitate cu lucrările executate și certificate anterior.

Situația de lucrări transmisă de Antreprenor va fi fundamentată pe măsurătorile cantităților de lucrări real executate pentru demonstrarea îndeplinirii activităților din Graficul de Plăți.

Inginerul nu va certifica nicio plată fără a verifica cantitățile executate de către Antreprenor.

Orice Situație de Lucrări, potrivit prevederilor prezentei Sub-Clauze, va fi semnată de către Reprezentantul Antreprenorului, numit în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 4.3. În cazul în care Situația de Lucrări nu este semnată de către Reprezentantul Antreprenorului, acea Situație de Lucrări va fi nulă și fără efect.

Antreprenorul nu va solicita și Inginerul nu va certifica la plată în cadrul Situațiilor de Lucrări sume pentru care nu a furnizat integral și în forma finală documentele justificative necesare stabilite de către Beneficiar.





[Handwritten mark or signature]

14.5 Echipamente și Materiale destinate Lucrărilor

Se adaugă sub-punctul (iii) la litera (a): a dovedit dreptul său exclusiv de proprietate asupra respectivelor Echipamente și Materiale pe baza contractelor încheiate cu furnizorii sau oricum altcumva.

Litera (b) nu se aplică.

14.6 Emiterea Certificatelor de Plată Interimare

Se adaugă la început:

Lucrările vor fi măsurate de către Inginer. De fiecare dată când Inginerul solicită măsurarea unei părți din Lucrare, se va transmite o înștiințare Reprezentantului Antreprenorului, care:

(a) va participa sau va trimite cu promptitudine un reprezentant competent care să asiste Inginerul la efectuarea măsurărilor, și

(b) va furniza orice detalii solicitate de către Inginer.

Dacă Antreprenorul nu reușește să participe la întâlnire sau să trimită un reprezentant, măsurătorile făcute de către Inginer (sau în numele acestuia) vor fi acceptate ca fiind corecte.

Cu excepția altor prevederi ale Contractului, de câte ori este necesar ca Lucrările Permanente să fie măsurate pe baza înregistrărilor din documente, documentele vor fi pregătite de către Inginer. Antreprenorul va participa împreună cu Inginerul la examinarea și aprobarea documentelor și le vor semna după ce acestea vor fi acceptate de comun acord. Dacă Antreprenorul nu va participa, documentele vor fi considerate acceptate a fi corecte.

Inginerul nu poate certifica pentru plată nicio sumă pentru care Antreprenorul nu a furnizat integral și în forma finală documentele justificative necesare.

Certificatele de plată vor conține în mod obligatoriu anexat măsurătorile Inginerului, precum și documentele privind recepția calitativă pentru Lucrările certificate.

Totodată, certificatele de plată vor trebui să fie însoțite obligatoriu de o situație întocmită de către Inginer din care să reiasă care sunt Subantreprenorii care au executat lucrările cuprinse în cadrul certificatului de plată.

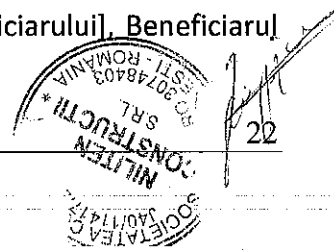
Se adaugă după prima frază în paragraful al doilea:

De asemenea, Inginerul nu va emite un Certificat Interimar de Plată pentru care nu s-a furnizat de către Antreprenor Raportul Lunar, conform Sub-Clauzei 4.21, sau care ar face ca valoarea cumulată aprobată pentru plată să depășească Valoarea de Contract Acceptată sau orice valoare de contract convenită ulterior de Beneficiar și Antreprenor în cadrul unor Acte Adiționale la Contract valabil încheiate, cu condiția ca Beneficiarul să fi înștiințat Antreprenorul în prealabil, conform Sub-Clauzei 14.1.

În acest caz, Inginerul va emite un Certificat Interimar de Plata cu o valoare astfel încât valoarea cumulată aprobată pentru plată să nu depășească Valoarea de Contract Acceptată sau altă valoare de contract convenită ulterior de Beneficiar și Antreprenor în cadrul unor Acte Adiționale la Contract.

Se adaugă la sfârșit:

Fără a lua în considerare prevederile Sub-Clauzei 2.5 [Revendicările Beneficiarului], Beneficiarul este îndreptățit să corecteze erorile aritmetice din orice Certificat de Plată.





Handwritten signature or initials.

14.7 Plățile

Se înlocuiește cu:

Beneficiarul va notifica Antreprenorului acceptarea Certificatului de Plată, sau solicită completări ale documentelor, dacă este cazul, în termen de 14 de zile de la primirea acestuia de la Inginer.

În termen de 7 zile de la data notificării acceptării Certificatului de Plată de către Beneficiar, Antreprenorul trebuie să emită către Beneficiar o factură în valoarea specificată în Certificatul de Plată corespunzător. Factura furnizată de către Antreprenor va fi emisă și completată în conformitate cu legislația română în vigoare.

Beneficiarul va plăti Antreprenorului:

- (a) valoarea specificată în fiecare factură corespunzătoare fiecărui Certificat Interimar de Plată, în termen de 28 de zile de la data primirii documentelor justificative și a facturii de către Beneficiar;
- (b) valoarea specificată în fiecare factură corespunzătoare Certificatului Final de Plată, în termen de 56 de zile de la data primirii facturii de către Beneficiar; sau în cazul în care finanțarea proiectului este suspendată de către instituția finanțatoare, sumele nedispute potrivit raportului final, în termen de 56 de zile de la data notificării suspendării în conformitate cu sub-clauza 16.2 [Rezilierea de către Antreprenor].

Data plății va fi data la care contul Beneficiarului este debitat.

Plata va fi efectuată în moneda contractului în contul menționat în factura Antreprenorului

Toate plățile se vor face doar în cont bancar al Antreprenorului deschis în România.

Antreprenorul va fi obligat să plătească sumele datorate fiecărui Subantreprenor în termenul prevăzut în contractul de subantrepriză. În caz contrar, Beneficiarul va fi îndreptățit să aplice o penalitate echivalentă cu cea prevăzută în Anexa la Ofertă.

14.8 Întârzieri în Efectuarea Plăților

Se înlocuiește al doilea paragraf cu:

Dobânzile vor fi calculate prin aplicarea dobânzii Băncii Naționale a României la principalele operațiuni de refinanțare, așa cum este prevăzut în seria C a Jurnalului Oficial al UE, în vigoare în prima zi calendaristică a lunii în care suma datorată a devenit scadentă, la care se adaugă 3 puncte procentuale.

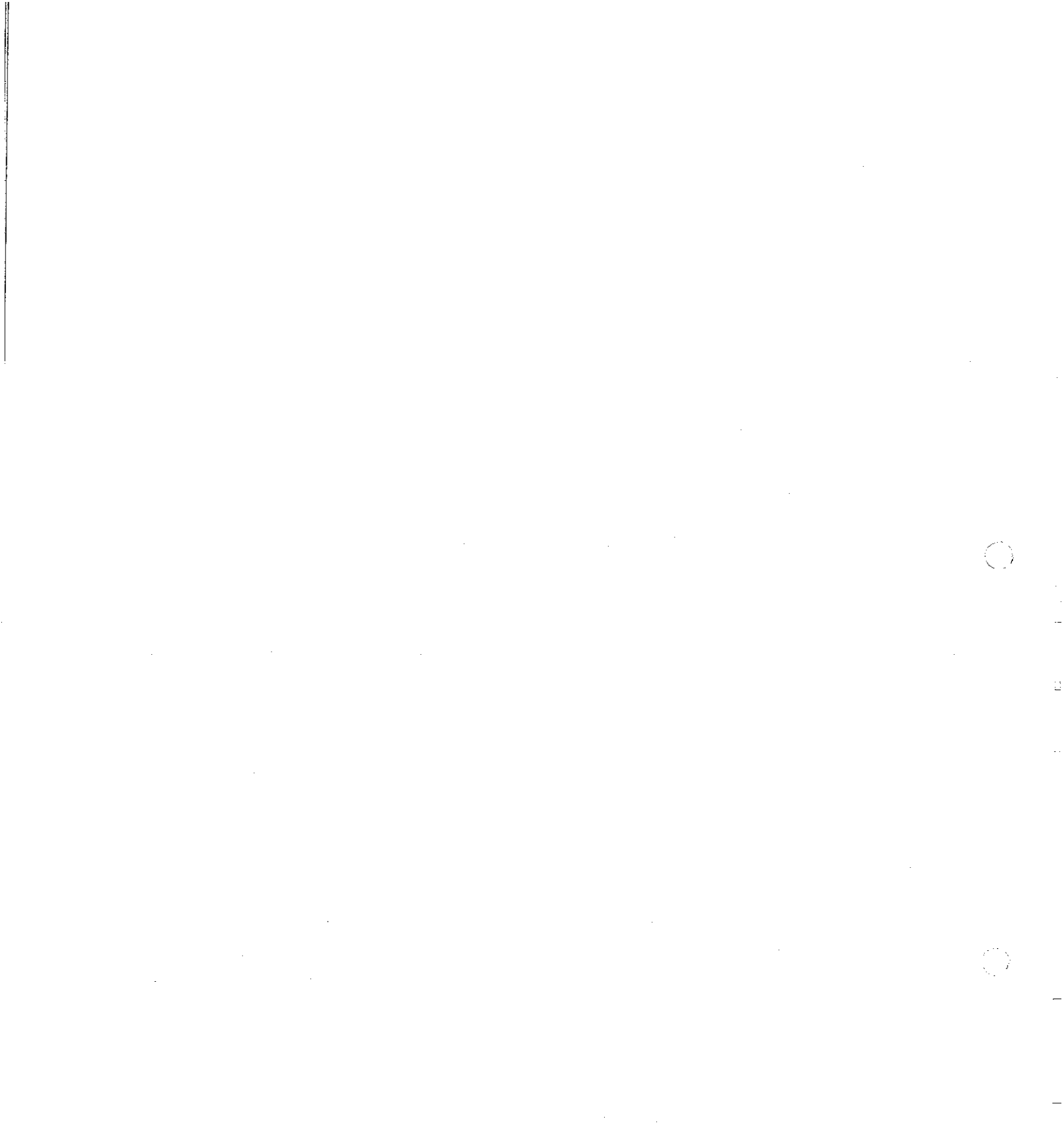
14.9 Plata Sumelor Reținute

Se adaugă la sfârșit:

Pentru cea de a doua jumătate a Banilor Reținuți, Antreprenorul poate solicita trimestrial sau ~~pentru perioade mai lungi plata Sumelor Reținute, în schimbul furnizării unei garanții bancare~~ pentru Sume Reținute care să acopere valoarea acestora. În astfel de cazuri, Inginerul va aproba și Beneficiarul va efectua plata către Antreprenor a sumelor asociate Sumelor Reținute, după aprobarea de către Beneficiar a garanției furnizate.

Garanția bancară pentru Sume Reținute va fi emisă în formatul și de către o entitate din România, agreeate de către Beneficiar, în moneda Contractului și valoarea egală cu Sumele Reținute.





B

Antreprenorul se va asigura că garanția este validă și în vigoare până la ultimul termen dintre data eliberării Sumelor Reținute pentru care este emisă și data emiterii Certificatului de Recepție Finală, oricare dintre acestea este mai îndepărtat.

Diminuarea valorii garanției sau returnarea acesteia se va face corespunzător prevederilor privind plata sumelor reținute din prezenta Sub-Clauză.

14.11 Prezentarea Situațiilor Finale de Lucrări

Se înlocuiește "56 de zile" cu "28 de zile".

Antreprenorul va furniza toate documentele justificative necesare pentru oricare dintre sumele solicitate la plată în cadrul Situației Finale de Lucrări, așa cum au fost acestea stabilite de către Beneficiar.

14.13 Emiterea Certificatului Final de Plată

Se adaugă la sfârșit: Fără a lua în considerare prevederile Sub-Clauzei 2.5 [Revendicările Beneficiarului], Beneficiarul este îndreptățit să corecteze erorile aritmetice din Certificatul Final de Plată Preliminar sau să returneze Certificatul Final de Plată Preliminar pentru care Antreprenorul nu a furnizat integral și în formă finală documentele justificative necesare.

Fără a prejudicia niciun alt drept al Antreprenorului ce decurge din Contract sau în alt mod, Inginerul nu poate emite un Certificat Final de Plată dacă valoarea cumulată aprobată pentru plată depășește Valoarea de Contract Acceptată sau altă valoare de contract convenită ulterior de Beneficiar și Antreprenor în cadrul unor Acte Adiționale la Contract, cu condiția ca Beneficiarul să fi înștiințat Antreprenorul în prealabil, conform Sub-Clauzei 14.1.

În acest caz, Inginerul va emite un Certificat Final de Plată cu o valoare astfel încât valoarea cumulată aprobată pentru plată să nu depășească Valoarea de Contract Acceptată sau altă valoare de contract convenită ulterior de Beneficiar și Antreprenor în cadrul unor Acte Adiționale la Contract.

La emiterea Certificatului Final de Plată, Inginerul va transmite o copie a acestuia Antreprenorului.

Fără a lua în considerare prevederile Sub-Clauzei 2.5 [Revendicările Beneficiarului], Beneficiarul este îndreptățit să corecteze erorile aritmetice din Certificatul Final de Plată sau să returneze Certificatul Final de Plată pentru care Antreprenorul nu a furnizat integral și în forma finală documentele justificative necesare. În consecință, Beneficiarul va notifica Antreprenorului, cu o copie către Inginer, acceptarea totală, parțială sau returnarea Certificatului Final de Plată.

15 Rezilierea Contractului de către Beneficiar

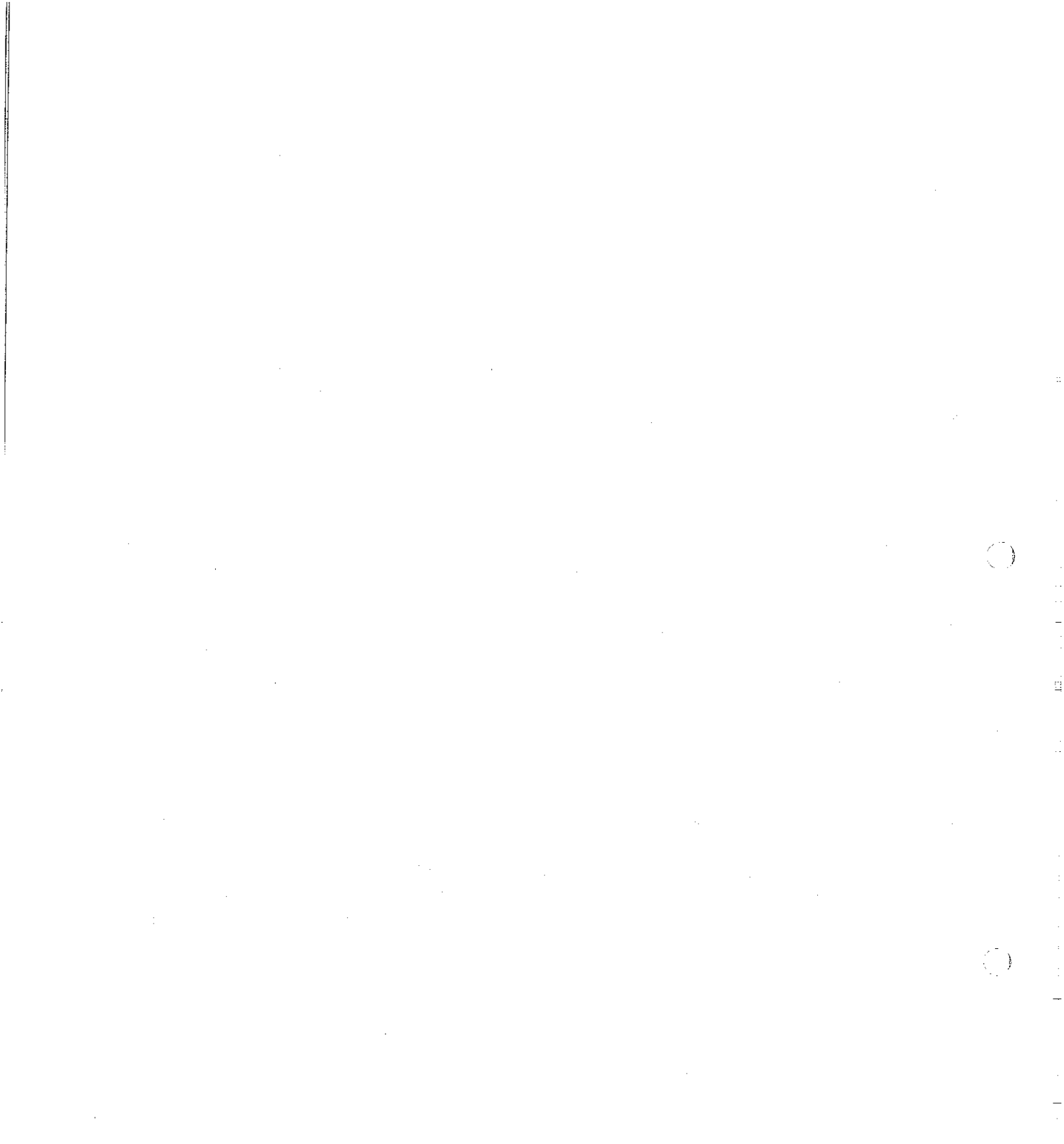
15.2 Rezilierea Contractului de către Beneficiar

~~Se adaugă la sfârșitul primului paragraf:~~

(g) nu îndeplinește condițiile impuse de Sub-Clauza 18 [Asigurări];

Se adaugă la sfârșit: Totodată, dacă Antreprenorul nu își retrace Utilajele și Lucrările Provizorii în termen de 21 de zile de la primirea înștiințării, Beneficiarul va fi îndreptățit să utilizeze gratuit acea parte din Utilajele și Lucrările Provizorii ale Antreprenorului care se consideră că a fost rezervată exclusiv executării Lucrărilor, potrivit prevederilor Contractului, după cum crede de cuviință, până la finalizarea lucrărilor respective.





Handwritten signature or initials.

În sensul prezentei Sub-Clauze, Șantierul va cuprinde numai acele locuri în care vor fi executate Lucrările Permanente și unde se vor livra Echipamentele și Materialele. Orice Materiale sau Echipamente sub proprietatea Beneficiarului în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 7.7 (i) care, la data rezilierii, nu s-ar afla pe Șantier conform definiției de mai sus, vor fi transportate cu promptitudine de către Antreprenor și depozitate pe Șantier, într-un loc definit de către Inginer și care va fi amenajat și împrejmuț de către Antreprenor. Toate acestea se vor realiza pe cheltuiala Antreprenorului.

15.6 Practici de corupție sau frauduloase (clauză nouă)

În cazul în care Antreprenorul s-a angajat în practici de corupție, frauduloase, coluzive, coercitive sau obstructioniste, în a concura pentru sau în a executa Contractul, Beneficiarul poate, în urma acordării Antreprenorului a unui preaviz de 14 zile, să rezilieze Contractul și să evacueze Antreprenorul din șantier. Dispozițiile acestei sub-clauze se vor aplica ca și cum o astfel de reziliere s-ar face conform sub-clauzei 15.2 [Rezilierea de către Beneficiar].

În scopurile acestei sub-clauze:

„Practica de corupție” înseamnă oferirea, acordarea, solicitarea sau promisiunea făcută, direct sau indirect a oricărui avantaj incorect sau a oricărui obiecte de valoare cu scopul de a influența în mod necorespunzător acțiunea unui funcționar public, sau amenințarea privind atingerea acestei persoane, a serviciului, proprietății, drepturilor sau reputației, în legătură cu orice proces de achiziție sau în cadrul executării oricărui contract în vederea obținerii sau păstrării în mod incorect a unui avantaj comercial de către o persoană sau a obținerii oricărui alt avantaj nedrept în dirijarea afacerii.

„Practica frauduloasă” semnifică orice declarație necinstită, orice act de tănuire sau orice act de omisiune a faptelor, care este destinat să, sau încearcă să influențeze în mod incorect procesul de achiziție sau executarea unui contract, inclusiv o interpretare greșită, în defavoarea Beneficiarului, sau care este destinată stabilirii prețurilor de ofertă la niveluri necompetitive și să lipsească Beneficiarul de avantajele unei competiții corecte și deschise, și include practici coluzive (fie înainte sau după depunerea ofertei) între aplicanți sau ofertanți, sau între un ofertant și un consultant sau un reprezentant al Beneficiarului, sau practica ce induce în eroare în mod voit sau nesocotit, sau încercare de a induce în eroare a unei părți cu scopul de a obține beneficii financiare sau de altă natură sau de a evita asumarea unei obligații.

„Practica coercitivă” reprezintă deteriorarea sau avarierea, sau amenințarea cu deteriorarea sau avarierea, în mod direct sau indirect, aduse persoanelor sau proprietăților acestora cu scopul de a influența participarea lor în procesul de achiziție sau de a afecta executarea unui contract.

16.2 Rezilierea Contractului de către Antreprenor

Se adaugă la sfârșit: Dacă, înainte de expirarea perioadei de 14 zile de notificare menționată în alineatul anterior, Beneficiarul remediază cauzele pentru care Antreprenorul a notificat rezilierea, notificarea nu va mai produce efecte.

16.4 Plata după Rezilierea de către Antreprenor

Se înlocuiește punctul (a) din primul paragraf: (a) va restitui Antreprenorului Garanția de bună execuție, după efectuarea tuturor testelor privind conformitatea lucrărilor executate și recepționarea de către Beneficiar a tuturor Lucrărilor, Documentelor Antreprenorului, Echipamentelor și Materialelor pentru care Antreprenorul a fost plătit, cu posibilitatea de recuperare de către Beneficiar a eventualelor costuri derivate din executarea necorespunzătoare a lucrărilor sau a celor ordonate de către Inginer potrivit sub Sub-Clauzei 16.3.





Handwritten signature or initials.

17.1 Despăgubiri

Se adaugă în continuarea ultimului paragraf:

cu excepția cazului în care orice acțiune a Antreprenorului, Personalului Antreprenorului și respectiv agenției săi sau oricare altă persoană a cauzat sau a contribuit la evenimentele sau circumstanțele în privința cărora Antreprenorul pretinde a fi despăgubit sau găsit nevinovat.

17.4 Consecințele riscurilor Beneficiarului

Se adaugă la sfârșit:

Dacă Antreprenorul devine conștient de circumstanțele care pot conduce ca Beneficiarul să fie răspunzător în a-l despăgubi pe aceasta sau dintr-o cerere de despăgubire a unei nerespectări trebuie imediat să îl notifice pe Beneficiar și să colaboreze cu Beneficiarul să identifice și să activeze moduri ca aceste nerespectări să fie evitate sau diminuate. Dacă nu ia aceste măsuri, Antreprenorul va fi obligat să renunțe la orice drept la despăgubire, în conformitate cu prezenta Sub-Clauza.

18 ASIGURĂRI

18.1 Cerințe generale pentru Asigurări

În al șaptelea paragraf se adaugă un nou punct (c): copii ale polițelor pentru asigurările menționate în cadrul sub-clauzei 18.5 [Asigurarea pentru Proiectare].

Se adaugă la sfârșit:

Antreprenorul va face dovada achitării primelor de asigurare la intervale agreeate cu Inginerul, dar nu mai mari decât intervale de șase luni. În condițiile în care Antreprenorul nu va face dovada acestor plăți efectuate, se va aplica o sancțiune echivalentă cu cea indicată în Anexa la Ofertă începând cu data la care ar fi trebuit făcută dovada și până la data la care aceasta este prezentată în mod corespunzător.

18.2 Asigurarea lucrărilor și a Utilajelor Antreprenorului

Se adaugă la sfârșit: Va fi responsabilitatea Antreprenorului să informeze compania de asigurări despre orice schimbare privind natura, durata, volumul sau Programul de Execuție a lucrărilor și să asigure nivelul adecvat al acoperirii asigurării pe toată durata Contractului.

18.5 Asigurarea pentru Garantarea Proiectării (clauză nouă)

Antreprenorul va realiza asigurarea de răspundere civilă profesională, care trebuie să acopere riscul neglijenței profesionale în proiectarea Lucrărilor. Aceasta va fi pentru o limită de cel puțin suma menționată în Anexa la Formularul de Ofertă.

Antreprenorul va avea obligația de a extinde asigurarea de răspundere profesională până la emiterea Procesului Verbal de Recepție Finală.

19.2 Înștiințarea Forței Majore

Se adaugă în continuarea primului paragraf: și va fi însoțită de documente corespunzătoare care să dovedească apariția Forței Majore





BJ

20 REVENDICĂRI, DISPUTE ȘI ARBITRAJ

20.2 Numirea Comisei de Adjudecare a Disputelor (CAD)

Se înlocuiește prima propoziție a primului paragraf: Cu excepția cazului în care aceste condiții sau legea aplicabilă nu prevad altfel, disputele se vor judeca de către CAD (Comisia de Adjudecare a Disputelor) în conformitate cu prevederile Sub-Clauzei 20.4 [Obținerea Deciziei Comisiei de Adjudecare a Disputelor].

20.6 Arbitrajul

În primul paragraf se șterge "internațional"; în (a) se înlocuiește "Camera Internațională de Comerț" cu "Curtea de Arbitraj Comercial Internațional de pe lângă Camera de Comerț și Industrie a României".

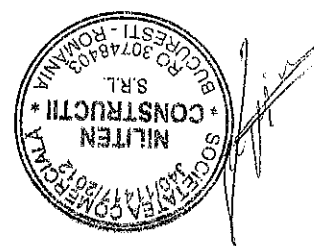
21 CONTROALE ȘI MISIUNI DE AUDIT EFECTUATE DE CĂTRE ORGANISMELE COMUNITARE (clauză nouă)

Antreprenorul va permite Comisiei Europene, Oficiului European Antifraudă și Curții Europene de Conturi să verifice, prin examinarea documentelor sau prin mijloace de verificare pe teren, implementarea proiectului și să întreprindă o auditare completă, dacă este necesar, pe baza documentației doveditoare de contabilitate, documentelor contabile și orice alt document relevant privind finanțarea proiectului. Aceste inspecții pot avea loc până la șapte ani de la plata finală.

În plus, Antreprenorul va permite Oficiului European Antifraudă să desfășoare controale și verificări pe teren în conformitate cu procedurile prevăzute de legislația Comunității Europene privind protejarea intereselor financiare ale Comunităților Europene împotriva fraudelor și altor nereguli.

În acest scop, Antreprenorul se obligă să permită accesul necesar agenților sau personalului Comisiei Europene, Oficiului European Antifraudă și Curții Europene de Conturi pe Șantierele sau în locurile în care Antreprenorul își desfășoară activitatea, incluzând sistemele sale informatice, precum și toate documentele și baza de date privind managementul tehnic și financiar al proiectului și se vor lua toate măsurile necesare pentru a le ușura activitatea. Accesul dat agenților Comisiei Europene, Oficiului European Antifraudă și Curții Europene de Conturi se va face pe baza confidențialității cu respectarea terților, fără prejudicierea obligațiilor legilor publice al cărui subiect de drept sunt. Documentele trebuie să fie accesibile și îndosariate pentru a facilita examinarea lor, iar Antreprenorul trebuie să informeze Beneficiarul privind locația lor exactă.

Antreprenorul garantează că drepturile Comisiei Europene, Oficiului European Antifraudă și Curții Europene de Conturi să execute auditări, controale și verificări vor fi aplicabile în aceeași măsură, având aceleași condiții și în conformitate cu aceleași reguli, cum ar fi cele prevăzute în această Clauză, tuturor subantreprenorilor sau oricăror părți ce beneficiază de fondurile Comisiei Europene.





Handwritten signature or initials.